



Jacobeo 2021



CASTILLA Y LEÓN

es vida

Guide du Pèlerin du  
*Chemin de Madrid*

Chemin de Saint-Jacques en  
**Castilla y León**



**Junta de  
Castilla y León**



**Édition :** Fundación Siglo para el Turismo  
y las Artes de Castilla y León

**Texte :** Ángel Luis Barreda Ferrer  
Hugo Mediavilla Mediavilla  
José Ángel Gallego Vazquez  
María del Carmen Arribas Castrillo

**Photographies :** Centro de Estudios y Documentación  
del Camino de Santiago.  
Ángel Luis Barreda  
Hugo Mediavilla

**Conception et maquette :** Capitán Quimera

**Dépôt légal :** VA 449-2020

**Mise à jour :** JUIN 2020



Le Chemin de  
Saint-Jacques-de-Compostelle  
en Castilla y León

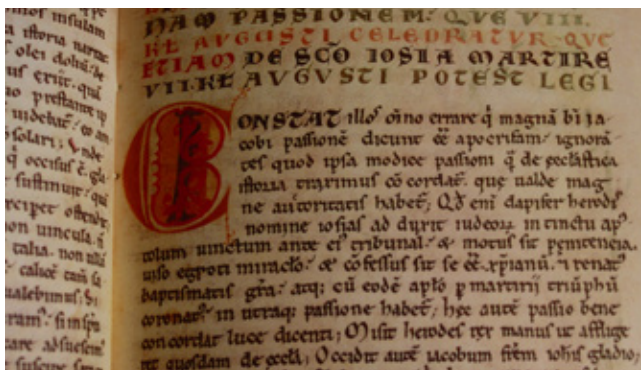
---

**Guide du Pèlerin du  
Chemin de Madrid**



**Junta de  
Castilla y León**

# Présentation



Codex Calixtinus

Ce guide est une invitation, à l'attention des pèlerins, des voyageurs ou des touristes, à parcourir le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle le plus moderne parmi les chemins traditionnels et historiques qui se sont dessinés et mis en service dans toute l'Europe au cours des douze siècles ans qui ont suivi la découverte de la tombe

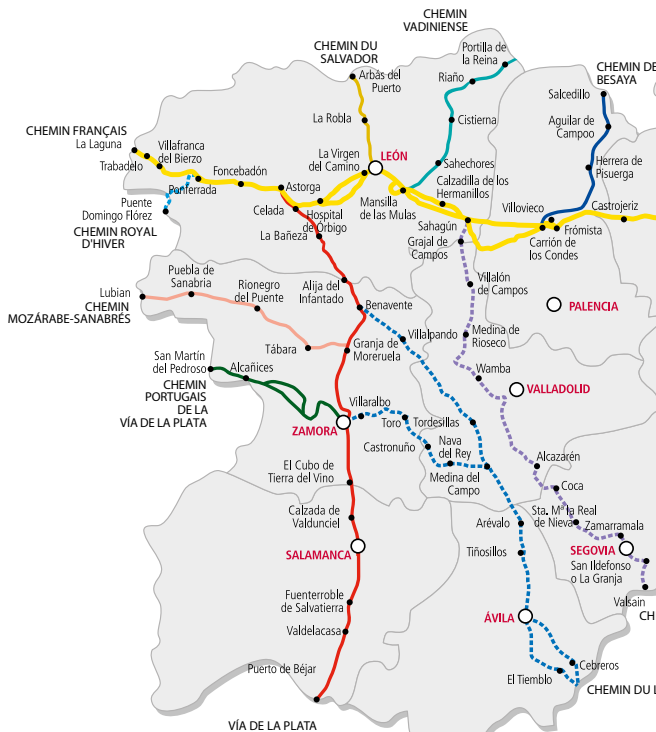
de l'Apôtre saint Jacques. Dans celui-ci, nous offrons l'information que nous considérons élémentaire au moment de préparer votre pèlerinage ou votre voyage sur le dénommé « Chemin de Madrid ».

Les Chemins vers Saint-Jacques-de-Compostelle sont des routes singulières. Certains de ces trajets



thésaurisent plus de mille ans d'histoire, mais tous étendent leur parcours à des villages, des bourgs et des villes de grande signification historique et artistique, permettent de connaître des paysages distincts et variés, ainsi que d'échanger des expériences avec les gens qui, au bord des Chemins, se sont occupés durant des siècles de tous ceux qui les

ont empruntés. Le parcours apporte également beaucoup d'autres perspectives dignes d'être prises en compte comme une gastronomie riche et variée ou le recueil et la connaissance d'histoires, de légendes et de coutumes ancestrales qui, malgré le temps qui passe, perdurent encore dans certains secteurs du tracé.





**Chemin français**

#### CHEMINS HISTORIQUES

- Via de la Plata
- Chemin portugais de la Vía de la Plata
- Chemin Mozárabe-Sanabrés
- Chemin de Bayonne
- Chemin Vadiniense
- Chemin du Salvador
- Chemin de Besaya

#### CHEMINS TRADITIONNELS

- Chemin de Madrid
- Chemin du Levant - Sud-est
- Chemin de la Laine
- Chemin Royal d'Hiver

● Localités d'orientation

○ CAPITALES DE PROVINCE





# SOMMAIRE

- 7** Qu'est le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle?
- 8** Conseils pratiques pour parcourir le chemin à pied
- 11** Conseils pratiques pour parcourir le chemin à bicyclette
- 13** Au sujet de la « Creden-  
cial » du Pèlerin et de  
la « Compostela »
- 15** Le Chemin de Saint-  
Jacques-de-Compostelle  
en Espagne
- 18** Le Chemin de Madrid,  
itinéraire de Saint-Jacques
- 22** Castilla y León : un  
Chemin empli d'art
- 26** Légende des  
nomenclatures
- 28** Tableau - sommaire  
de l'itinéraire
- 33** Itinéraire
- 133** Associations à but non  
lucratif
- 135** Associations de  
Saint-Jacques
- 136** Adresses  
utiles
- ANNEXE  
CARTOGRAPHIQUE.





Peregrino por el camino



Detalle arquitectónico

## Qu'est le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle?

Depuis la découverte de la tombe de l'Apôtre saint Jacques à Compostelle au IX<sup>e</sup> siècle, le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle s'est converti en la plus importante route de pèlerinage de l'Europe médiévale. Le passage des innombrables pèlerins qui, mus par leur foi, se dirigeaient vers Compostelle depuis tous les pays européens, a servi de point de départ à tout un développement artistique, social et économique qui a laissé ses empreintes le long de ce tracé. Mais le Chemin n'est pas seulement un vestige archéologique d'un splendide passé historique, il est aussi un chemin vivant, rénové par le passage des nouveaux pèlerins, des voyageurs et des touristes qui revivent en plein XXI<sup>e</sup> siècle une histoire patrimoine commun de tous les peuples d'Europe.

Faire un pèlerinage vers Saint-Jacques à la façon traditionnelle comme pèlerin, ou comme voyageur ou comme touriste, ce n'est pas simplement faire un parcours touristique et sportif sur une route artistique en relation avec la nature. C'est tout cela, mais c'est beaucoup plus. C'est rencontrer les racines historiques et religieuses de l'Europe, c'est rénover un chemin de transformation intérieure, c'est cheminer et voyager au rythme des autres siècles, c'est... faire un pèlerinage.

On peut dire que le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle est un symbole. C'est une route de la foi ; une route d'art et de culture ; une route écologique et humaine : une rencontre avec le dépassement de soi, la recherche de soi même, un pèlerinage vers le mystère de la mort et de la renaissance. C'est une aventure physique et spirituelle et il convient d'être préparé et convenablement informé.



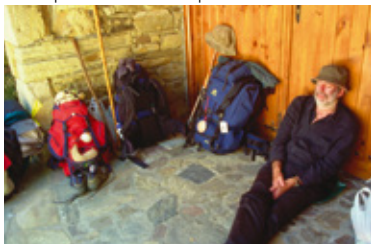
## Conseils pratiques pour parcourir le chemin à pied

Pour beaucoup le pèlerinage à pied vers saint-Jacques-de-Compostelle est une des expériences les plus gratifiantes de la vie. C'est en même temps un défi physique et mental qu'il faut préparer consciencieusement. Pour cela, les conseils suivants sont vitaux afin d'entreprendre une expérience unique.

Avant tout il faut se mettre dans l'ambiance en lisant des ouvrages sur l'histoire du Chemin et sur le pèlerinage qui aideront le pèlerin à se sentir un maillon de la grande chaîne de ceux l'ayant précédé et en même temps le prépareront à profiter au mieux du parcours.

Il existe un très large catalogue de livres sur le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle, parmi lesquels on trouve les Guides du Chemin avec cartes et distances. Choisissez celui qui vous plaît le plus, consultez-le et essayez de planifier à l'avance des étapes, en ayant présent à l'esprit qu'un parcours normal doit représenter 25 à 30 kilomètres par jour. Il est important de programmer au début des étapes courtes jusqu'à ce que le corps se soit habitué. Au bout d'une semaine, vous serez entraîné pour réaliser des trajets plus

longs. Vous pouvez programmer quelques jours de repos, ou insérer des étapes plus courtes au moment du passage par les lieux que vous souhaitez absolument visiter tranquillement. De cette manière vous pourrez vous reposer sans



Repos devant la porte d'un gîte

perdre le rythme.

L'information sur la localisation et les services offerts par les relais et gîtes prévus pour les pèlerins est essentielle si vous souhaitez les utiliser. Ces gîtes sont exclusivement destinés aux pèlerins à pied, à bicyclette ou à cheval sans trajet en automobile, et il n'est pas possible de réserver au préalable. Pour les grands groupes de pèlerins, il est nécessaire de chercher une alternative à l'hébergement dans les gîtes habituels à cause de leur capacité.

Le pèlerinage à pied est à la portée de tout le monde (pas besoin d'être un athlète). Ce qui est important est de savoir doser l'effort en fonction de ses possibilités physiques. Pour cela, un entraînement préalable avec réalisation de promenades est d'une grande aide.

Dans la préparation des équipements, les suivants sont essentiels :

Le **sac à dos** sera notre compagnon de route durant de nombreuses heures, ce pourquoi il doit être commode et léger, spécialement de type anatomique, avec des sangles au niveau de la ceinture et de la poitrine, et avec des poches latérales et supérieures. À l'intérieur nos affaires seront bien rangées, dans des sacs en tissu pour éviter le bruit au lever le matin dans les gîtes. Cela facilitera aussi son utilisation tout en évitant que le contenu ne se mouille. N'oubliez pas que le poids est un grand problème que l'on peut éviter en se



passant de presque tout. S'il pèse plus de 8 kg, il vous paraîtra lourd, car il est généralement établi que le poids du sac ne doit pas être supérieur au dixième du poids de celui qui le porte. Au moment de le charger, mettez le plus lourd au fond et le plus près possible du dos. Il n'est pas convenable de porter des choses en dehors du sac, accrochées, car elles pourront se mouiller ou se perdre.

Le **sac de couchage** est indispensable si vous pensez vous loger dans les gîtes. En été il n'est pas nécessaire qu'il soit épais mais plutôt léger. Il est aussi conseillé de porter une petite **matte ou un matelas en mousse** pour éviter le contact direct avec le sol au cas où vous dormez sur celui-ci.

La paire de **chaussures** est un autre des éléments indispensables. Il faut emporter plus d'une paire de chaussures auxquelles les pieds sont déjà habitués. L'idéal est une paire de bottes de tissu léger permettant la transpiration, qui protège les chevilles des entorses et facilite la marche dans la boue et sur les pierres. En été on peut utiliser des chaussures de sport si les bottes sont inconfortables.

Les **vêtements**, peu nombreux, deux jeux de chaque pièce, un pull et un coupe vent ou une cape qui en cas de pluie peut recouvrir aussi le sac à dos. Un petit sac avec de la lessive facilitera le nettoyage



et vous permettra de vous mettre en fin de journée des vêtements propres. Votre odorat et vos compagnons vous remercieront. Un **coquillage** ou une coquille Saint-Jacques ainsi qu'un **bourdon** ou un bâton de pèlerin vous permettront d'être facilement identifié, le bâton vous aidant dans votre cheminement.

Il faut également toujours emporter un peu de **nourriture**, surtout des fruits secs, des fruits ou du chocolat, et avoir la gourde pleine. Il est inutile de charger de la nourriture pour plus d'un jour. On peut emporter une petite **trousse à pharmacie** avec de l'eau iodée, des sparadraps, des compresses stériles, des pansements, un laxatif et un anti-diarrhéique, une crème anti-inflammatoire et une crème solaire. N'oubliez pas votre **carte de sécurité sociale** ou la carte sanitaire européenne pour les étrangers.

Il n'est pas souhaitable d'emporter de l'argent. Il vaut mieux utiliser des **cartes de crédit** ou des traveller's chèques. Il faut que votre famille ait une idée de votre parcours et connaisse les numéros de téléphone des Bureaux d'Information pour vous localiser en cas d'urgence. Un petit bloc notes peut être aussi d'une certaine utilité pour effectuer des annotations ou coller les multiples timbres que



vous trouverez tout au long du Chemin. Souvenez-vous que dans la « credencial » (voir plus bas), ce qui est indispensable pour prouver votre passage est la marque du gîte où vous passez la nuit.

En marchant, ayez présent à l'esprit que l'ensemble du Chemin est identifié par des flèches jaunes et des bornes de pierre. En été évitez les heures les plus chaudes en vous levant un peu plus tôt. Mettez de la crème solaire et pendant les premiers jours, n'utilisez pas trop longtemps les t-shirts et les pantalons courts. Il convient de ne pas marcher trop vite les premiers jours avant de connaître le rythme qui vous convient. Si vous êtes en groupe, il faut adapter votre pas à celui du plus lent. Sur le Chemin, il ne faut pas chercher à arriver le premier, mais seulement à arriver.

Si vous marchez le long des routes, soyez prudents, n'oubliez pas que vous êtes la partie la plus faible et que les véhicules ne s'intéressent pas beaucoup à un simple piéton.

## Conseils pratiques pour parcourir le chemin à bicyclette



Le Chemin de Madrid, itinéraire de Saint-Jacques

**A**vant de commencer votre parcours, étudiez un planning en fonction du kilométrage total que vous pensez parcourir et de votre prévision quotidienne. Si vous avez prévu de faire l'itinéraire complet du Chemin Français, de Roncevaux à Somport, tenez compte du fait qu'il vous faudra disposer d'au moins dix jours. Réalisez votre pèlerinage avec suffisamment de calme pour avoir le temps de visiter les sanctuaires et les points clés de la route.

Concernant l'aspect physique, si vous n'êtes pas un cycliste assidu, se confronter chaque jour à un grand nombre de kilomètres exige une préparation consciencieuse.

Pour cela, la visite préalable à un médecin spécialiste est conseillée

dans votre préparation physique en prévision de l'effort prolongé à réaliser. Il serait bon d'effectuer un check-up. Définissez un planning d'entraînement qui commence par peu de kilomètres et augmente progressivement les distances à parcourir. Complétez votre préparation physique avec une gymnastique quotidienne et des exercices visant à donner une plus grande élasticité aux muscles des jambes, au dos et au cou.

Une fois résolu l'aspect physique, il ne faut pas négliger la mécanique du véhicule. Une bonne révision par un spécialiste est fondamentale. Il est également essentiel que les parties mobiles de votre bicyclette soient de qualité. Le vélo doit disposer d'une combinaison rationnelle de plateaux





et de pignons pour permettre au pèlerin des développements commodes adaptés à ses forces.

Finalement, la technique est également fondamentale. Pour cela, faites-vous accompagner dans vos entraînements par des personnes expérimentées dans l'usage du vélo. De leur part, vous pourrez recevoir des conseils sur la meilleure posture à adopter sur le vélo, la façon et le moment de changer les rapports, la cadence de pédalage, etc.

Concernant le port des bagages sur la bicyclette, les petites sacoques qui se fixent sur les roues arrière et sur le guidon vous seront utiles, sans oublier que tant pour vous que pour votre vélo, moins il y a de poids, plus le trajet est facile. Prenez également attention à vos vêtements. Il est fort préférable d'utiliser des vêtements ajustés et de couleurs vives afin d'obtenir une moindre résistance à l'avancement et d'être plus facilement détecté par les conducteurs. Il convient de



Pèlerins à bicyclette

ne rien laisser qui pendre ou qui ne soit pas attaché afin d'éviter la possibilité de s'emmêler dans les parties mobiles du vélo. Une trousse de toilette personnelle, un sac de couchage et un survêtement ou des vêtements de ville sont aussi indispensables quand vous descendez du vélo.

Respectez scrupuleusement le code de la route, emportez toujours de l'eau minérale en vous méfiant des sources rencontrées. Emportez également quelques outils qui vous tireront d'un mauvais pas sur la route en cas de crevaison ou de panne moins grave. Tout fera de votre pèlerinage une expérience unique et très positive.

## Au sujet de la « Credencial » du Pèlerin et de la « Compostela »



L'actuelle « credencial » du pèlerin, qui est donnée exclusivement à ceux qui effectuent tout ou partie du Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle à pied, en bicyclette ou à cheval, tient ses origines dans les lettres de présentation que, depuis l'aube de l'histoire de Saint-Jacques, les rois, les infants, les prêtres, les papes et les autres autorités concédèrent comme document de recommandation ou sauf-conduit à ceux qui faisaient le pèlerinage vers Compostelle. L'histoire relate une multitude de documents dans lesquels étaient concédés toutes sortes de privilèges grâce auxquels le porteur et ses compagnons obtenaient protection mais également l'exonération du paiement des tributs (droits de passage des troupeaux, péages, etc.), dont les montants pouvaient occasionner de graves problèmes aux pèlerins médiévaux.

La « credencial » est fournie par l'Église, les Associations des Amis du Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle, les Confréries, ou les autres institutions que la cathédrale de Saint-Jacques-de-Compostelle a dûment autorisées, de même que dans certains gîtes du Chemin. Elle est délivrée avant de commencer le Chemin ou au travers de ces mêmes institutions dans le lieu où est initié le parcours. La présentation d'une lettre ou d'un document qui accrédite ou identifie le demandeur est toujours conseillée. Avec la « credencial », pour ceux qui ont effectué au moins les cent derniers kilomètres du tracé de Saint-Jacques à pied ou à cheval et les deux cents derniers à vélo, la cathédrale de Saint-Jacques-de-Compostelle accorde la dénommée « Compostela » qui est une sorte de certificat attestant que le pèlerin a atteint l'arrivée à Compostelle et l'a fait pour des motifs religieux. Ce document est délivré dans le bureau d'accueil des pèlerins, au n°33 de la « Rúa do Carretas », à côté de la cathédrale. Il faut savoir que les timbres estampillés sur la « credencial » doivent attester du passage quotidien par les différents tronçons et étapes du chemin, excepté dans





les cent derniers kilomètres du parcours où ce seront deux timbres estampillés par jour qui l'attesteront.

Bien que les pèlerins à qui est attribuée la « Compostela » doivent justifier une motivation pieuse ou religieuse dans leur pèlerinage, ces dernières années, l'église de Compostelle a mis en place un autre diplôme de substitution à la « credencial » pour ceux qui arrivent à Saint-Jacques-de-Compostelle sans la motivation pieuse exigée par son pèlerinage.

À l'origine la « Compostela » était formée de parchemin et on y relatait avec un texte plus ou moins long, en plus d'une mention de l'Apôtre saint Jacques, patron et protecteur « unique et singulier » des Espagnes («...Notre Patron et Protecteur des Espagnes...»), la constatation de la visite du pèlerin

au temple « ...a visité pieusement ce très sacré Temple avec un sentiment chrétien (pietatis causa)... ».

Depuis un certain temps, elle est imprimée seulement en papier avec une bordure caractéristique de feuille de chêne et de coquille Saint-Jacques sur laquelle on fait figurer en latin le nom du pèlerin. Au pied du document est imprimée actuellement la signature du Chanoine Conseiller pour les Pèlerins, responsable du bureau du Pèlerin, alors qu'auparavant la « Compostela » était si-

gnée par l'Archevêque, enfin seulement en théorie, car en pratique c'est la signature du chanoine chargé des pèlerinages qui apparaissait habituellement.

De nombreux pèlerins souhaitent que sur la Compostela figurent non seulement la date d'arrivée à Saint-Jacques-de-Compostelle, mais aussi le lieu de départ du pèlerinage, la date et les kilomètres parcourus. Le Bureau des pèlerins a décidé de délivrer, à ceux qui en font la demande, un certificat incluant ces nouvelles informations. De même, afin d'éviter les longues files d'attente qui se forment au moment d'émettre la Compostela, il a opté pour une formule permettant au responsable d'un groupe de la solliciter au nom de tous les membres, à l'aide d'un formulaire spécifique.



## Le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle en Espagne



Chemin de Saint-Jacques, au milieu des pins (Valdestillas)

Le début de ce qui s'est appelé le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle se situe de manière très incertaine au début du IX<sup>e</sup> siècle lorsqu'un ermite, appelé Pelayo, raconte qu'il a vu des phénomènes lumineux ayant toutes les apparences d'être un miracle. L'ermite fera connaître à l'Evêque de Iria Flavia (siège épiscopal de l'époque) une vision si fantastique de l'apparition de faits si fabuleux dans la partie la plus occidentale du monde alors connu, et cela le fera arriver à son tour à la cour du Roi Alfonso II des Asturies, faisant débiter ainsi un mouvement de population et une diffusion des faits dans de telles proportions qu'ils seront bientôt

connus de toute la chrétienté.

Teodomiro, Evêque de Iria Flavia, sortit d'une grotte un coffre de marbre qui contenait les restes de saint Jacques Le Grand, et le Roi Alfonso II Le Chaste envoya construire en ce lieu une chapelle qui offrit un abri aux restes de l'Apôtre, débutant ainsi la construction d'une ville, Compostelle, qui au fil des ans se convertit en but pour des millions de pèlerins, siège épiscopal, ville prospère et point de référence historique et spirituel pour l'ensemble du monde chrétien.

Les pèlerins ont commencé à transiter par le nord de l'Espagne,





Balisage dans les zones urbaines

non sans grandes difficultés, pour arriver à la fin du monde médiéval que représentaient à l'époque les terres de Galice. Les premiers itinéraires sont partis d'Oviedo, capitale à l'époque des royaumes chrétiens péninsulaires, et rapidement ces chemins ont relié toute l'Europe à travers une route de la côte, et, plus tard, avec l'avancée de la Reconquête, le Chemin s'est consolidé plus au Sud donnant lieu à ce que l'on a appelé le « Chemin Français » qui est considéré comme le Chemin originel de Saint-Jacques-de-Compostelle.

Les pèlerins qui se rendaient sur la Tombe de l'Apôtre saint Jacques n'étaient pas seulement hispaniques, car la renommée acquise par Compostelle était telle que très rapidement se sont mis en chemin

des gens de toute l'Europe. Cela a constitué un fait de grande importance car une grande vie commerciale et spirituelle est apparue le long de l'itinéraire, avec pour conséquence la fondation de villes, la construction de grands temples et de monastères et l'épanouissement du commerce et de l'artisanat.

Dans cette renaissance qui a surgi dans une grande partie du nord de l'Espagne, des institutions religieuses ont eu une participation notable, comme l'Ordre de Cluny qui s'est converti rapidement en la « grande multinationale » de la promotion de la Route de Saint-Jacques-de-Compostelle, de même que certaines publications déterminées comme le « Codex Calixtinus » écrit par le prêtre Aymeric Picaud à la de-

mande du Pape Calixte II. Parmi les influences locales, il ne faut pas oublier l'Evêque Gelmírez qui a consolidé le siège épiscopal, l'a converti en Archevêché et a dessiné et planifié de belle manière son futur. Tout cela favorisé par les lois de Navarre, Castille, León et Galice qui ont légiféré généreusement en faveur des pèlerins et ont édicté des lois favorisant également les villages, les bourgs et les villes où passait cet itinéraire sacré, qui comme nous l'avons dit, s'est converti en la plus importante route commerciale et artistique de l'Europe médiévale.

Les chemins conduisant à Saint-Jacques-de-Compostelle ont rapidement formé un réseau dense qui démarrait dans les terres de Pologne, d'Allemagne et des Pays Nordiques, arrivait ensuite en France où les itinéraires se sont formés par Paris, Vézelay, Le Puy ou Saint Gilles, en s'associant dans leur naissance aux grands sanctuaires situés sur la route des Pyrénées, pour entrer en Espagne par deux endroits distincts : à travers le Somport dans la province de Huesca, arrivaient les pèlerins provenant de Saint Gilles du Gard, alors que par le Col de Ibañeta, dans les terres Navarraises de Roncevaux, arrivaient ceux provenant de Tours, Vézelay et Le Puy.

Les deux chemins, qui avaient déjà traversé Jaca du côté arago-

nais et Pampelune se rejoignaient à Puente la Reina pour ensuite, de là : « Tous les chemins s'unissent pour arriver à Saint-Jacques-de-Compostelle » but commun de tous les itinéraires de Saint-Jacques. Depuis ce lieu, le chemin historique mais aussi l'actuel se dirigeaient vers Estella et Los Arcos pour, traversant l'Ebre à Logroño, rattraper les villes de la région de La Rioja : Nájera, Azofra, Navarrete et Santo Domingo de la Calzada.

Castilla y León est la Communauté autonome possédant le plus grand parcours, quelques 400 kilomètres, et aussi celle où la Route rencontre la plus grande concentration de Biens d'Intérêt Culturel.

Finalement, le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle entre en Galice, qui comme l'a bien défini Picaud, est une région abondamment boisée, « agréable pour ses rivières, ses prés et ses riches pommiers, ses bons fruits et ses fontaines limpides »... En traversant Cebreiro, le Chemin entre dans la province de Lugo jusqu'au cœur de la région de A Ulloa, qui a été magnifiquement immortalisée par Emilia Pardo Bazán dans son roman « Les Manoirs de Ulloa », point de départ du parcours dans la province de La Corogne, en passant par Melide et Arzúa jusqu'à l'arrivée à Saint-Jacques-de-Compostelle.



## Le Chemin de Madrid, itinéraire de Saint-Jacques



Église Nuestra Señora de Soterraña. Cloître (Santa María la Real de Nieva)

Parmi la quantité de chemins ayant pour but Saint-Jacques-de-Compostelle, cet itinéraire partant de Madrid est assurément un des derniers à s'être incorporé au large réseau des routes de Saint-Jacques. L'Association des Amis du Chemin de Madrid a mené un travail de recherche, de localisation et de signalisation d'un itinéraire permettant au pèlerin de mettre en pratique la recommandation issue des associations jacobines et destinée à ceux ayant déjà réalisé le pèlerinage par les

voies les plus connues, historiques et traditionnelles, comme le Chemin Français. Ils découvriront ainsi de nouveaux sentiers plus proches de leur lieu de résidence, ayant le pas de leur porte pour point de départ, option qui a fait son irruption ces dernières années et a permis d'inclure ce nouveau trajet.

L'Association madrilène a commencé à travailler sur le projet à la fin de la décennie des années quatre-vingt dix et, après l'Année Sainte de 1999, elle a publié un

premier guide pratique dans lequel ont été éclaircis l'itinéraire et les lieux de passage. Nous faisons appel aux précurseurs de cette route de pèlerinage pour

cime de la Fuenfría, imitent les moissonneurs galiciens sur les sentiers conduisant aux champs labourables de la Nouvelle-Castille et, finalement, rendent



Signalisation à Ciguñuela



Signalisation sur les chemins

être les meilleurs guides de ce qui à l'époque, en 1999, était un projet enthousiaste et qui est de nos jours une réalité qui fait rêver et attire un nombre de plus en plus grand de pèlerins madrilènes ou d'autres horizons.

L'Association madrilène a réussi dans cette période à mettre en valeur une artère de pèlerinage peu fréquentée jusqu'à ce moment et qui possède des particularités écologiques dignes d'attention, et a tracé, après de nombreuses observations, un itinéraire qui, nous le croyons, procure une agréable satisfaction par sa simple évocation. Ceux qui transitent par lui tombent sur des tronçons de chaussée romaine, dépassent avec une joie « montagnarde » la

hommage à la « Virgen Peregrina » (vierge pèlerine) de Sahagún en même temps qu'ils rejoignent le sentier provenant du Chemin traditionnel débuté en Espagne à Roncevaux ou au Somport.

Ce nouvel itinéraire n'est pas que cela. En plus, il s'agit d'un chemin sur lequel restent matérialisées des empreintes séculaires de pèlerins étrangers. Ainsi, le malicieux italien du XVIII<sup>e</sup> siècle, Nicola Albani, nous rapporte les péripéties de sa marche, un récit de pèlerinage objet d'études modernes.

En ce qui concerne la signalisation du chemin avec les célèbres flèches jaunes, on a essayé d'éviter au pèlerin de fouler l'asphalte, un revêtement qui, sauf dans les



cas d'absolue nécessité qui sont heureusement rares, n'apparaît pas sur ce parcours.

Nous continuons avec le travail de référence de l'Association madrilène, et nous devons signaler d'un point de vue géographique que l'itinéraire démarre dans la « Meseta » Centrale (plateau), traverse la Sierra de Guadarrama et parcourt la « Meseta » Septentrionale, où il se fond avec le Chemin Français à Sahagún (province de León). Sur ce tronçon le pèlerin, le voyageur ou le touriste vont rencontrer différentes aires bien définies et ainsi, au cours des cinquante premiers kilomètres entre Madrid et les abords de la Sierra de Guadarrama, le paysage dominant sera formé de plaines et de rampes qui suivent à peu près

le cours de la rivière Manzanares jusqu'à un point situé un peu au delà de sa dernière traversée dans la localité de Manzanares El Real. Ce premier tronçon se caractérise par une légère ascension de 700 à 900 mètres d'altitude pour ensuite, pendant quarante kilomètres supplémentaires, dépasser la dénivellation de 1 080 mètres, altitude de Mataelpino, et de là les 1 260 mètres de la « Cruz de la Gallega » (croix galicienne), déjà sur le versant côté province de Ségovie, en passant par le point culminant, le Col de la Fuenfría à 1 796 mètres d'altitude.

Depuis ce balcon privilégié nous permettant de contempler le plateau castillan, la « Cruz Gallega », l'itinéraire est une descente continue jusqu'à Ségovie. Depuis



Château-palais de Coca



Chemin de Madrid



Monastère La Santa Espina depuis l'enceinte des remparts

la capitale de province castillane, le parcours passe par la dénommée « Tierra de Pinares » (terre des pinèdes), dans une plaine étendue parsemée de petites tâches de pins et d'ifs de ses rivières, sur un trajet de cent kilomètres séparant les villes de Ségovie et Valladolid. Une fois arrivé à Valladolid, le terrain à parcourir est une succession de landes séparées par des vallées d'érosion. Entre Simancas et Medina de Rioseco, localités de la province de Valladolid, la hauteur va progressivement augmenter, sans que cela soit perceptible, sur une étendue de plus de cinquante kilomètres couvertes de landes et de plaines dédiées à la culture des céréales. Sur ce tronçon, le paysage est fort dépourvu d'arbres sauf sur les rives des ruisseaux offrant une

oasis de fraîcheur grâce à l'existence de quelques arbres et de petits bosquets de buissons et de chênes verts parmi lesquels se glissent quelques pins.

Le dernier tronçon de ce Chemin de Madrid relie Medina de Rioseco et Sahagún (province de León), cités enclavées dans la contrée de la « Tierra de Campos » (terre des champs). Soixante-dix sept kilomètres de plaine au milieu du plateau castillan à l'horizon rectiligne seulement rompu par la verticalité des tours des églises, avec les arbres comme acteurs principaux des rives des ruisseaux et des rivières de cette contrée « terracampina » qui s'étend sur les provinces de Zamora, Valladolid, León et Palencia.

## Castilla y León : un Chemin empli d'art



Pigeonnier à Peñafior de Hornija

Les styles artistiques qui peuplent cet itinéraire de Madrid à Saint-Jacques-de-Compostelle sont variés et intéressants puisqu'ils comprennent différentes utilisations : églises, monastères, châteaux, palais et bon nombre d'exemplaires de l'architecture civile à usage public, sans oublier l'existence de certains tronçons de chaussée romaine et même la brève coïncidence de ce chemin avec le chemin de halage du célèbre Canal de Castille.

Ce parcours et les chemins parcourus plantent leurs racines dans des tracés romains dont il ne reste malheureusement que quelques tronçons. Un exemple se situe sur

l'ascension et la descente du col de Fuenfría. Le bout de chemin correspond, selon l'itinéraire d'Antonin, à la Voie qui unissait Titulcia à Simancas. Sans aucun doute, parmi les œuvres romaines les plus spectaculaires, on retrouve l'Aqueduc de Ségovie.

Liée à ces chemins, on retrouve l'architecture pontonnaire avec quelques exemples d'ingénierie romaine comme les ponts de Valdestillas et Moral de la Reina, tous les deux dans la province de Valladolid, ou d'autres de style médiéval comme ceux de Simancas et Puente Duero (province de Valladolid). Cependant, la majorité des ponts sont datés à partir du





Ermitage La Pedrosa (Berrueces)

XVIII<sup>e</sup> siècle. La dénommée architecture militaire n'est pas moins intéressante avec comme exemples remarquables l'emblématique Alcazar de Ségovie, construit entre les XII<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, le beau château mudéjar de Coca, du XV<sup>e</sup> siècle, ou celui de Simancas, qui a été construit entre le XIV<sup>e</sup> et le XVI<sup>e</sup> siècle et qui abrite les Archives Générales. À la fin de cet itinéraire madrilène, dans les terres de Grajal de Campos, dans la province de León, se dresse un des derniers châteaux construits au XVI<sup>e</sup> siècle pour résister à l'artillerie moderne.

L'architecture religieuse, traditionnelle dans les différents chemins menant à Saint-Jacques-de-Compostelle, est la représentation artistique qui fournit le plus d'exemples en quantité comme en qualité. Cet itinéraire depuis Madrid n'est pas une exception, et de ce fait, nous rencontrons des édifices aus-

si uniques que la Cathédrale de Ségovie (XVI<sup>e</sup>s.) qu'a commencé à bâtir Gil de Hontañón ou celle de Valladolid, de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, œuvre de la Renaissance conçue par Juan de Herrera.

Beaucoup d'autres églises se distinguent sur ce chemin. Bien sûr, celle dédiée à l'apôtre saint Jacques à Medina de Rioseco (province de Valladolid) est la plus spectaculaire de toutes de par son volume et de par le fait qu'elle contient la plus riche symbologie existant sur saint Jacques. D'autres exemples remarquables de la Renaissance sont celles de Santa María, également à Medina de Rioseco, ou celle d'El Salvador à Simancas qui ne conserve de l'époque romane que la tour. Dans le style roman, il faut noter l'Église Santo Sepulcro de Ségovie ou celle de Nuestra Señora de la Asunción à Wamba (province de



Vue d'ensemble de Simancas

Valladolid) construite entre les X<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles. Dans le style mudéjar, il faut mentionner le temple de San Esteban à Nieva (province de Ségovie) et celui des Saints Gervasio et Protasio à Santervás de Campos (province de Valladolid).

Comme cela est bien connu, les monastères et les couvents sont en général très liés aux pèlerinages. Sur le Chemin de Madrid, nous trouvons de nombreux exemples de ce type d'architecture, de tous les styles, de toutes les invocations et dirigés par diverses congrégations. Ainsi, à Ségovie, nous trouvons le couvent San Antonio el Real, du XV<sup>e</sup> siècle, et le Monastère Santa María del Parral, des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles. Le Monastère Nuestra Señora de la Soterraña, des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles, à Santa María la Real de Nieva, dans la province de Ségovie. Le Monastère Royal San Benito (XIV<sup>e</sup> s.) et l'Ancien Couvent Las Comendadoras de

Santiago (XV<sup>e</sup> s.), connu sous le nom de « Las Francesas », à Valladolid. Le Monastère La Santa Espina (XII-XVIII<sup>e</sup> s.), à la Santa Espina (province de Valladolid). Le Couvent San Francisco (XVII<sup>e</sup> s.) et le Couvent Santa Clara (XVI<sup>e</sup> s.), à Medina de Rioseco (province de Valladolid). Le Couvent Santa Clara (XVIII<sup>e</sup>), à Grajal de Campos (province de León). Le Monastère San Pedro de las Dueñas (XII-XV<sup>e</sup> s.), à San Pedro de las Dueñas (province de León) et l'Ancien couvent franciscain La Peregrina, du XIII<sup>e</sup> siècle, et l'ancien Monastère San Benito, d'entre les XI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, à Sahagún (province de León).



En ce qui concerne l'architecture civile, il faut signaler que cet itinéraire possède d'importants exemples. Parmi les palais, il faut signaler le Palais Royal à Valladolid, celui des marquis de Grajal dans la commune de Grajal de Campos et, bien sûr, le Palais Royal de La Granja de San Ildefonso dans la province de Ségovie avec son ensemble de fontaines spectaculaire. En opposition à ces édifices érigés par la royauté et la noblesse, on retrouve l'architecture populaire qui présente comme principaux éléments de construction les pierres dans les zones de montagnes, le bois dans les contrées où abondent les arbres comme la « Tierra de Pinares » (province de Ségovie), ou la terre glaise, que ce soit sous forme de pisé ou de brique crue, dans la zone de la « Tierra de Campos ».

À côté de tous ces types de constructions et d'édifices, il convient de faire également une brève mention à ces œuvres d'art « transportables » que possède le Musée National « Colegio de San Gregorio » de Valladolid, une vitrine unique et géniale, sans oublier non plus de faire allusion à ce que l'on a appelé les « arts mineurs », le forgeage, l'orfèvrerie, la céramique, la gravure et l'ameublement.

En définitif, le tronçon complet du Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle de Madrid depuis la capitale d'Espagne jusqu'à sa liaison avec le Chemin Français à Sahagún (province de León) représente un total de 325,3 kilomètres, dont 241,5 sont parcourus en Castille y León, et forme un ensemble artistique de premier ordre. Cependant, si le pèlerin cherche à rejoindre le but de Saint-Jacques-de-Compostelle, il aura à parcourir encore un peu plus de 364 kilomètres.



Église Santa María (Wamba)



# Légende des nomenclatures et des services

## MELGAR DE ARRIBA

Localité

Altitude : 1 040 m  
 Distance jusqu'à Santovenia de Oca : 3,2 km  
 Distance jusqu'à Agés : 3,7 km  
 Type de voie : Chemin



Services

À quelques mètres du sanctuaire de ...

Début d'embranchement

Liaison avec le Chemin français:  
Burgos

Liaison avec l'itinéraire principal

**ABCD** Localité sur l'itinéraire principal

**ABCD** Localité sur le tronçon alternatif

**↑ ABCD** Première localité du tronçon alternatif

**↑ ABCD** Dernière localité du tronçon alternatif

**↑ ABCD** Localité de l'itinéraire reliant le tronçon alternatif



COULEUR DE CHAQUE RÉGION

- Madrid
- Segovia
- Valladolid
- León
- Galice





Bien d'Intérêt Culturel



Gîtes d'étape



Fontaine



Bar



Restaurant



Hébergement



Magasin d'alimentation



Banque / Caisse



Pharmacie



Croix Rouge / Centre de santé



Réparation de vélos



Camping



Bureau d'information



Boxes à chevaux

## Types de gîtes d'étape sur le Chemin de Saint-Jacques



Gîte de prestige des Chemins de Saint-Jacques



Gîte des Chemins de Saint-Jacques



Gîte de prestige



Gîte d'étape













# Tableau-sommaire de l'itinéraire

Km partiels	Km en Castilla y León	Km jusqu'à Saint-Jacques	Altitude	Habitants	Localité	Page
<b>MADRID</b>						
0	0	689,4	730	3.266.126	Madrid	34
10,8	0	678,6	740	238.756	Fuencarral	35
12	0	666,6	760	47.722	Tres Cantos	35
11,9	0	654,7	883	50.752	Colmenar Viejo	36
15,6	0	639,1	908	8.840	Manzanares El Real	36
7,3	0	631,8	1080	1.811	Mataelpino	37
7,1	0	624,7	1203	2.972	Navacerrada	38
5,5	0	619,2	1188	7.026	Cercedilla	38
8	0	611,2	1796		Puerto de La Fuenfría	39
<b>SEGOVIA</b>						
5,6	0	605,6	1140	173	Valsaín	39
4,5	4,5	601,1	1100	5.267	San Ildefonso o La Granja	40
13	17,5	588,1	1002	51.683	Segovia	42
3	20,5	585,1	1010	560	Zamarramala	44
5	25,5	580,1	948	241	Valseca	45
4	29,5	576,1	870	179	Los Huertos	45
9	38,5	567,1	875	79	Añe	46
6	44,5	561,1	950	28	Pinilla de Ambroz	46
5	49,5	556,1	907	476	Santa María La Real de Nieva	47
2	51,5	554,1	844	265	Nieva	48
10	61,5	544,1	800	2.686	Nava de La Asunción	48
7	68,5	537,1	785	1.659	Coca	49
10	78,5	527,1	764	111	Villeguillo	51
<b>VALLADOLID</b>						
18	96,5	509,1	739	640	Alcazarén	52
16	112,5	493,1	699	1.609	Valdestillas	53
8	120,5	485,1	976	1.126	Puente Duero	54



Km partiels	Km en Castilla y León	Km jusqu'à Saint-Jacques	Altitude	Habitants	Localité	Page
0	0	0	725	294.101	Valladolid	55
6,2	126,7	478,9	690	5.242	Simancas	57
6,3	133	472,6	830	381	Ciguñuela	58
7	140	465,6	788	328	Wamba	59
7	147	458,6	800	298	Peñaflor de Hornija	60
0	0	0	820	107	Monasterio de La Santa Espina	62
9,3	156,3	449,3	840	217	Castromonte	63
8	164,3	441,3	772	100	Valverde de Campos	64
5,5	169,8	435,8	735	4.643	Medina de Rioseco	64
0	0	0	772	95	Berrueces	67
10	179,8	425,8	719	55	Tamariz de Campos	68
9	188,8	416,8	764	158	Moral de La Reina	69
8	196,8	408,8	775	226	Cuenca de Campos	70
5	201,8	403,8	786	1.606	Villalón de Campos	71
7	208,8	396,8	802	34	Fontihoyuelo	72
10	218,8	386,8	765	111	Santervás de Campos	73
6	224,8	380,8	735	157	Melgar de Arriba	74
<b>LEÓN</b>						
8	232,8	372,8	829	50	Arenillas de Valderaduey	75
3,5	236,3	369,3	813	223	Grajal de Campos	75
0	0	0	795	66	San Pedro de Las Dueñas	77
<b>POURSUITE DU PARCOURS PAR LE CHEMIN FRANÇAIS</b>						
5,2	241,5	364,1	816	2.153	Sahagún	78
5	192,5	359,1	822	189	Calzada del Coto	79
8	0	0	816	137	Calzadilla de Los Hermanillos	80
5,1	197,6	354	855	193	Bercianos del Real Camino	81
7,8	205,4	346,2	878	215	El Burgo Ranero	82
5	214	337	851	228	Villamarco	83
12,8	218,2	333,4	830	231	Reliegos	83



Km partiels	Km en Castilla y León	Km jusqu'à Saint-Jacques	Altitude	Habitants	Localité	Page
3	0	0	796	127	Mansilla Mayor 	86
2	0	0	802	95	Villaverde de Sandoval	87
1	0	0	801	16	Nogales 	88
4 4	227,2	324,4	800	85	Villamoros de Mansilla 	88
2	229,2	322,4	804	223	Puente de Villarente	89
4,4	233,6	318	850	203	Arcahueja	89
1,5	235,1	316,5	855	275	Valdelafuente	90
3,5	238,6	313	820		Puente Castro	90
3	241,6	310	838	118.612	León	91
3,7	245,3	306,3	837	20.673	Trobojo del Camino	93
4,1	249,4	302,2	850	5.044	La Virgen del Camino	94
1,9	0	0	897	522	Fresno del Camino 	95
2,5	0	0	900	70	La Aldea de la Valdoncina 	95
8	0	0	924	272	Robledo de la Valdoncina	96
14	0	0	896	48	Estación de Villadangos 	96
1,7	0	0	860	39	Oncina de la Valdoncina 	96
5,9	0	0	886	89	Chozas de Abajo	97
3,9	0	0	860	351	Villar de Mazarife	97
9	0	0	875	226	Villavante 	97
2	251,4	300,2	887	190	Valverde de la Virgen	98
2	253,4	298,2	910	517	San Miguel del Camino	99
8 2	261,4	290,2	890	777	Villadangos del Páramo 	100
5	266,4	285,2	870	342	San Martín del Camino	100
11 3,5	277,4	274,2	823	786	Hospital de Órbigo 	101
2,2	279,6	272	834	267	Villares de Órbigo	102
2,7	282,3	269,3	816	146	Santibáñez de Valdeiglesias	103
8,1	290,4	261,2	845	1.024	San Justo de la Vega	103
4	294,4	257,2	869	10.632	Astorga	104
2,4	295,4	256,2	865	131	Valdeviejas	106
2	296,4	255,2	802	112	Murias de Rechivaldo	106
4,8	301,2	250,4	997	47	Santa Catalina de Somoza	107
4,2	305,4	246,2	1013	27	El Ganso	108





Km partiels	Km en Castilla y León	Km jusqu'à Saint-Jacques	Altitude	Habitants	Localité	Page
6,5	311,9	239,7	1149	74	Rabanal del Camino	109
5,7	317,6	234	1439	27	Foncebadón	109
4,1	321,7	229,9	1145	0	Manjarín	110
6,9	328,6	223	1200	51	El Acebo	110
3	331,6	220	920	42	Riego de Ambrós	111
4,3	335,9	215,7	595	637	Molinaseca	112
4,4	340,3	211,3	555	813	Campo	112
3,6	343,9	207,7	541	40.689	Ponferrada	113
4,8	348,7	202,9	530	1.378	Columbianos	115
2,8	351,5	200,1	513	2.735	Fuentes Nuevas	116
2	353,5	198,1	492	2.945	Camponaraya	117
5,7	359,2	192,4	483	4.224	Cacabelos	118
3	362,2	189,4	528	38	Pieros	119
4,1	366,3	185,3	509	2.181	Villafranca del Bierzo	119
5	371,3	180,3	542	32	Pereje	121
5,5	376,8	174,8	578	106	Trabadelo	122
3,3	380,1	171,5	580	19	La Portela de Valcarce	123
1,4	381,5	170,1	605	40	Ambasmestas	124
2,2	383,7	167,9	631	210	Vega de Valcarce	124
1,7	385,4	166,2	690	20	Ruitelán	125
1,1	386,5	165,1	675	32	Herrerías	125
1	387,5	164,1	790		Hospital	126
2,6	390,1	161,5	917	29	La Faba	127
2,3	392,4	159,2	1100	25	La Laguna	127

#### GALICIA

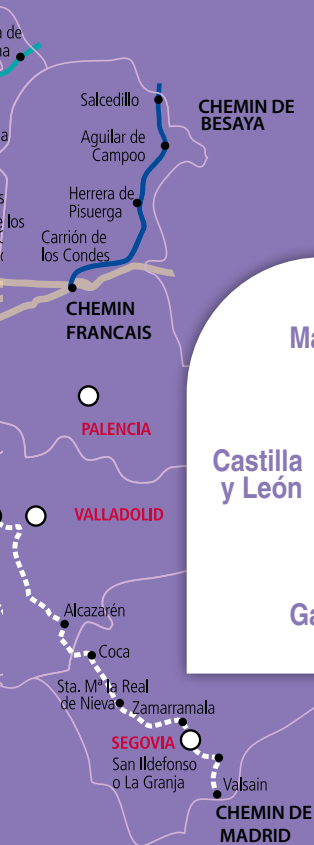
2,4	0	156,8	1330	23	Cebreiro	128
40	0	116,8	450	8.795	Sarria	128
23,5	0	93,3	320	442	Portomarín	129
24,5	0	68,8	565	998	Palas del Rey	130
15	0	53,8	457	4.678	Melide	130
17	0	36,8	389	2.764	Arzúa	131
36,8	0	0	260	97.260	Santiago de Compostela	131





**INFORMATION :**  
[www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)





# L'itinéraire

<b>Madrid</b> .....	34
<b>Castilla y León</b>	
Ségovie.....	39
Valladolid .....	52
León.....	75
<b>Galice</b> .....	128



# Madrid

## MADRID :

Altitude : 730 m

Distance jusqu'à Fuencarral : 10,8 km



À Madrid, nous n'allons pas nous attarder sur les nombreuses choses à voir, mais en revanche il paraît opportun de faire référence à certains temples possédant des

élevé sur une mosquée précédente. Les autres sites jacquaires méritant notre attention sont l'église de Santiago el Mayor du **couvent des Comendadoras de Santiago**, situé rue Quiñones et fondé à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, ou la **chapelle El Cristo del Buen Camino**, qu'abrite la crypte de la cathédrale de l'Almudena. Dans



Église Santiago



Intérieur de l'église Santiago

empreintes de Saint-Jacques qui peuvent représenter un bon endroit pour initier le pèlerinage : **L'église de Santiago** ou de **San Juan Bautista**, située sur la place ayant pour nom Plaza de Santiago, à proximité de la Plaza de Oriente et du Teatro Real. L'actuelle église a été construite en 1811 sur les ruines d'un temple du XII<sup>e</sup> siècle qui fut à son tour



Plaza de Ramales, avec calvaire de style jacquaire



cette dernière, une procédure a été mise en place pour recevoir les pèlerins et leur donner la bénédiction lorsqu'ils débutent leur pèlerinage vers Compostelle.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

Albergue Petrus (Asoc. de Corea).  
Finisterre, 20.

☎ 653 954 145. (20 places)

### OÙ SE RENSEIGNER :

Información Turística de Madrid:

☎ 91 578 78 10

turismo@esmadrid.com

www.turismomadrid.es

www.esmadrid.com

Asociación de Amigos del Camino  
de Santiago de Madrid.

Carretas 14, 7, B-1. 28012. Madrid. ☎ 91 523 22 11.

www.demadridcalcamino.org

### FUENCARRAL :

Altitude : 740 m

Distance jusqu'à Tres Cantos : 12 km



Il s'agit d'un quartier situé au nord de Madrid annexé à la capitale par un décret du 10 novembre 1950. C'est un bourg qui tient ses origines au XI<sup>e</sup> siècle même si de nos jours ce n'est qu'un quartier de la capitale parmi d'autres avec d'importantes ressources commerciales.

### À VOIR :

Pairie San Miguel Arcángel. Ermitage Valverde.

### OÙ SE RENSEIGNER :

Información Turística de Madrid :

www.turismomadrid.es

www.esmadrid.com

### TRES CANTOS :

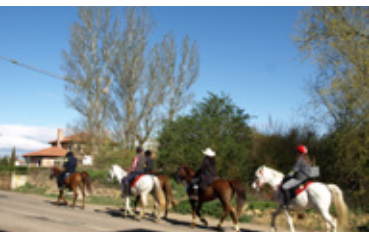
Altitude : 760 m

Distance jusqu'à

Colmenar Viejo : 11,9 km



C'est une agglomération très moderne dont la construction a démarré dans les années 60 avec l'idée de créer une cité ad-



Pèlerins à cheval



Mairie



ministrative et qui s'est convertie de nos jours en une cité résidentielle possédant une importante zone industrielle.

#### ACCUEIL DES PÈLERINS :

Albergue Municipal. Téléphoner d'abord au ☎ 91 293 80 00.

#### OÙ SE RENSEIGNER :

Ayuntamiento. ☎ 91 293 80 10.  
www.trescantos.es

### COLMENAR VIEJO :

Altitude : 883 m

Distance jusqu'à

Manzanares El Real : 15,6 km



Cette localité située sur les flancs du Guadarrama offre des enclaves de grande valeur écologique. Une partie de ses terres sont incluses dans le Parc Régional du Haut Bassin du Manzanares, avec des



Retable de la basilique



Intérieur de la basilique Nuestra Señora de la Asunción

paysages où abondent les roches, les collines, les sommets aplanis et les blocs de granit. Dans la végétation de Colmenar se distinguent les chênes verts ainsi que, dans une moindre mesure, les plantations de thym, de cistes et de genêts.

#### À VOIR :

Chapelle San Francisco. Grenier communal. Ermitage Nuestra Señora de Los Remedios. Chapelle Santa Ana. Ermitage de Santa Ana. Ermitage Nuestra Señora de La Soledad. Basilique La Asunción de Nuestra Señora.

#### OÙ SE RENSEIGNER :

Información turística.

☎ 91 845 31 36

www.colmenarviejo.com

### MANZANARES EL REAL :

Altitude : 908 m

Distance jusqu'à Matalpino : 7,3 km



Localité de grande tradition historique, elle a été fondée en 1247



Château

par des éleveurs de Ségovie et Alfonso X l'a déclarée comme faisant partie du domaine royal. Elle se trouve à la source de la rivière du même nom, à côté du lac artificiel de Santillana, nom nous rappelant Don Íñigo Lopez premier Marquis de Santillana qui, bien qu'il soit né à Carrión de los Condes (province de Palencia), a été le seigneur de ce lieu et une pièce fondamentale de son histoire. Cette localité possédant des colonies de peuplement préhistoriques récemment découvertes se distingue par sa nature, sa flore et sa faune qui la convertissent en un mélange d'éléments culturels, touristiques et naturels.

#### À VOIR :

Musée Ethnographique et Archéologique. Vieux Château. Les Moulins. Château des Mendoza Manzanares el Real. Église Nuestra Señora de las Nieves . Ermitage Virgen de la Peña Sacra. Vieux Pont. Fontaines de la Renaissance. Barrage de Santillana.

#### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de turismo municipal.  
Del cura, s/n. ☎ 91 8530009  
[www.manzanareselreal.org](http://www.manzanareselreal.org)

## MATAELPINO :

Altitude : 1 080 m

Distance jusqu'à

Navacerrada : 7,1 km



Cette localité située sur le flanc de «La Maliciosa », avec la «Sierra de los Porrones » et «La Pedriza » en direction de l'est, se trouve à l'intérieur du Parc Régional du Haut Bassin de la Manzanares. Depuis le monticule, on peut profiter des merveilleuses vues sur un



Chemin de Saint-Jacques traversant les terres de Madrid

paysage pierreux. Cette vue panoramique et celle de tous les villages de la contrée est un magnifique stimulant pour les pèlerins aimant la nature même s'il faut faire des efforts pour l'atteindre.

#### À VOIR :

Église paroissiale dédiée à San Sebastián. Ermitage San Isidro Labrador.

#### OÙ SE RENSEIGNER :

Junta Vecinal. ☎ 91 857 30 47.  
[www.elboalo-cerceda-mataelpino.org](http://www.elboalo-cerceda-mataelpino.org)



**NAVACERRADA :**

Altitude : 1 203 m

Distance jusqu'à

Cercedilla : 5,5 km



En plein cœur de la Sierra de Guadarrama, cette localité se trouve pratiquement entourée de monts de terre plate parmi les montagnes. Son nom fait allusion à cet espace «cerrado » (fermé) dans lequel se situe le village dont les premiers habitants ont choisi le territoire pour l'utiliser comme bergerie naturelle pour le bétail. Elle se trouve au nord-est de Madrid, entourée de beaux endroits, et elle s'est convertie en un lieu de transit entre la capitale espagnole et Ségovie, grâce à sa grande offre sportive ainsi qu'à son climat et à son exceptionnelle gastronomie.

**À VOIR :**

Lac artificiel de Navacerrada. Église paroissiale Natividad de Nuestra Señora. Ermitage San Antonio.



Chaussée romaine qu'empruntent les pèlerins



Église La Natividad

**OÙ SE RENSEIGNER :**

Ayuntamiento. Plaza de los Angeles, 1. ☎ 91 856 90 6.

[www.aytonavacerrada.es](http://www.aytonavacerrada.es)

**CERCEDILLA :**

Altitude : 1 188 m

Distance jusqu'à

Puerto de la Fuenfría : 8 km



Le village se trouve au pied de Sierra de Guadarrama, concrètement dans la dénommée zone «des sept pics ». Il a toujours possédé une grande tradition d'élevage et s'est converti ces derniers temps en un lieu très touristique de par sa situation spéciale offrant aux pèlerins et aux touristes la vue de splendides endroits et un paysage d'une grande beauté.

**À VOIR :**

Chaussée romaine. Église San Sebastián. Ermitage Santa María

**OÙ SE RENSEIGNER :**

Ayuntamiento. Plaza Mayor, 1.

☎ 91 8525740.

Oficina de Turismo Municipal.

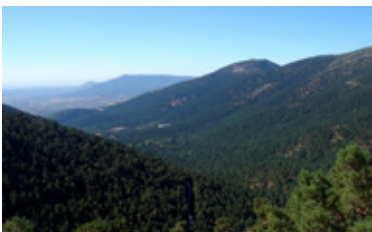
☎91 852 37 04. [www.cercedilla.es](http://www.cercedilla.es)



# Ségovie

## PUERTO DE FUENFRÍA :

Altitude :	1 796 m
Distance jusqu'à Valsaín (Ségovie) :	5,6 km



Puerto de la Fuenfría

Situé dans la Sierra de Guadarrama, ce point fixe la limite entre la Communauté de Madrid et la province de Ségovie. Le Col a été une chaussée romaine et une voie de communication utilisée jusqu'en 1788 lorsque a été ouvert à la circulation le Col de Navacerrada. Depuis ce moment, il a presque exclusivement été utilisé par les travailleurs journaliers galiciens lors de leur voyage vers la Nouvelle-Castille pour s'occuper de la moisson. Actuellement, nous pouvons encore

voir différents tronçons romains de la XXIV<sup>e</sup> voie de l'itinéraire d'Antonin qui unissait Titulcia et Septimanca (Simancas), ainsi que des vestiges de la « Casa de Postas » (sorte d'auberge) dont la construction a été ordonnée par Felipe II et connue sous le nom de « Casa Eraso ».

Cet itinéraire vers Saint-Jacques-de-Compostelle depuis la capitale de la Communauté de Madrid pénètre dans la Communauté Autonome de Castilla y León par le haut du col de la Fuenfría, magnifique enclave entourée de pins et de neige abondante en hiver. La descente s'effectue déjà dans les terres castillanes de la province de Ségovie et dirige les pas du pèlerin en direction de Valsaín.

## VALSAÍN :

Altitude :	1 140 m
Distance jusqu'à La Granja de San Ildefonso :	4,5 km
Type de voie :	Chemin





Première agglomération de cette route dans la Communauté Autonome de Castilla y León. Cette



enclave de population, de 173 habitants seulement, fait partie du territoire municipal de San Ildefonso-La Granja et se situe sur les dénommés Monts de Valsaín, espace d'une grande richesse environnementale et économique grâce à la forêt de pins autochtones. Felipe II a ordonné la construction d'un palais à l'architecte Luis de Vega en 1552. Cette construction a été réduite en cendres en 1697 à cause d'un épouvantable incendie.

#### À VOIR :

 **Ruines du Palais Royal de Felipe II (1552).** Le Palais comme ses dépendances sont déclarés Biens d'Intérêt Culturel depuis 1931. 


**L'Église Nuestra Señora del Rosario.** Aux alentours se situe la «Real Aserradero » de Valsaín (scierie royale), mise en marche sous le patronage de la Maison Royale pour le traitement du bois de la zone en 1884 et ayant fonctionné les premiers temps avec des machines à vapeur.

#### À PROXIMITÉ :

En las cercanías, concretamente en la localidad de La Pradera de Navalhorno se encuentra el Albergue turístico Areva Valsain.

#### AREVA VALSAIN




Ctra. Navacerrada, 7

 921 434 472 - 635 620 400



Palais royal

(30 places).

-  [www.areva-valsain.com](http://www.areva-valsain.com)
-  [areva@areva-valsain.com](mailto:areva@areva-valsain.com)
-  40,87498, -4,019

## SAN ILDEFONSO OU LA GRANJA :

Altitude : 1 100 m

Distance jusqu'à Ségovie : 13 km

Type de voie : Chemin



*Le Site Royal de San Ildefonso, qui compte actuellement une population de 5 267 habitants, date de l'époque de Philippe V, premier monarque de la dynastie des Bourbons en Espagne. Ce Roi a acquis en 1720 un grand*

terrain dans ce lieu où plus tard il a édifié son Palais en l'entourant de grands jardins où se distinguent des fontaines monumentales. La vie de palais a engendré rapidement l'apparition aux alentours d'une série d'édifices emblématiques comme la « Casa de Infantes » (maison des Enfants), le « Cuartel de Guardias de Corps » (caserne des gardes du corps), les « Reales Caballerizas » (écuries royales), la Collégiale ou la « Casa de Oficios » (chambre des métiers), entre autres. L'enclave est déclarée Ensemble Historique.

#### À VOIR :

 **Palais Royal.** Sa construction a débuté en 1721. Il constitue un bel exemple de l'architecture palatine européenne et possède de magnifiques jardins de style versaillais. Ses fontaines majestueuses du XVIII<sup>e</sup> siècle possèdent des jets d'eau qui, par la force de gravité, peuvent atteindre une hauteur de 40 mètres. Les dépendances et les jardins du Palais sont également considérés comme des Biens d'Intérêt Culturel dans la catégorie des Monuments. **La Collégiale Royale « de la Santísima Trinidad »** (XVI<sup>e</sup> s.). À l'intérieur se distingue la chapelle des reliques où reposent Felipe V et Isabel de Farnesio.  La « Real Fábrica de Cristales » de



Fabrique de verre

la Granja (fabrique royale de verre). Sa construction date de 1770. Le Musée du Verre offre dans ses 16 000 m<sup>2</sup> de superficie diverses expositions dans lesquelles on peut contempler des pièces, des lampes, des moules et de nombreux instruments et machines employés dans l'industrie du verre.  La « Casa Bauer ». Située au numéro 8 de la « calle Cervantes », il s'agit d'un hôtel particulier édifié en tant que maison des nobles hommes de la Chambre.

#### ACCUEIL DES PÈLERINS :

-  **CAMINO DE LIS**  
Rinconada de los Dolores, 6  
 676 927 100 - 921 470 984  
(32 places).  
 [www.alberguelagranja.es](http://www.alberguelagranja.es)  
 [info@alberguelagranja.es](mailto:info@alberguelagranja.es)  
 40,90468, -4,00818
-  **PUERTA DEL CAMPO**  
Ctra. De Riofrio, Km. 1,3  
 921 471 861 (348 places).





Sac à dos de pèlerin



Aqueduc de Ségovie

### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de turismo del Real Sitio de San Ildefonso. Plaza de los Dolores, 1. ☎ 921 473 953.

### AIRE DE REPOS :

#### Aire Récréative de Robledo.

Dans les environs, la visite du palais de Riofrío, situé à 12 kilomètres à peine de San Ildefonso, vaut le détour. Construit en 1752 par désir express de la seconde épouse de Felipe V, Isabel de Farnesio, il a été utilisé comme pavillon royal de chasse. De nos jours, il abrite un Musée de la chasse.

*l'Humanité, paraît être un lieu de visite obligée. D'une population de 51 683 habitants, elle est dotée d'un important patrimoine, comme le plus que célèbre aqueduc romain, sans oublier ses savoureuses spécialités gastronomiques, complément idéal et dont le produit phare est le cochon de lait grillé. Malgré l'importance de l'enclave durant l'époque romaine, l'origine de la ville de Ségovie, de même que son nom, la «ville de la victoire», est celte. La capitale castillane offre un très vaste choix de monuments à visiter.*

## SÉGOVIE :

Altitude : 1 002 m

Distance jusqu'à Zamarramala : 3 km

Type de voie : Portion urbaine



*Après la descente du col de la Fuenfría, nous rencontrons la première des grandes villes de Castilla y León situées sur ce chemin. Ségovie, déclarée par l'UNESCO Cité Patrimoine de*

### À VOIR :

**Aqueduc.** Situé sur la place «del Azoguejo», il constitue le symbole de la ville. Bien qu'on ne connaisse pas de manière certaine la date de sa construction, il semble qu'il ait été érigé à la fin du II<sup>e</sup> siècle après J.C. L'aqueduc, long de 776 mètres, du bâtiment de dessablage de San Gabriel à la Plaza de Avendaño, est l'ouvrage



de génie civil romain le plus important d'Espagne. Construit sans utiliser de mortier pour unir les 20 400 pierres de taille en granit qui le composent, il atteint une hauteur de 28,10 mètres. 🏰 **Cathédrale Santa María (XVI<sup>e</sup> s.)**. C'est la dernière cathédrale de style gothique en Espagne. À l'intérieur, elle possède 18 chapelles, une étant dédiée à l'apôtre saint Jacques. Elle conserve le cloître d'une cathédrale précédente détruite en 1520 pendant les guerres des Communes. 🏰 Les remparts de Ségovie. Même s'ils existaient déjà quand Alfonso VI de Castille a arraché la ville aux Arabes, ils ont été agrandis par ce monarque pour atteindre un périmètre de 3,5 kilomètres et posséder quatre-vingt tours, cinq portes et diverses brèches. De nos jours sont conservées les entrées de San Cebrián, Santiago et San Andrés. 🏰 **L'Alcazar de Ségovie**. Ce Palais Royal, situé au sommet d'une roche entre les rivières Eresma et Clamores, apparaît dans des documents pour la première fois en 1122. Il a été la résidence favorite d'Alfonso X Le Sage et d'Enrique IV. C'est de ce lieu qu'est partie Isabel La Catholique pour être couronnée reine de Castille sur la Plaza Mayor. À l'intérieur sont abrités les Archives Générales Militaires de Ségovie et le Musée «del Real Colegio de Artil-

lería » (du collège royal d'artillerie). 🏰 **Monastère Église Santa María del Parral (XVI<sup>e</sup> s.)**. À l'intérieur se distingue l'œuvre en pierre de saint Jacques « peregrino » (pèlerin). 🏰 **Église San Justo (XII<sup>e</sup> s.)**. Temple construit sur les restes d'un ermitage dédié au



Alcazar et pont

Christ des Gascons, dont la sculpture gothique articulée est liée à l'apparition de divers miracles. L'intérieur conserve une excellente collection de fresques romanes. 🏰 **Église San Martín (XII<sup>e</sup> s.)**. D'origine mozarabe bien que de style roman. Le frontispice occidental est un des plus grands de l'art roman espagnol. 🏰 **Église San Millán**. Un des temples les plus anciens de la ville construit entre 1111 et 1124, avec un plancher semblable à celui de la cathédrale de Jaca. 🏰 **Églises Santa Columba et La Santísima Trinidad** », également romanes. 🏰 **Église La Vera Cruz**. Située sur



Église Santa Águeda

Oficina de Turismo de Segovia  
Centro de Recepción de Visitantes.  
Plaza Azoguejo, 1. ☎ 921 466 720  
✉ info@turismodesegovia.com

### AIRE DE REPOS :

Dans la peupleraie de la Fuencisla, à la sortie de Ségovie, en direction de Zamarramala.

la montée vers Zamarramala. On pense que son origine est templière. De plus, une promenade dans la ville permettra la découverte d'une infinité de palais médiévaux comme celui de Ayala Berganza, la «Casa del Sello de Paños », le Donjon de Lozoya ou la «Casa de los Picos ». Les amateurs d'art ont un rendez-vous inévitable avec les pièces renfermées dans le  Musée d'Art Contemporain « Esteban Vicente ».

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

#### DUERMEVELA HOSTEL

Gascos, 7

☎ 921 047 004 - 691 282 445  
(19 places).

🌐 www.duermevelahostel.com

✉ reservas@duermevelahostel.com

‡ 40,93008, -4,1161

### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de turismo de la Junta de Castilla y León.

Plaza Mayor, 10. ☎921 460 334  
oficinadeturismodesegovia@jcy.l.es

### ZAMARRAMALA :

Altitude : 1 010 m

Distance jusqu'à Valseca : 5 km

Type de voie : Chemin



*Zamarramala est actuellement un quartier rattaché à Ségovie. Cette localité de 560 habitants a conservé l'apparence et l'esprit d'un village. Très célèbre pour la célébration des festivités de « Las Águedas »,*



Tour de l'église Asunción



*c'est une enclave d'exception pour contempler une vue magnifique de la ville de Ségovie.*

### À VOIR :

Transept et ermitage de San Roque. Église paroissiale Santa Águeda. Le temple dépendait de l'Ordre de Saint Jean de Jérusalem et de l'Ordre de Malte.

### VALSECA :

Altitude : 948 m  
Distance jusqu'à Los Huertos : 4 km  
Type de voie : Chemin



*Le paysage a changé. La chaîne de montagnes se transforme en légères ondulations et la végétation en champs de labourage. Cette agglomération de 241 habitants apparaît citée en tant que vallée sèche dans des documents de 1247.*

### À VOIR :

Église Nuestra Señora de la Asunción (XVIII<sup>e</sup> s.). Avec un plancher de croix latine et une voûte sur un transept de pendentifs, elle possède un retable principal néoclassique et une orfèvrerie intéressante. Ermitage San Roque (1601). Ermitage El Humilladero (1526). Situé sur le chemin de Carbonero de Ahusín.

### LOS HUERTOS :

Altitude : 870 m  
Distance jusqu'à Añe : 9 km  
Type de voie : Chemin/Sentier



Église paroissiale La Asunción

*Ce hameau de 179 habitants jouit d'une situation privilégiée. La dénommée à l'époque Sancta María de los Huertos se situe dans un vallon proche de la rivière Medel à l'abri du froid, ce qui lui permet de faire honneur à son nom avec l'existence de nombreux vergers (« huertas »).*

### À VOIR :

Église paroissiale Nuestra Señora de la Asunción. Edifice gothique du XVI<sup>e</sup> siècle bien qu'aient été réalisées de nombreuses transformations de l'époque baroque. Ermitage Virgen de las Vegas (XII<sup>e</sup> s.). Situé à deux kilomètres de la localité, la sculpture de la statue qui lui donne son nom a été volée en 1980.





Église San Juan Bautista



Église San Juan Bautista

### OÙ SE RENSEIGNER :

Ayuntamiento. Plaza Mayor, 1.

☎ 921 490 576.

### AÑE :

Altitude : 875 m

Distance jusqu'à Pinilla Ambroz : 6 km

Type de voie : Chemin/Sentier



*Añe est un petit village de 79 habitants, dans la province de Ségovie. Dans son hameau se distingue une curieuse église en brique qui semble être « mutilée » sur le côté de la construction donnant sur la route. Cela vaut la peine de s'approcher du « Mirador del Soto », où on peut profiter de vues spectaculaires notamment au coucher du soleil.*

### À VOIR :

Église San Juan Bautista. Temple fondé en 1408 bien que son architecture présente d'importantes

transformations postérieures.

### AIRE DE REPOS :

Il existe une frênaie centenaire, très proche du chemin, qui dispose d'une zone d'agrément.

### PINILLA AMBROZ :

Altitude. 950 m

Distance jusqu'à

Sta. M<sup>a</sup> la Real de Nieva: 5 km

Type de voie : Chemin



*Ce village appartient depuis 1969 à la commune de Santa María la Real de Nieva, municipalité qui s'entrevoit déjà à l'horizon. Le nom curieux de ce noyau rural de seulement 28 âmes apparaît cité dans des documents en 1204 en tant que penilla de Ambrosio.*

### À VOIR :

Église paroissiale San Juan Bautista. De la Renaissance. La Peña. Un







Cloître de l'église Ntra Sra de Soterraña



Église Nuestra Señora de Soterraña

promontoire naturel d'où on peut observer de belles vues.


## SANTA MARÍA LA REAL DE NIEVA :

Altitude :	907 m
Distance jusqu'à Nieva :	2 km
Type de voie :	Route




*Santa María la Real de Nieva est une des localités historiques du Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle sur cet itinéraire depuis Madrid. Cette agglomération de 476 habitants est le chef-lieu de l'arrondissement et est doté de nombreux services en plus de posséder un important patrimoine qui vaut bien la peine d'être visité. L'enclave a été fondée par Doña Catalina de Lancaster suite à l'apparition miraculeuse de la Vierge «de la Soterraña » observée par un berger en 1392.*

### À VOIR :

 Église Nuestra Señora de Soterraña (débutée au XV<sup>e</sup> s.). Le frontispice, le cloître et l'église elle-même sont déclarés Biens d'Intérêt Culturel (BIC) dans la catégorie des Monuments. Elle possède un retable (XVIII<sup>e</sup> s.) avec une sculpture attribuée à Berruguete et des peintures à l'huile sur planche (XVI<sup>e</sup> s.). À l'intérieur de l'église se distinguent les restes de la reine doña Blanca de Navarre. À côté de l'église se conserve le cloître d'un ancien monastère, qui répond à la transition du roman au gothique. Le plus notable dans celui-ci, ce sont les chapiteaux sur lesquels sont racontées des scènes bibliques et qui permettent de comprendre la société castillane du XV<sup>e</sup> siècle.

### OÙ SE RENSEIGNER :

Ayuntamiento. Plaza Mayor, 1.  
 921 594 036.





Église San Esteban



Église Nuestra Señora de la Asunción

## NIEVA :

Altitude :	844 m
Distance jusqu'à	
Nava de la Asunción :	10 km
Type de voie :	Chemin



La commune, avec ses 265 habitants, est un bel exemple de village typique de la campagne de la province de Ségovie. Sa situation, entourée de pins et surtout de vignes, permet au visiteur de profiter d'excellents vins élaborés dans l'agglomération. Le Pin «Morgas » est aussi remarquable, arbre emblématique avec une tête qui couvre une aire récréative.

### À VOIR :

**Temple paroissial de San Esteban** (fin du XII<sup>e</sup> s.). De style roman - mudéjar, il possède une abside semi-circulaire en brique. Au XVII<sup>e</sup> siècle, il a subi des transformations et, dans une seconde nef, une galerie avec des portiques y a été incorporée. De l'ensemble, il

convient de distinguer les impressionnants chapiteaux romans.

### OÙ SE RENSEIGNER :

Ayuntamiento. Plaza Mayor, 1.  
☎ 921 594 259

### AIRE DE REPOS :

Aire récréative « Pino Morgas ». À 200 mètres de la localité.

## NAVA DE LA ASUNCION :

Altitude.	800 m
Distance jusqu'à Coca :	7 km
Type de voie :	Chemin



Cette commune de 2 686 habitants présente des caractéristiques modernes qui puisent leurs racines dans les siècles passés. En effet, elle faisait partie de la «Comunidad de Villa y Tierra de Coca » (Communauté du bourg et des terres de Coca), composée de neuf hameaux et connue sous le nom de «La Cuadrilla de Nuestra Señora



de Engullían ». Le Roi Carlos III a concédé à la localité le titre de « Villa », ce qui lui a permis d'avoir le droit de rendre la justice. Le paysage qu'elle nous offre est celui d'un spectaculaire océan de pins d'où émerge Nava de la Asunción. Parmi ses habitants illustres, il convient de mentionner le poète barcelonais Jaime Gil de Biedma qui a passé son enfance et sa jeunesse dans la localité laissant un bon témoignage de cela dans ses vers. De son côté, le bourg rend un hommage mérité à l'écrivain par la consécration d'un Prix Poétique International.

#### À VOIR :

Église paroissiale Nuestra Señora



Fontaine Caño del Obispo Fray

de la Asunción (XVIII<sup>e</sup> s.). Elle a été construite sur les vestiges d'un temple roman dont elle conserve encore la tour. Le retable a été travaillé par le sculpteur de Ségovie Manuel Suárez en 1740. « El Caño del Obispo Fray ». Située sur la place « del Caño », cette fontaine a été construite en 1683 par ordre de l'Evêque frère Sebastián de Arévalo y Torres, originaire de la localité, conformément à la promesse faite par le religieux franciscain s'il parvenait à être nommé prélat. « Casa del Caño » (1757). Elle possède un blason seigneurial sur la façade et a servi de logement au poète de la génération des années 50, Jaime Gil de Biedma, au cours de ses longs séjours dans la commune. Ermitage Santo Cristo de la Expiración (XVI<sup>e</sup> s.).

#### OÙ SE RENSEIGNER :

Ayuntamiento. Plaza Mayor, 1.

☎ 921 580 036.

#### AIRE DE REPOS :

Parc public de la localité, grande zone boisée et fontaine.

#### COCA :

Altitude : 785 m

Distance jusqu'à Villeguillo : 10 km

Type de voie : Chemin



Le Bourg de Coca, ancienne cité de Cauca qui en langue celtibère





Église Santa María La Mayor



Château-palais de Coca

signifie « élévation », « hauteur », est une municipalité de 1 659 habitants qui surgit au confluent des rivières Eresma et Voltoya. Sa localisation lui permet de posséder une position privilégiée en tant que croisement de routes naturelles, converties plus tard en chemins et voies commerciaux. Elle a été la patrie de l'empereur Théodose le Grand qui a christianisé l'Empire.

#### À VOIR :

 **Château - palais.** Monument Historique et Artistique dont la construction a été ordonnée en 1453 par Alonso de Fonseca, sur une autre forteresse plus ancienne. Essentiellement mudéjar, avec la brique comme élément principal, il dispose d'une « Torre del Homenaje » (tour de l'hommage) qui a été la prison de nobles seigneurs comme par exemple le Duc de Medina-Sidonia.  **Tour de San Nicolás (XVIII<sup>e</sup> s.).** De style mudéjar. **Hôpital de « Nuestra Señora de la Merced ».** Bien que daté de 1442, son origine

remonte sûrement à deux siècles plus tôt, comme conséquence aux premiers pèlerinages vers Saint-Jacques-de-Compostelle depuis Madrid.  **Les remparts.** Bien que d'origine romaine, ils ont été transformés à l'époque médiévale. De nos jours, seuls 200 mètres de l'ancienne clôture entourant le bourg restent sur pied. **Porte ou Arc de la Villa (XII<sup>e</sup> ou XIII<sup>e</sup> siècle),** de style mudéjar. **Verrats préromains.** Trois sculptures zoomorphes préromaines travaillées en granit, avec une fonction protectrice du bétail. **Église Santa María La Mayor (1520).** Située sur la Plaza Mayor, c'est un temple gothique du début du XVI<sup>e</sup> siècle, avec un plancher de croix latine et une voûte sur croisée d'ogives. Elle se distingue en tant qu'unique église conservée parmi les huit que le bourg a comptées. À l'intérieur se trouvent les sépulcres des seigneurs les plus illustres de la famille de Fonseca, dont certains sont attribués au maître Bartolomé Ordóñez. **Ermitage Santa Rosalía**

(XVIII<sup>e</sup> s.). De nos jours, il est la propriété d'un particulier. Ne manquez pas de visiter également les vestiges romains de la chaussée, le réseau d'égout, le bâtiment et la source aux cinq jets, ainsi que les ruines de l'église San Nicolás.


### ACCUEIL DES PÈLERINS :

#### LA FÁBRICA DE PAN

Avda. Icona, 109

 687 967 430 (38 places).

 mmuñoz@copese.net

 41,2, -4,452

### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de información turística.

Zona del Castillo.  921 586 227  
ayuntamiento@coca.es



Église San Pedro à Villeguillo

## VILLEGUILLO :

Altitude : 764 m

Distance jusqu'à

Alcazarén (Valladolid) : 18 km

Type de voie : Chemin




*Dernier village du Chemin de Madrid situé dans la province de Ségovie, il ne compte que 111 habitants. Niché au milieu des pins, dans une plaine parallèle à la rivière Eresma, il présente un monolithe sur lequel une étrange inscription encourage les pèlerins : « Nous traçons notre chemin en marchant ».*


### À VOIR :

**Église paroissiale San Pedro Apôtol.** La tour date des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, et son frontispice simple est de la Renaissance. L'édifice correspond à la typologie du temple baroque de la zone avec un appareil de brique cuite et un mur dressé de pisé. Elle dispose de trois nefs et d'une tribune aux pieds. La nef centrale possède une coupole cintrée sur le presbytère. À l'intérieur est conservée une collection d'orfèvrerie des plus intéressantes. Ancien grenier communal, construit en 1790.

### OÙ SE RENSEIGNER :

Ayuntamiento. Plaza Mayor, 1.

 921 583 104 - 638 154 916

 aytovilleguido@gmail.com

### AIRE DE REPOS :

Parc pour enfants de la commune, qui possède une fontaine et une peupleraie.



# Valladolid



Église Santiago

## ALCAZARÉN :

Altitude. 739 m

Distance jusqu'à


Valdestillas : 16 km

Type de voie : Chemin



La commune d'Alcazarén, la première de la province de Valladolid sur ce Chemin de Saint-Jacques de Madrid, est considérée comme le berceau de l'art mudéjar et compte une population de 640 habitants. Ce village présente un relief irrégulier.

## À VOIR :

 Église paroissiale Santiago. Edifice roman - mudéjar avec des transformations postérieures effectuées aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Elle appartient au Modèle de la «Tierra de Pinares ». Sur un soubassement en maçonnerie, le demi-cylindre s'articule avec une décoration de trois étages d'arcs en plein cintre doubles, tous alignés verticalement. Elle dispose d'une abside intéressante des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles. À l'intérieur se distingue le retable principal dédié à l'apôtre saint Jacques. Église San Pedro. Seuls se conservent une partie du chevet (XIII<sup>e</sup> s.) et la tour (XIV<sup>e</sup> s.) Elle est actuellement utilisée en tant que centre culturel. Ermitage Cristo del Humilladero (XVIII<sup>e</sup> s.). De style baroque. À l'intérieur se distinguent



Église San Pedro



les voûtes et un retable sans peinture polychrome. **Hôtel de Ville** (XVIII<sup>e</sup> s.). **Vieux Pont** (Début du XVII<sup>e</sup> s.). Sur la rivière Eresma.

## OÙ SE RENSEIGNER

Oficina de turismo.

Hospital, 6-7. ☎ 983 609 174  
ayto.alcazaren@dip-valladolid.es.

## VALDESTILLAS :

Altitude :	699 m
Distance jusqu'à	
Puente Duero :	8 km
Type de voie :	Chemin



Le grand nombre d'arbres servant à l'industrie du bois existants dans la zone a fait que la localité était connue sous le nom de «Valle de las Astillas » (vallée des échardes), qui s'est transformé par la suite en Valdestillas. C'est une agglomération de 1609 habitants tout en longueur le long de la route, et qui concentre l'ensemble de son hameau sur la rive gauche de la rivière Adaja. Ce cours fluvial est enjambé par un pont dont les avant-becs et l'arche centrale sont d'époque romaine. À titre de curiosité, on peut rappeler que Valdestillas, à l'Epoque Moderne, a compté une des plus célèbres auberges du Royaume de Cas-



Pèlerins sur le Chemin de Madrid

tille qui a même été commentée par Cervantès dans ses œuvres. Lors de son dernier voyage pour se retirer à Yuste, Charles Quint a passé une nuit dans sa célèbre Posada ou auberge, en novembre 1556.

## À VOIR :

Église paroissiale Santa María del Milagro (XVIII<sup>e</sup> s.). Elle conserve des vestiges de siècles antérieurs comme par exemple sa curieuse abside de plancher polygonal. Le retable principal est baroque, du XVII<sup>e</sup> siècle, et est dédié à la sainte patronne, Santa María del Milagro, représentée par une sculpture habillée, et dont les festivités ont lieu en mai. **Ermitage Cristo del Amparo**. L'Ermitage «del Cristo del Amparo » est un petit temple, avec un clocher-mur et un portail en plein cintre, renfermant un Christ du XVII<sup>e</sup> siècle. **Ermitage Cementerio**.

## OÙ SE RENSEIGNER

Ayuntamiento. Plaza Mayor, 1.

☎ 983 551 485.

ayuntamiento@valdestillas.gob.es



**AIRE DE REPOS :**

« El Tamarizo », très près de la localité, sur la route de Portillo.


**PUENTE DUERO :**

Altitude :	976 m
Distance jusqu'à	
Simancas :	6,2 km
Type de voie :	Chemin/Portion urbaine
Distance jusqu'à Valladolid :	11,8 km
Type de voie :	Chemin



Depuis 1960, Puente Duero est un quartier de Valladolid situé à un peu moins de douze kilomètres de la capitale du Pisuerga et sa population s'élève à 1 126 habitants. L'enclave tient son nom du pont médiéval sur la rivière Duero, pont grâce auquel la localité est apparue en tant que lieu de relais ou de halte sur le chemin. C'est le siège d'une des associations de Saint-Jacques les plus présentes sur le Chemin de Madrid : l'Association de Saint-Jacques de Valladolid (Ajoval) qui dirige le gîte de pèlerins dans la localité.

**À VOIR :**

Église paroissiale Santa María. Plus connue sous le nom d'église de la Vierge du Duero, couronnée par un clocher-mur. **Pont médiéval** Les troupes françaises ont fait sauter l'ancien pont en 1812. Le nouveau, construit au milieu




Pont médiéval

du XIX<sup>e</sup> siècle, conserve le vieux tracé avec sa base de piliers robustes, travaillés en pierres, et ses avant-becs sur lesquels montent les balcons pour la protection des voyageurs. Son étroitesse ne permet par le croisement de véhicules, et le tracé en pente du tablier, en dos d'âne, empêche la vision d'une extrémité depuis l'autre.

**OÙ SE RENSEIGNER :**

Asociación Jacobea Vallisoletana (AJOVA). Calle Real, 105.

☎ 678 318 188. [www.ajova.es](http://www.ajova.es)

 Malgré qu'il faille parcourir 11,8 kilomètres depuis Puente Duero, cela vaut la peine de s'approcher de Valladolid. Capitale du Royaume à l'époque de Felipe II, elle conserve un patrimoine historique, artistique, culturel et gastronomique riche et étendu qui surprendra le pèlerin.







Vue d'ensemble de Puente Duero



Cathédrale Santa Maria de la Asunción

## ↑ VALLADOLID :

Altitude : 690 m  
Distance jusqu'à Puente Duero : 11,8 km  
Type de voie : Portion urbaine / Chemin  
Distance jusqu'à Simancas : 14,1 km  
Type de voie : Portion urbaine/Chemin



### Liaison avec le Chemin de Madrid: Puente Duero ou Simancas

Valladolid, d'une population de 294 101 habitants, est actuellement le siège des Cortes de Castilla y León. Bien que ses racines remontent à l'époque romaine, des siècles ont dû passer avant qu'elle arrive à se convertir en un lieu politique et historique important. La métropole a vu naître Enrique IV de Castille, connu sous le nom d'Enrique l'impuisant, Felipe II, qui a octroyé à l'agglomération le nom de ville en 1596, et Felipe III. Elle a été également le lieu des fiançailles des Rois Catholiques et celui où

est mort Christophe Colomb. Elle a abrité le siège de la Chancellerie Royale et deviendra la capitale de l'Espagne sous Philippe III (au XVII<sup>e</sup> siècle), avant que ce titre ne revienne définitivement à Madrid. Le XVI<sup>e</sup> siècle va signifier le vrai réveil artistique de cette capitale de Castilla y León. C'est ce dont témoignent les nombreux Biens d'intérêt culturel que possède la ville, certains d'entre eux figurant sur la liste suivante.

### À VOIR :

 **Cathédrale** Métropolitaine Nuestra Señora de la Asunción (XVI<sup>e</sup> s.). Conçue par Juan de Herrera, la cathédrale reste inachevée. On peut y voir à l'intérieur le Musée diocésain et de la cathédrale, de même que la remarquable chapelle de San Pedro qui abrite un saint Jacques chevalier, du XVII<sup>e</sup> siècle. Il est actuellement possible de visiter son unique tour, présidée par la sculpture du Sa-



cré-Cœur de Jésus.  **Église Santa María la Antigua.** Le temple actuel est gothique, la belle tour romane est remarquable. Est également romane la tour de l'église de San Martín.  **Monastère Royal de San Benito** (XIV<sup>e</sup> s.).  **Église conventuelle San Pablo** (XV<sup>e</sup> s.). Stylistiquement, sa façade se situe entre le tardo-gothique et le plateresque, et l'édifice se présente comme un des emblèmes de la ville.  **Église Royale San Miguel et San Julián** (XVI<sup>e</sup> s.). Elle conserve un saint Jacques de Gregorio Fernández du XVII<sup>e</sup> siècle. L'église **San Juan de Letrán.** Elle tient son origine dans un hôpital/asile fondé en 1550. **Église Santiago.** La construction de son bâtiment actuel a commencé en 1490.




Église Santiago



Plaza Mayor et Mairie

Son retable principal est daté de 1700 et contient des sculptures de Juan de Ávila.  **Église Nuestra Señora de las Angustias** (XVI<sup>e</sup> s.).  **Église pénitentielle La Vera Cruz** (XVI<sup>e</sup> s.). Sont conservés certains des principaux « pasos » qui défilent au cours de la Semaine Sainte de Valladolid, déclarée Fête d'Intérêt Touristique International (un « paso » est une statue portée par les fidèles pendant les processions de la Semaine Sainte). 

**Musée National «Colegio de San Gregorio».** Il possède une large collection de sculptures qui couvre la période allant du Bas Moyen Age jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle, avec des pièces des grands sculpteurs de ces époques. **Maison Musée Colomb.** Érigé en l'honneur du découvreur qui est mort à Valladolid en 1506. 

**Musée «Patio Herreriano» d'Art Contemporain.** Inauguré en 2002 par les Rois, ses 903 pièces sont réparties dans onze salles d'exposition et représentent une vision de l'art contemporain espagnol depuis 1918 jusqu'à nos jours.

Il ne faut pas manquer de parcourir les rues et les places de Valladolid pour y admirer d'autres églises, des théâtres, des bâtiments, des jardins et des sculptures urbaines, entre autres, ainsi que les romantiques jardins du parc Campo Grande.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :



#### CENTRO SAN VIATOR

Paseo Juan Carlos I, 12  
 ☎ 983 230 430 - 669 549 944  
 (54 places).



www.centrosanviator.es



info@centrosanviator.es



41,65363, -4,7319



#### THE BOOK FACTORY ALBERGUE URBANO

Juan Mambrilla, 9, Bajo 1  
 ☎ 983 181 102 (50 places).  
 ✉ info@thebookfactoryhostel.com

### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de información turística de Valladolid. Pabellón de Cristal Acera de Recoletos s/n.  
 ☎ 983 219 310.  
 oficinadeturismodevalladolid@jcy.es



Depuis Valladolid, nous pouvons reprendre le chemin en direction de Puente Duero d'où nous sommes arrivés à la capitale régionale (11,8 kilomètres), et de là continuer le tracé jusqu'à Simancas distant de six kilomètres. L'autre possibilité consiste à nous diriger depuis la capitale du Pisuerga vers Simancas, distant de

14,1 kilomètres par le dénommé Chemin «de las Berzosas », ou bien par la route locale VA-9801. Les deux alternatives, non signalées, nous amènent jusqu'au pont médiéval de Simancas.





### SIMANCAS :

Altitude :	725 m
Distance jusqu'à	
Ciguñuela :	6,3 km
Type de voie :	Chemin



*L'ancienne «Septimanca » romaine est située sur la chaussée qui unissait « Emérita Augusta » (Mérida) à « Cesaraugusta » (Saragosse). Elle a été à l'époque médiévale une importante place forte à la limite du Duero. Déclarée Ensemble Historique, le bourg actuel de Simancas possède un riche patrimoine et un ensemble urbain composée de nombreuses maisons nobiliaires. Sa population actuelle est de 5 242 habitants.*

### À VOIR :




 **Château** (XV<sup>e</sup> s.). Actuellement, il abrite les Archives Générales de Simancas. Les Rois Catholiques l'ont incorporé à leur couronne et Carlos V l'a utilisé comme prison. Au XVI<sup>e</sup> siècle, Juan de Herrera l'a transformé en lui donnant sa physionomie actuelle.  **Église Salvador** (XVI<sup>e</sup> s.). Elle conserve une tour romane



Église Salvador



Château de Simancas

du XII<sup>e</sup> siècle. Un Retable principal de Berruguete et un saint Jacques «pèlerin» du XVI<sup>e</sup> siècle, en plus d'un retable sous l'invocation de l'apôtre. Un des joyaux de l'église est le relief de La Pietà, de Francisco de la Maza, considérée comme une des meilleures œuvres de ce disciple de Juan de Juni. **Ancien hôpital** (XVI<sup>e</sup> s.). Edifice de brique avec un portail en plein cintre de pierre, fondé à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, apparemment par Diego Bretón de Simancas, pour recueillir et soigner les étrangers et les orphelins du Bourg. Il a fermé ses portes définitivement vers 1840. Dans le bourg, on peut admirer un grand nombre de façades avec des blasons du XVII<sup>e</sup> siècle et  un rouleau **juridictionnel** qui permet de se souvenir des disputes séculaires entre les villes de Valladolid et de Simancas pour savoir si la seconde dépendait de la première dans le domaine de la justice. La Mairie avec sa façade néoclassique, le belvédère sur la rivière Pisuerga, l'ancien  **pont médiéval** d'origine romaine et le  **sépulcre mégalithique** «de los

**Zumacales** » sont d'autres attraits touristiques de la cité.

### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de turismo de Simancas. Miravete, 11 (Plaza del Archivo)  
 983 590 123.  
 ayto.simancas.turismo@dip-valadolid.es.  
 www.aytosimancas.es

### AIRE DE REPOS :

Divers parcs situés au bord du Pisuerga et très près du chemin.

### CIGUÑUELA :

Altitude : 830 m  
 Distance jusqu'à Wamba : 7 km  
 Type de voie : Chemin



*Sur la route des monts Torozos, nous rencontrons le petit village de Ciguñuela, d'à peine 381 âmes, qui abrite l'église de San Ginés dont la tour à quatre niveaux accueille un phare guidant les pas des pèlerins, sur des kilomètres à travers les champs de céréales. Ses maisons en pierre et son temple du XVI<sup>e</sup> siècle sont une rai-*





Sentier menant au village (Ciguñuela)



Vue d'ensemble

son suffisante pour visiter la commune qui, de plus, possède un gîte de pèlerins bien équipé.


### À VOIR :


**Église San Ginés (XVI<sup>e</sup> s.)**. Elle a été transformée aux XVII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles. D'une seule nef avec un transept et une chapelle du côté de l'Évangile. Sa tour élancée a été utilisée à d'autres époques pour communiquer avec la tour de guet de Simancas et les châteaux de Peñaflor de Hornija et de Castromonte. Elle conserve en son sein, à côté du beau retable d'Esteban Jordán, un Christ du XVI<sup>e</sup> siècle attribué à Gil de Siloé et une Immaculée Conception polychrome du second quart du XVII<sup>e</sup> siècle. Le personnage de l'Apôtre saint Jacques apparaît dans deux iconographies, en tant que cavalier et pèlerin. Ermitage El Humilladero.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

 **LA CASA DEL MAESTRO**

Del Medio, 42

 983 593 000 (17 places).

 41,64052, -4,85705

### OÙ SE RENSEIGNER :

Ayuntamiento. Plaza Mayor, 1.

 983 593 000 - 649 838 519

ayuntamiento@cigunuela.gob.es

### AIRE DE REPOS :

Un kilomètre avant l'agglomération, sur le chemin même, se trouve une splendide peupleraie équipée de bancs et d'une fontaine.

### WAMBA :

Altitude : 788 m

Distance jusqu'à

Peñaflor de Hornija : 7 km

Type de voie : Chemin



*La localité de 328 habitants tient son nom de l'élection en tant que roi du noble goth Wamba en 672 après la mort de Recesvinto dans la maison de repos que possédait la commune, connue à l'époque sous le nom de Gérticos. Selon la tradition, ce roi et Recesvinto lui-même ont reçu une sépulture dans ce lieu et leurs dépouilles ont ensuite été transférées à Tolède, à l'époque d'Alfonso X. Au XII<sup>e</sup> siècle, la localité est passée sous l'autorité de l'Ordre de Saint Jean de*



Jérusalem. À titre de curiosité, on peut signaler que c'est l'unique commune espagnole dont le nom commence par la lettre W.

### À VOIR :

 **Église Santa María.** Un des temples les plus anciens de la province de Valladolid. Le chevet et le transept sont du X<sup>e</sup> siècle et de style mozarabe, alors que le reste de l'édifice est daté autour du XII<sup>e</sup> siècle, époque à laquelle les Chevaliers Hospitaliers de l'Ordre de Saint Jean ont reconstruit le bâtiment dans un style cistercien. À l'intérieur sont préservés d'importantes fresques mozarabes, des sépulcres gothiques et un retable attribué au maître de Becerril. Cependant, ce qui surprend le plus le touriste se trouve dans la cour annexe du temple. Il s'agit d'une chapelle intérieure avec plus de 3 000 crânes de moines, reconverte en ossuaire de l'Ordre de Saint Jean.

### OÙ SE RENSEIGNER :

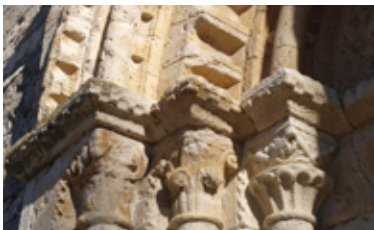
Oficina de turismo. Plaza Mayor, 1.  
 679 142 730.  
 ayto.wamba@dip-valladolid.es

### AIRE DE REPOS :

Aire récréative «El Plantío », à côté de la piscine et en plein sur le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle.



Église Santa María. Vue d'ensemble



Église Santa María. Chapiteaux romans

## PEÑAFLOR DE HORNIJA :


Altitude :	800 m
Distance jusqu'à	
La Santa Espina :	7 km
Type de voie :	Chemin
Distance jusqu'à Castromonte :	9,3 km
Type de voie :	Chemin



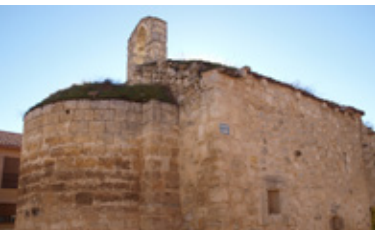
De par sa localisation, Peñaflor de Hornija représente un excellent point de vue sur la vallée de la rivière Hornija et a été en son temps un important point de défense, grâce auquel elle a été peuplée dès la préhistoire. Il compte 298 habitants. C'est ici que commence pratiquement la

*contrée des Monts de Torozos, dont le paysage particulier va nous accompagner pendant quelques kilomètres.*

#### À VOIR :

 Église paroissiale Santa María de la Expectación. Elle date du début du XII<sup>e</sup> siècle, bien que très

en ruines, elle a été une église romane au XII<sup>e</sup> et au XIII<sup>e</sup> siècle. Dans l'endroit connu sous le nom de « Eras de Pinilla » existent également des restes de constructions d'origine romaine. Cela vaut aussi la peine de se promener dans les rues du hameau qui rappellent le noble passé du bourg.



Église Salvador




Paysage, vallée de la Hornija

transformée par la suite. Le temple est d'une seule nef à laquelle on accède par un petit portail du début du XIII<sup>e</sup> siècle. L'église possède une voûte en berceau avec des arcs-doubleaux très proches les uns des autres. Un siècle plus tard sera construite la grande chapelle, couverte par une voûte étoilée, et qui conserve en son sein une sculpture de saint Jacques. Ermitage Santo Cristo de las Eras (XVI<sup>e</sup> s.). Erigé sur la Plaza Mayor, cet édifice du XVI<sup>e</sup> siècle possède un portique. Il possède également un Crucifié du début du XVII<sup>e</sup> siècle dont la paternité est attribuée à Francisco de Rincón. Église El Salvador. Actuellement

#### AIRE DE REPOS :

En plein sur le chemin, à quelques mètres de la localité, se trouve la zone arborée « Casa del Tenadillo ».

 Depuis Peñaflor de Hornija, on peut aller directement à Castromonte situé à 9,3 kilomètres. Cependant, ça vaut la peine de faire un détour de quelques kilomètres pour visiter le Monastère La Santa Espina. L'embranchement se situe précisément à la « Casa del Tenadillo ». Dans ce monastère d'origine cistercienne situé à 7 kilomètres, on peut contempler la relique dans laquelle est conservée, selon la tradition, une épine de la couronne du Christ.

## ↑ LA SANTA ESPINA :


Altitude :	820 m
Distance jusqu'à	
Castromonte:	6 km
Type de voie :	Chemin



### Liaison avec le Chemin de Madrid : Castromonte.

La commune de la Santa Espina, appartenant à la municipalité de Castromonte, est une des 800 localités qui ont surgi dans la décennie des années 50 au XX<sup>e</sup> siècle de la main de l'Institut National de Colonisation pour le Développement Agricole de l'Espagne. Cependant, l'importance de l'enclave réside en son monastère. L'ensemble monacal va souffrir divers avatars après le désamortissement et perdre la majeure partie de ses œuvres d'art. Il récupère une partie de sa vitalité avec la mise en marche d'une grange agricole dirigée par les Frères de la Salle qui, au milieu du XX<sup>e</sup> siècle, va se convertir en une Ecole de Contremaîtres Agricoles. L'édifice est actuellement la propriété de la «Junta » de Castilla y León.

### À VOIR :

 **Monastère La Santa Espina.** Situé dans la vallée de la rivière Bajoz et fondé par l'infante Doña Sancha, sœur d'Alfonso VII, ce monastère cistercien a été érigé en 1147. Le chevet de l'église du XII<sup>e</sup> siècle,



Façade de l'église. Monastère La Santa Espina

ainsi que la sacristie et la salle capitulaire constituent la partie la plus ancienne. Le temple de grande dimension possède trois nefs séparées par des piliers cruciformes. La chapelle funéraire des Vega, du XV<sup>e</sup> siècle, est de style gothique flamboyant. Dans un des côtés du transept se trouve la chapelle La Santa Espina avec le reliquaire contenant l'objet pieux qui a donné son nom au monastère. Au XVI<sup>e</sup> siècle, la grande chapelle a été agrandie et au XVIII<sup>e</sup>, le cloître et le frontispice principal ont été incorporés. L'hébergement est daté du XVI<sup>e</sup> siècle, même s'il a été refait plus tard à la suite d'un incendie. **Centre d'Interprétation de la Vie Rurale.** Appartenant à l'Association «Aperos del Ayer » (instruments d'autrefois).

### OÙ SE RENSEIGNER :

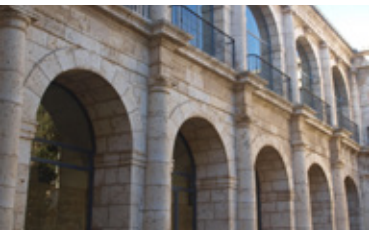
Oficina de Turismo.  
Frente al Monasterio.

☎ 983 565 193 - 654 658 336.

turismolasantaespina@hotmail.com







Intérieur du cloître

### AIRE DE REPOS :

Dans la prairie, à côté du village et près du lac artificiel, sur le chemin vers Castromonte.

➔ Pour se diriger vers Castromonte, la meilleure option consiste à prendre une piste forestière qui débouche sur le lac artificiel de la rivière Bajoz, une jolie zone humide abondamment ombragée, pour avancer sur le sentier longeant le lit de ce cours fluvial, et après une agréable promenade arriver à la localité de Castromonte.

### ↑ CASTROMONTE :

Altitude : 840 m

Distance jusqu'à

Valverde de Campos: 8 km

Type de voie : Chemin



À côté de la rivière Bajoz se dresse cette petite localité de 217 habitants construite en pierre, souvenir d'un

passé historique qui en a fait la seigneurie fortifiée de don Juan Alonso de Alburquerque, favori du roi Pedro I Le Cruel. Castromonte doit son nom à un ancien «castro» (camp fortifié) des légions romaines. Aux alentours du village se dresse l'ancien établissement thermal de Fuente Sayud, dont on extrait l'eau minérale de la firme Castrovita.

### À VOIR :

Église La Purísima Concepción (XVI<sup>e</sup> s.). Le bâtiment est en pierre de taille provenant des carrières voisines située dans la lande. Le temple compte de robustes contreforts sanglant la structure de murs nus. Il possède trois grandes nefs, avec de grands arcs qui s'appuient sur les voûtes sur croisée d'ogives du XVI<sup>e</sup> siècle. Le retable principal conserve un Calvaire et une Conception du XVI<sup>e</sup> siècle, et Dieu le Père sur le fronton couronnant le retable. Ermitage Cristo de las Eras. D'époque baroque. Le hameau et son architecture populaire sont remarquables.

### OÙ SE RENSEIGNER :

Ayuntamiento. Plaza Constitución, 1.

☎ 983 566 666.

### AIRE DE REPOS :

Avec une fontaine dans les domaines connus sous les noms de Fuente Toro et Fuente Panaderas.





Église La Purísima Concepción



Église Santa María

## VALVERDE DE CAMPOS :

Altitude :	772 m
Distance jusqu'à Medina de Rioseco :	5,5 km
Type de voie :	Chemin



Cette petite localité d'un peu plus d'une centaine d'habitants est parvenue à posséder un monastère cistercien en 1176, de nos jours disparu. Enclavée sur l'ancienne ligne de chemin de fer connue comme étant le Train «Burra » (train très lent), elle survit aujourd'hui grâce à ses ressources agricoles et d'élevage.

### À VOIR :

Église paroissiale Santa María (XVI<sup>e</sup> s.). Elle est en pierre et d'une seule nef divisée en quatre portions couvertes par une voûte en berceau à lunettes, à part dans le transept qui est couvert par une voûte sur croisée d'ogives étoilée et possède un arc de triomphe brisé. L'intérieur abrite un crucifié en bois polychrome daté du XIV<sup>e</sup> siècle. Son retable principal est de

la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, œuvre du sculpteur de Valladolid Alonso del Manzano. Ermitage La Cruz. Du XVII<sup>e</sup> siècle. Maison - Palais du Marquis de Monreal (XVII<sup>e</sup> s.). Propriété privée, l'immeuble est conservé en bon état de même que la muraille et la porte avec un arc déprimé qui permet d'entrer dans l'enceinte intérieure.

### OÙ SE RENSEIGNER

Ayuntamiento. Plaza Mayor, 1.

☎983 700 302.

ayto.valverde@dip-valladolid.es.

## MEDINA DE RIOSECO :

Altitude :	735 m
Distance jusqu'à Tamariz de Campos :	10 km
Type de voie :	Chemin
Distance jusqu'à Berrueces :	9,5 km
Type de voie :	Chemin/Route




Medina de Rioseco, localité de 4 643 habitants située sur le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle de Madrid, a été



déclarée Ensemble Historique et Artistique et possède probablement le plus important patrimoine ramené au mètre carré. C'est en 1424 qu'Alonso Enríquez et son épouse, Juana de Mendoza, ont établi ici leur Amirauté en même temps qu'ils ont constitué un majorat pour leurs descendants. À partir de cette époque, les essors économique et artistique vont se poursuivre de manière semblable dans l'agglomération, qui se verra attribuer le titre de ville par Felipe IV. Au XV<sup>e</sup> siècle, elle se convertit en un centre marchand de premier ordre et, une fois passées ces époques de splendeur, elle a su maintenir intacts le savoir être et la saveur des anciens peuplements. Le Canal de Castille, dans le bassin duquel meurt la ramification de Campos, sa Semaine Sainte, déclarée d'Intérêt Touristique International, et la pâtisserie sont d'autres ressources parmi les nombreuses que compte la cité et que le pèlerin et le touriste ne doivent pas manquer.

#### À VOIR :

 Église Santa María de Mediavilla (XVI<sup>e</sup> s.). Elle possède un retable intéressant d'Esteban Jordán sur lequel a travaillé Juan de Juni. À l'intérieur se situe la Chapelle des Benavente (XVI<sup>e</sup> s.), le joyau de la couronne du patri-

moine de Medina de Rioseco. La chapelle funéraire est entièrement décorée en plâtre par les frères Corral de Villalpando. Un magnifique retable travaillé par Juan de Juni se distingue, avec une magnifique Immaculée Conception.

 Église Santiago de los Caballeros (1533). La construction a débuté sous la direction de Rodrigo Gil de Hontañón même si d'autres architectes sont intervenus par la suite, ce qui explique les différences de style qu'on peut observer dans l'œuvre. C'est l'église possédant la plus importante iconographie de Saint-Jacques en Espagne. Sur ses trois magnifiques frontispices, sur le retable de Churriguera ou sur les voûtes décorées apparaissent des scènes de la vie de saint Jacques, de même que divers éléments de Saint-Jacques comme la Croix de l'Ordre de saint Jacques ou la coquille du pèlerin.

 Église conventuelle San Francisco (fin du XV<sup>e</sup> siècle et début du XVI<sup>e</sup>). Fondée par l'Amiral Enríquez, elle est de nos jours un musée d'art sacré moderne et innovant. Il possède des pièces de grande valeur comme par exemple les terres cuites de Juan de Juni, les ivoires hispano-philippins (XVII<sup>e</sup> s.) ou une importante collection d'orfèvrerie dans laquelle se distingue l'ostensoir d'Antonio de Arfe (XVI<sup>e</sup> s.), de même qu'un beau retable








Église Santiago



Canal de Castilla

principal, des retables latéraux en pierre et des tribunes décorées à profusion de plâtre. **Église Santa Cruz.** Temple de style «herreriano» construit à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle. L'intérieur abrite le Musée de la Semaine Sainte où on peut admirer les «pasos» qui défilent durant la Semaine de la Passion avec des statues datées du XV<sup>e</sup> siècle à nos jours, œuvres des plus grands sculpteurs castillans. Est également conservé à l'intérieur l'ensemble des ustensiles, des expériences et des traditions des Confréries qui composent une Fête Religieuse unique, plongeant ses racines au XV<sup>e</sup> siècle, et qui a été depuis célébrée sans interruption.  **Portes des remparts de la ville.** Trois des sept portes ayant existé dans les remparts de Medina sont conservées. Une promenade sur la «Rúa Mayor» est obligatoire, rue dont les trottoirs sont entièrement couverts par des portiques, de même qu'une visite du


 **Canal de Castilla**, avec l'embarcation électrique d'Antonio de Ulloa, et de  l'usine de farine


**San Antonio**, réutilisée à des fins touristiques.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :


#### ALBERGUE DEL CANAL DE CASTILLA

Nave II de La Dársena del Canal de Castilla.


 983 701 923 - 983 427 174 (50 places).


 [www.provinciadevalladolid.com](http://www.provinciadevalladolid.com)

 [canal.castilla@dip-valladolid.es](mailto:canal.castilla@dip-valladolid.es)

 41,87953, -5,04728

#### ALBERGUE SANTA CLARA Santa Clara, 1


 983 701 446 (26 places).

 41,87953, -5,04728


### OÙ SE RENSEIGNER :

Centro de Recepción de Visitantes del Museo de San Francisco.

Paseo de San Francisco, 1.

 983 720 319.

Centro de recepción de visitantes del Canal de Castilla. Paneras del Canal s/n.

 983 701 923.

Asociación Amigos del Camino de Santiago de Medina de Rioseco.



Casilla del Puente Mayor, s/n  
(Carretera N-601) ☎ 605 041 394

### AIRE DE REPOS :

Parc «Duque de Osuna » et Aire Récréative du Canal de Castille (en plein sur le chemin).

↑ En sortant de Medina de Rioseco, deux options signalisées se présentent. Se diriger vers la localité de Berrueces de Campos et de là vers Moral de la Reina. La seconde option, la plus conseillée et la plus utilisée, consiste à suivre une déviation par le Canal de Castille et après un itinéraire agréable de sept kilomètres, grâce à la fraîcheur du cours d'eau artificiel et de la zone boisée annexe, on arrive à la septième écluse sur laquelle on peut observer un mécanisme hydraulique récupéré afin de permettre à l'embarcation électrique de remonter le dénivelé existant. De là, la route dirige les pas du pèlerin vers la localité de Tamariz de Campos.

### ↑ BERRUECES :

Altitude :	772 m
Distance jusqu'à Moral de la Reina :	6 km
Type de voie :	Chemin



Liaison avec le Chemin de Madrid : Moral de la Reina.

À côté de la Nationale 601, qui

unit les villes de Valladolid et León, apparaît tout à coup cette petite agglomération de 95 habitants qui thésaurise un grand patrimoine architectural populaire dans lequel la brique crue et le pisé sont les principaux éléments de construction. Selon certains experts, Berrueces viendrait du terme *berruecos* qui signifie rocher. On pense qu'il est d'origine celte ou date de l'époque des premiers habitants ibériques. En tout cas, la date la plus ancienne à laquelle apparaît le nom « Berrueces » dans des documents est l'année 1251.

### À VOIR :

Église San Pedro Apóstol (XVI<sup>e</sup> siècle). Elle abrite un grand nombre de sculptures datant du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle. Le retable principal a été réalisé par Pedro de Bolduque et son neveu Mateo Enrique, comme en témoigne le contrat rédigé en 1585, et inclut des peintures correspondant au style de Juan de Borgoña. Le baptistère conserve des fonts baptismaux du XVI<sup>e</sup> siècle. Sous le chœur se trouvent deux œuvres remarquables : le Christ de la Bonne Mort, par Alejo de Vahia, et une Immaculée de l'école de Gregorio Fernandez. Ermitage La Pedrosa (XVIII<sup>e</sup> s.). Situé sur un petit promontoire, il permet de contempler une grande étendue de la « Tierra de Campos ». L'édifice est en pierre, en brique crue





Église San Pedro

et en pisé, et possède trois nefs, une centrale et deux latérales plus petites. La Vierge conservée à l'intérieur fait l'objet d'une grande dévotion de la part des habitants, qui célèbrent sa fête le troisième dimanche de septembre.

#### OÙ SE RENSEIGNER :

Ayuntamiento.

Plaza Capitán Pérez Revuelta, 3.

☎983 700 002.

#### AIRE DE REPOS :

Aux alentours de l'Ermitage de la Pedrosa, en plein sur le chemin de Saint-Jacques et en direction de Moral de la Reina.

## TAMARIZ DE CAMPOS :

Altitude : 719 m

Distance jusqu'à

Moral de la Reina : 9 km


Type de voie : Chemin/Route



*Tamariz de Campos est un petit*

*village de 55 habitants seulement, sur lequel aucune source écrite n'est disponible avant le XI<sup>e</sup> siècle, alors même que l'on pense qu'il est probablement plus ancien. Cette petite agglomération d'un peu plus d'une centaine d'habitants est baignée par les eaux du Sequillo et se situe près du Canal de Castille. C'est au XVI<sup>e</sup> siècle, concrètement avec la construction du temple de San Juan, qu'elle a acquis une plus grande importance au point de devenir un Bourg seigneurial lié au Comte de Benavente au XVIII<sup>e</sup> siècle.*

#### À VOIR :

**Église San Pedro** (XVIII<sup>e</sup> s.). De sa construction romane, il ne reste que le frontispice en pierres de taille grossières, avec des couples de colonnes et des chapiteaux décorés de feuilles et de boules, et trois arcs en plein cintre étagés. L'édifice actuel est modeste, avec trois nefs couvertes par des voûtes d'arête. **Église San Juan** (XVI<sup>e</sup> s.). De ce magnifique temple disparu, il ne reste uniquement que les vestiges de la tour de la Renaissance, le frontispice et des murs de brique.  **Le Canal de Castilla** avec les écluses 6 et 7.

#### OÙ SE RENSEIGNER

Ayuntamiento. Plaza San Pedro.

☎983 760 517.

ayto.tamariz@dip-valladolid.es





Canal de Castilla à Tamariz de Campos



Église San Juan. Portail Renaissance en ruines

### AIRE DE REPOS :

À la septième écluse du Canal de Castilla, avant d'arriver à l'agglomération.

### ↑ MORAL DE LA REINA :

Altitude :	764 m
Distance jusqu'à Cuenca de Campos :	8 km
Type de voie :	Chemin



*Moral de la Reina exhibe fièrement son surnom puisque elle a possédé par le passé un Alcazar Royal. À l'entrée du village existent deux petits ponts qui probablement enfoncent leurs racines à l'époque romaine et permettent de franchir les eaux du ruisseau Madre. De nos jours, cette agglomération d'à peine 158 habitants possède en l'agriculture et l'élevage ses principales sources de revenus.*

### À VOIR :

**Église Santa María.** Chevet du XV<sup>e</sup> siècle, la décoration du portique d'accès étant gothique. À l'intérieur se trouve un retable baroque (1749) réalisé par les sculpteurs de Medina de Rioseco Rafael de Sierra et Pedro de Bolduque, dans lequel se distingue la statue de l'Assomption du XVI<sup>e</sup> siècle. **Ruines de l'église San Juan.** Un édifice construit au XV<sup>e</sup> siècle dans lequel se distingue la tour mudéjar. De plus, la localité conserve une partie de l'architecture populaire de la zone de la «Tierra de Campos » dont les pigeonniers édifiés en brique crue et en pisé représentent la plus grande expression.

### OÙ SE RENSEIGNER

Ayuntamiento.Plaza Mayor, 13.

☎983 710 001.

ayto.moral@dip-valladolid.es



## CUENCA DE CAMPOS :

Altitude :	775 m
Distance jusqu'à Villalón de Campos :	5 km
Type de voie :	Chemin




*Située dans une dépression du terrain, la commune compte 226 habitants. Son hameau conserve l'essence des villages de la « Tierra de Campos » avec de nombreuses maisons avec portiques, et l'existence de trois paroisses aujourd'hui disparues, San Mamés, San Juan Bautista et San Pedro, permet de se rendre compte de son ancienne splendeur. La commune est un magnifique lieu de repos pour le pèlerin. Ses nombreuses ressources font de ce lieu l'un des plus accueillants de cet itinéraire du Chemin.*

### À VOIR :

 Église paroissiale des saints Justo et Pastor (Mudéjar du XVI<sup>e</sup> s). Trois nefs à l'intérieur soutiennent un magnifique plafond à caissons. Le grand retable de la nef principale est maniériste, réalisé par Pedro Bolduque et doré en 1621. Elle dispose de deux corps dans lesquels on peut apprécier diverses images. À l'intérieur du temple est vénéré également un saint Jacques « pèlerin ».  Église Santa María del Castillo. De style gothique. C'est un édifice fermé au culte qui fonctionne

comme Centre Culturel. Se distinguent l'abside et l'arc outrepassé de la porte principale, tous deux appartenant à l'architecture gothique - mudéjar. **Ruines du couvent San Bernardino de Siena (Clairisses)**. Ancien Palais du Duc de Frías. L'édifice se trouve en très mauvais état et il n'en reste qu'une structure affaiblie. **Mairie**. Elle est du XVIII<sup>e</sup> siècle même si elle a été transformée un siècle plus tard. Cet édifice se situe sur la Plaza Mayor où se distinguent plusieurs maisons en pisé, avec des portiques à arcades conservant le schéma traditionnel de la « Tierra de Campos ». **Ermitage San Bernardino de Siena**. Aux abords de la commune, en direction de Villalón, se dresse cet édifice du XVII<sup>e</sup> siècle aux retouches postérieures et dont l'intérieur renferme bon nombre d'ex-voto.

### OÙ SE RENSEIGNER :

Ayuntamiento. Plaza Mayor, 1.  
 983 740 006.



Rue à arcades





Église Santa María del Castillo



Plaza Mayor

## VILLALÓN DE CAMPOS :

Altitude : 786 m

Distance jusqu'à Fontihoyuelo : 7 km

Type de voie : Chemin



*D'une population de 1 606 habitants de nos jours, le bourg du «alón », qui signifie «bourg de la terre », a pris beaucoup d'importance au XIII<sup>e</sup> siècle avec la concession des foires. Durant les XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, il a développé une importante foire d'achat/vente de bétail, sous les auspices de la famille Pimentel, comtes de Benavente, et a possédé une influence plus que notable au niveau de la contrée. Pour maintenir sa primauté, il a élevé son rouleau juridictionnel en 1523.*

### À VOIR :

Rouleau juridictionnel (BIC). De style gothique - renaissance, c'est une oeuvre réalisée avec des surplus de pierres de la cathédrale de Burgos. Monument

Artistique National. Église San Miguel (XIII-XIV<sup>e</sup> s.). Grand exemple gothique - mudéjar. Son plafond à caissons et l'orgue sont remarquables. Elle dispose de quatre nefs, trois datant de l'époque de la construction et la quatrième ajoutée au XVI<sup>e</sup> siècle.

Église San Juan Bautista (XV<sup>e</sup> s.). À l'intérieur se distingue le plafond à caissons du presbytère et les peintures de son retable principal sont attribuées au maître



Pinacle de colonne juridictionnelle et tour San Miguel



de Polanquinos. **Église San Pedro** (XVIII<sup>e</sup> s.). À l'intérieur est vénéré le Christ du Salut, une sculpture du XIII<sup>e</sup> siècle localisée dans le retable de style rococo. **Ermitage Nuestra Señora de las Fuentes**. (XVIII<sup>e</sup> s.). Situé dans un lieu où se trouvent des sources, à l'intérieur de l'édifice se distingue une image d'une Vierge gothique datée autour de l'an 1500. Cela vaut la peine de se promener dans ses rues et contempler ses maisons appuyées sur les arcades ou déguster son fromage populaire.

### OUÛ SE RENSEIGNER :

Oficina de turismo.  
Plaza del Rollo, 2. ☎ 983 740 011.

### AIRE DE REPOS :

Dans les environs de la commune, autour de l'ermitage de «Nuestra Señora de las Fuentes ».



Église San Pedro

## FONTIHOYUELO

Altitude :	802 m
Distance jusqu'à	
Santervás de Campos :	10 km
Type de voie :	Chemin



*Son nom provient de l'ancienne « Fuente Foilolo » ou « Fonte Foyolo » (« fontaine dans le puits »), à cause de son implantation dans une cuvette. Au XV<sup>e</sup> siècle, elle a*



Fontaine

*été le lieu du manoir du Maestre de Santiago et du bailliage de Carrión et de la Famille Cabeza de Vaca. Sa population actuelle est de 34 habitants.*

### À VOIR :

**Église paroissiale San Salvador.** Cette construction religieuse est un mélange de styles artistiques. D'une seule nef avec un plancher de croix latine. Son retable principal est classiciste, daté du XVII<sup>e</sup> siècle. **Ruines de l'église San Juan.**

## SANTERVÁS DE CAMPOS

Altitude : 765 m

Distance jusqu'à

Melgar de Arriba : 6 km

Type de voie : Route/Chemin



Son nom initial était Villa Citti bien que plus tard il ait été substitué par le nom actuel, Santervás, qui est une altération de San Herbás (Gervais), premier abbé du monastère de Sahagún, très proche de la commune. Ce fut précisément à Santervás de Campos que naquit Juan Ponce de León, découvreur de la Floride et fondateur de San Juan de Porto Rico. Il compte 111 habitants.


### À VOIR :

Église des martyrs San Gervasio et San Protasio. Le temple constitue le premier des exemples de l'art roman – mudéjar castillan. Le plus significatif, ce sont ses trois absides, la centrale construite en pierre et les latérales en brique, de même que le reste du temple. Ces absides ont été construites au cours du dernier quart du XII<sup>e</sup> siècle et sont décorées, extérieurement et intérieurement, avec des arcs aveugles, des frises denticulées et d'autres motifs ornementaux. À l'intérieur est conservé un crucifié daté de la même époque.





Église des martyrs San Gervasio et San Protasio

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

 ALBERGUE SANTERVÁS DE CAMPOS

Costanilla, 6


 983 785 196 - 655 261 581  
(18 places).

 42,21772, -5,1006

### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de turismo

Plaza Ponce de León, 6.

 983 785 196 - 619 252 457

turismosanervas@gmail.com  
ayuntamiento@sanervasdecampos.gob.es

### AIRE DE REPOS :

À la sortie du village en direction de Sahagún, située dans une peupleraie, elle dispose d'une fontaine.





Monument à Ponce de León



Église Santiago

## MELGAR DE ARRIBA :

Altitude : 735 m

Distance jusqu'à Arenillas de Valderaduey (León) : 8 km

Type de voie : Chemin



*C'est la dernière commune sur le chemin de Saint-Jacques de Madrid lors de son passage sur les terres de la province de Valladolid. Ce petit village sur les berges de la rivière Cea compte 157 habitants et c'est au X<sup>e</sup> siècle que le comte Hernán Mentales, qui lui accorda ses privilèges, ordonna de le faire peupler. L'origine étymologique de la localité présente des variantes pour tous les goûts depuis ses origines hébraïques ou celtes, en passant par le grec archaïque et en terminant par les termes latins médica ou merga. Aux alentours de la commune, on peut contempler diverses espèces ornitholo-*

*giques, en particulier l'outarde, l'oiseau le plus lourd du monde.*

### À VOIR :

**Église San Miguel.** Elle contient un retable principal d'apparence gothique présidé par une excellente sculpture de «San Miguel Arcángel». **Vestiges de l'Église Santiago.** C'est un édifice mudéjar du XVe siècle dont il ne reste que quelques ruines et la tour du clocher qui, à la manière d'un belvédère, permet d'observer une magnifique vue panoramique des champs de Castille sur les bords des rivières Cea et Valderaduey.

### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de turismo. Ayuntamiento Plaza Mayor, 1. ☎983 785 003.  
[www.melgardearriba.com](http://www.melgardearriba.com)  
[ayuntamiento@melgardearriba.gob.es](mailto:ayuntamiento@melgardearriba.gob.es)

### AIRE DE REPOS :

Aire récréative. Située à côté de la localité, elle dispose d'une aire de pique-nique.



# León

## ARENILLAS DE VALDERADUEY :

Altitude :	829 m
Distance jusqu'à	
Grajal de Campos :	3,5 km
Type de voie :	Chemin



Après avoir traversé longitudinalement toute la province de Valladolid durant 146,3 km sur les 325,3 qui séparent Madrid du Chemin Français, nous arrivons au premier village de la province de León sur ce tracé, concrètement la petite localité de Arenillas de Valderaduey, d'un

peu plus de 50 habitants. Nous avons changé de province, mais nous n'avons pas abandonné la « Tierra de Campos » où se situe ce petit noyau rural enclavé dans la contrée de Cea-Campos. Le paysage et l'architecture populaire ne changent pas malgré le franchissement de nouvelles limites de province.

### À VOIR :

Église paroissiale Santo Tomás Apóstol (XVII<sup>e</sup> s.). Malgré son caractère baroque, elle conserve une abside romane du XII<sup>e</sup> siècle. Ermitage Cristo del Humilladero. De style mudéjar, à l'intérieur est vénérée l'image du Christ dont il prend le vocable.



Église Santo Tomás (abside)

## GRAJAL DE CAMPOS

Altitude :	813 m
Distance jusqu'à	
Sahagún (León) :	5,2 km
Type de voie :	Chemin
Distance jusqu'à	
San Pedro de las Dueñas :	4 km
Type de voie :	Route



Ce bourg fortifié de 223 habitants de la province de León situé sur les rives de la rivière





Palais des Comtes de Grajal



Château de Grajal de Campos

*Valderaduey est connu pour les batailles livrées sur le territoire municipal et pour être la patrie de nobles et de chevaliers. À partir de 960, il a compté un marché fructueux. De nos jours, son patrimoine riche et étendu nous rappelle la splendeur passée du bourg. Il existe des vestiges de l'existence d'un hôpital pour les marcheurs à destination de Saint-Jacques-de-Compostelle, et de son couvent de La Virgen de la Antigua qui a été abandonné durant l'occupation française.*

*Le bourg de Grajal de Campos a été déclaré Bien d'Intérêt Culturel en tant qu'ensemble historique. Son château et le palais des Comtes sont les deux autres monuments déclarés Bien d'Intérêt Culturel.*

## À VOIR :



**Palais des Comtes de Grajal.**

Un des plus singuliers de la Renaissance espagnole. Il se distingue pour offrir à l'architecture de León et hispanique du XVI<sup>e</sup> siècle une conception innovante du palais proche de l'idée de la villa ou de la maison de plaisance de la Renaissance. Dans sa conception est intervenu Gil de Hontañón et il a été tenu compte de l'apparence du palais archiépiscopal d'Alcalá de Henares. **Église San Miguel.** Elle communique avec le palais. Temple daté du XVI<sup>e</sup> siècle, il possède trois nefs et un frontispice roman en brique. La grande chapelle est de l'époque du Palais et ses voûtes de plâtre sont du XVII<sup>e</sup> siècle. Il dispose d'un extraordinaire patrimoine : images, retables et objets d'orfèvrerie de valeur. 

**Château-forteresse.** Documenté



Abside de l'église du monastère



Intérieur de l'église du monastère

en l'an 967, il se distingue par son importance durant la guerre des Communes. Erigé par les Marquis de Grajal. **Redoute mozarabe.** Presque la totalité du bourg est perforée de couloirs et de pièces mozarabes qui témoignent d'une importante implantation.

## SAN PEDRO DE LAS DUEÑAS

Altitude :	795 m
Distance jusqu'à Sahagún :	
de Campos :	4 km
Type de voie :	Chemin



*San Pedro de las Dueñas est une petite localité de la municipalité de Sahagún de Campos, de 66 habitants seulement, qui marque la fin de cet itinéraire jacquaire. Le pèlerin pourra passer la nuit et reprendre des forces dans l'hô-*

*tellerie dirigée par la communauté bénédictine, apparue autour du grand monastère bénédictin.*

### À VOIR :

**Monastère San Pedro de las Dueñas.** Le monastère a été fondé selon le Père Escalona en 973 pour héberger des religieuses de la noblesse. Rapidement, Guide du Pèlerin du Chemin il est passé sous l'autorité de la puissante Abbaye Bénédictine de Sahagún. L'église monacale a été débutée dans le style roman bien que des années aient passé avant son couronnement, et à partir de là nous allons trouver des exemples d'autres périodes artistiques comme par exemple le mudéjar et le gothique. À l'intérieur se distingue l'image du Christ Crucifié, œuvre du génial maître sculpteur baroque Gregorio Fernández.

## Poursuite du Parcours par le Chemin Français

### ↑ SAHAGÚN :

Altitude :	816 m
Distance jusqu'à	
Calzada Del Coto :	5 km
Type de voie :	Chemin



*Ce bourg sur les rives de la rivière Cea est une étape fondamentale sur la route et constitue la fin de la septième étape du Codex Calixtinus. La naissance de cette ville de 2.153 âmes est directement liée au Monastère de San Benito, et parmi son riche patrimoine artistique, elle thésaurise une demi-douzaine de monuments déclarés Biens d'Intérêt Culturel.*

#### À VOIR :

**Arc de San Benito.** Vestiges du monastère associé à la propre histoire du bourg. **Église La Trinidad** (XIII, XVI-XVII<sup>e</sup> siècle). Bien que fermée au culte en 1964, elle est le cadre hébergeant l'Office de tourisme, le gîte et le Centre culturel Carmelo Gómez. **Église San Juan de Sahagún** (XVII<sup>e</sup> s.). Elle conserve en son sein les restes des saints Facundo et Primitivo. Son grand retable est une œuvre de Matías de Arriba et ceux du transept sont de Lucas González. **Église San Tirso.**



Ancien monastère San Benito




Son aspect actuel répond à des transformations postérieures des XVI<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. De style mudéjar, elle est considérée comme le prototype d'autres œuvres du même style réalisées dans les environs de Sahagún. **Église paroissiale San Lorenzo** (XII-XVII<sup>e</sup> s.). De style mudéjar, elle possède trois nefs et une tour rectangulaire. À côté de l'église se trouve la chapelle Jésus avec ses bas-reliefs de Juan de Juni. **Monastère des Mères Bénédictines.** Il héberge un intéressant musée de pièces d'orfèvrerie et de peinture religieuse dans lequel on peut contempler un magnifique ostensor d'Enrique de Arfe (XVI<sup>e</sup> s.) et le sépulcre d'Alfonso VI de León et Castille. « **Nuestra Señora La Peregrina** ». Sanctuaire dont est à l'origine du nom la belle sculpture de




la Vierge avec sa tenue de pèlerine, du XVII<sup>e</sup> siècle et œuvre de l'andalouse « Roldana ». Ancien couvent franciscain réalisé en brique avec des arcs arabes. Elle possède des plâtreries mauresques du XV<sup>e</sup> siècle dans la chapelle de Diego Gómez de Sandoval. La « Virgen del Puente » (XII<sup>e</sup> s.). Cet édifice en brique est le premier sanctuaire sur la Route de Saint-Jacques dans la province de León. En son sein, la sculpture de châssis de la Vierge. Dans ses alentours est célébrée une fête populaire tous les 25 avril. **Pont « Canto »**. Solide voie publique d'origine romaine dont la construction a été ordonnée en 1085 par Alfonso VI. Cinq voûtes en berceau d'époque médiévale permettent de franchir les eaux de la rivière Cea en quittant la localité. **Monastère San Facundo et San Primitivo.**  De ce qui a été une grande abbaye bénédictine, seule la Tour de l'Horloge reste debout.

## ACCUEIL DES PÈLERINS :

### EL LABRIEGO

Doctores Bermejo y Calderón, 9  
 622 646 136 (20 places).  
 alberguesellabriego.com  
 reservas@alberguesellabriego.com  
 (Cerrado Temporalmente)

## OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de información turística. Arco, 87.  987 781 255.  
 otsahagun@hotmail.com.



Église San Lorenzo

## AUX ALENTOURS :

**Monastère San Pedro de las Dueñas .** En s'écartant du Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle, à 5 kilomètres de Sahagún, nous conseillons aux touristes et aux pèlerins la visite de ce monastère fondé selon le Père Escalona en 973 et qui rapidement est passé sous la dépendance de la puissante Abbaye bénédictine de Sahagún. À l'intérieur se distingue l'image du Christ Crucifié, œuvre du génial maître sculpteur baroque Gregorio Fernández.

## CALZADA DEL COTO :

Altitude :	822 m
Distance jusqu'à Bercianos del Real Camino :	5,1 km
Calzadilla de los Hermanillos :	8 km
Type de voie :	Chemin



*Cette enclave de 189 habitants appelée en d'autres temps Villa Zarcas, doit son prénom à une voie*



d'origine romaine et son nom propre à son appartenance au monastère de Sahagun. Commune qui se débat entre le passé, représenté par ses constructions d'argile et ses vieilles grandes portes, et le moderne, représenté quant à lui par ses façades ravalées et ses nouvelles constructions de brique.

### À VOIR :

**Ermitage San Roque. Église San Esteban (XVII<sup>e</sup> siècle).** Construite en brique et en pisé, elle possède une tour massive et svelte. À l'intérieur se distingue son retable baroque du XVIII<sup>e</sup> siècle avec quelques images de bonne facture. **Des caves médiévales**, creusées sous l'argile, composent un très beau quartier encore utilisé de nos jours.

### AIRE DE REPOS :

Il en existe deux, une à côté du gîte et l'autre à trois kilomètres près de l'Ermitage de « Nuestra Señora de Perales » de Bercianos del Real Camino.

↳ (Depuis Calzada del Coto, deux possibilités sont offertes. Suivre la piste de terre compactée qui, après plus de 30 kilomètres, nous emmène à Mansilla de las Mulas par Bercianos del Real Camino, el Burgo Ranero et Reliegos. Celle-ci, qui est la variante la plus habituelle, permet au pèlerin de faire une halte dans les aires de repos équipées de bancs régulièrement présentes. La deuxième option consiste à suivre la



Église San Esteban

« Chaussée des pèlerins sur l'ancienne « Via Trajana » (voie de Trajan) qui nous conduit à Mansilla de las Mulas en passant par les pâturages de Valdelocajos, par Calzadilla de los Hermanillos, unique noyau de population de cet itinéraire, et par la gare abandonnée de Villamarco)

## ↳ CALZADILLA DE LOS HERMANILLOS :

Altitude :	816 m
Distance jusqu'à Mansilla de las Mulas :	24 km
Type de voie :	Chemin



### Liaison avec le Chemin français : Mansilla de las Mulas

Pour arriver à Calzadilla nous devons suivre le trajet de l'antique chaussée ou « Voie de Trajan », de Tarragone à Astorga, à travers les pâturages de Valdelocajos et ainsi accéder à cette localité à l'architecture typique de brique crue et de pisé. Il compte 137 habitants.

## À VOIR :

**Ermitage Nuestra Señora de los Dolores**. Il possède une unique nef. La tête ressort légèrement sur le reste de l'édifice. À l'intérieur, dans le presbytère, un retable baroque présidé par l'image titulaire (XV-XVI<sup>e</sup> siècle) dans la typique composition de la Piété ou « Sexta Angustia ». **Église San Bartolomé** (avec transformations des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles). À l'intérieur, on remarque un Calvaire du XVI<sup>e</sup> siècle et un intéressant grand retable qui préside la sculpture polychrome de San Bartolomé écrasant le démon, un calvaire de valeur à taille quasi réelle, et les blasons du Marquis de Villasanté et du Seigneur de la Villa, Juan de Vozmediano. Près de l'église, un espace a été habilité comme Centre d'interprétation des chaussées romaines.

## ACCUEIL DES PÈLERINS :

 **VIA TRAJANA**

Mayor, 55

 987 337 610 (20 places).

## AIRE DE REPOS :

À six kilomètres de Calzada del Coto, peu après le site de Valdelocajos, existe une aire de repos équipée d'une fontaine et d'un espace pour que le pèlerin puisse s'abriter du froid, de la chaleur ou de la pluie dans un site planté de peupliers et d'autres arbres ornementaux. Arrivé à Calzadilla de los Hermanillos, nous rencontrons la



Ermitage Nuestra Señora de Perales

Fontaine du Pèlerin dans une grande zone boisée équipée de bancs.

## BERCIANOS DEL REAL CAMINO :

Altitude :	855 m
Distance jusqu'à	
El Burgo Ranero :	7,8 km
Type de voie :	Chemin



*Joli nom pour un petit village de 194 habitants qui est apparu grâce à la repopulation du lieu par des gens provenant du Bierzo. Il a appartenu au Monastère de Sahagún par donation en l'an 966 de Doña Palla et de ses enfants.*

## À VOIR :

**Ermitage Virgen de Perales « La Perala »**. Il a été affecté au XII<sup>e</sup> siècle à l'Hôpital du Cebreiro. Ce temple grandement vénéré dans la contrée est un simple édifice de brique avec un clocher-mur. Aux alentours est célébrée une fête populaire tous les huit septembre. **Église paroissiale El Salvador (XVII<sup>e</sup> s.)**. Elle s'est effondrée



il y a quelques années **Ermitage San Roque**. Construction très simple du XVIII<sup>e</sup> siècle, aux murs en pisé. Tour mirador dotée d'un télescope astronomique.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

#### LA PERALA

Camino de Sahagún, s/n

 987 337 610 (20 places).

#### ALBERGUE SANTA CLARA


La Iglesia, 3

 605 839 996 (12 places).

 alberguesantaclara@hotmail.com

#### EL SUEVE

La Iglesia, 21-23

 987 784 139 (9 places).

### AIRE DE REPOS :

À l'extrémité du village, à proximité du lieu dit « Oasis del Camino de Santiago », un espace a été aménagé avec des tables et des chaises.

### EL BURGO RANERO :

Altitude : 878 m

Distance jusqu'à Villamarco : 9,2 km

Type de voie : Chemin



*Village disposé autour du chemin de pèlerinage et dont le nom viendrait, pour certains, de sa fondation ou son repeuplement par un certain « Rarnarius » et, pour d'autres, de « rarnarius », soit de son utilisation comme*



Maison typique à El Burgo Ranero

*hippodrome à eau. La commune compte 215 habitants.*

### À VOIR :

C'est à l'endroit où existait l'ermitage Santo Cristo de la Vera Cruz que se dresse un calvaire moderne « In Memoriam », similaire à celui que nous trouvons aussi sur la Plaza Mayor.

**Église paroissiale San Pedro.** Modeste église qui pourrait jouir d'un statut différent si elle abritait toujours la magnifique statue romane de la Vierge, conservée de nos jours au musée de la cathédrale de León. Dans son patrimoine religieux, nous pouvons citer la croix de procession en argent, un ostensor en argent de style élisabéthain, du XIX<sup>e</sup> siècle, et un retable Renaissance de la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle. L'influence du monastère de Sahagún se fait sentir dans un monument dédié à Fray Pedro del Burgo, originaire du village et qui fut abbé au XV<sup>e</sup> siècle.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

#### LA LAGUNA

La Laguna, 12

 637 958 180 (28 places).

## AIRE DE REPOS :

Il en existe plusieurs car c'est le second tronçon le plus long sans population intermédiaire après celui existant entre Carrión de los Condes et Calzadilla de la Cueva. Après 4,5 kilomètres de parcours, nous rencontrons une zone plantée d'arbres et équipée de bancs. À la hauteur de Villamarco, il y a également une zone de repos et, avant l'arrivée à Reliegos, il y en a une autre.

## VILLAMARCO :

Altitude :	851 m
Distance jusqu'à	
Reliegos :	5,4 km
Type de voie :	Chemin



En principe, de nos jours, les pèlerins ne passent pas par Villamarco, bien que le village soit cité dans le Tumbo (cartulaire) de la cathédrale de León en 985, ce qui est une confirmation royale de son existence à l'époque. Par conséquent, il y a bien un chemin de concentration portant le nom de Carresantiago, en référence à une époque où le Chemin y passait, comme s'il s'agissait d'une section du Chemin de transhumance royal de León.

## À VOIR :

Église La Inmaculada, de construction moderne. Elle a conservé la tour datant de 1902. Ermitage Cristo del



Église La Inmaculada à Villamarco

Amparo. C'est un espace quadrangulaire de petite taille, divisé en deux parties pour y placer une nef et l'autel, auquel on accède par un arc en plein cintre. Ses formes sont de style baroque et il est réalisé à partir de matériaux caractéristiques de l'art mudéjar.

## RELIEGOS :

Altitude :	830 m
Distance jusqu'à	
Mansilla de las Mulas :	5 km
Type de voie :	Chemin



Dans cette agglomération de 221 habitants appartenant à la Municipalité de Santas Martas ont conflué trois chaussées militaires romaines. Communément, on lui attribue l'implantation de la ville romaine de Pallantia, appelée « Pelontium » par Ptolémée. Le hameau est un exemple de l'architecture populaire de la province de León avec ses maisons de brique crue. Un proverbe populaire dit « De Reliegos à Mansilla s'étend la lieue de la Castille », distance qui correspond



à 5 572,70 mètres selon l'ancienne mesure castillane.

### À VOIR :

Église paroissiale San Cornelio et San Cipriano. À l'intérieur est conservée une jolie sculpture gothique provenant du lieu désert de Escarbayosa. De grande valeur sont les sculptures baroques de San Antonio Abad, San Lázaro habillé en pèlerin, les saints patrons San Cornelio et San Cipriano et le Christ qui préside le frontispice.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :



#### LA PARADA

La Escuela, 7

☎ 987 317 880 (44 places).



#### LA CANTINA DE TEDDY

Camino Real s/n

☎ 987 190 627 - 622 206 128 (9 places).

✉ monteciber@hotmail.com



#### ALBERGUE LAS HADAS

Real, 42

☎ 987 317 895 - 691 153 010 (21 places).

✉ pedro.pereiro@gmail.com



#### ALBERGUE 'VIVE TU CAMINO'

Real, 56

☎ 610 293 986 (18 places).



#### ALBERGUE GIL

Cantas, 28

☎ 987 317 804

## ↑ MANSILLA DE LAS MULAS :

Altitude : 802 m

Distance jusqu'à

Villamoros de Mansilla : 4 km

Mansilla Mayor : 3 km

Type de voie : Chemin



*Bourg de 1 593 habitants, avec un tracé médiéval et des croisements en diagonale, situé sur les rives de la rivière Esla. C'est un point important de la huitième étape vers Saint-Jacques-de-Compostelle relevé dans le Codex Calixtinus. Doté d'une juridiction par le roi Fernando II de León en 1181, qui l'a fortifiée avec des remparts, le bourg est déclaré Ensemble Historique et Artistique en 1931 alors que son enceinte fortifiée est un Bien d'Intérêt Culturel.*



Tour de San Martín



## À VOIR :


Importants restes des remparts, des portes et des cinq tours de guet ou « cubes ».  Église paroissiale Santa María (XVIII<sup>e</sup> s.). Elle mettait à disposition son parvis pour la célébration des Conseils. Elle possède trois nefs et un transept. À l'intérieur, un retable baroque du XVIII<sup>e</sup> siècle avec trois allées et un grand attique. Elle possède un intéressant ensemble d'images anciennes provenant d'églises disparues. Église San Martín (XIII<sup>e</sup> s.). Heureusement reprise comme Maison de la Culture. Elle comprend une unique nef et le presbytère est encadré par un arc de triomphe brisé sous lequel se trouvent trois pierres tombales. On remarque les restes de plafonds à caissons de style mudéjar. Simple frontispice gothique de transition sur la façade principale, flanquée de chapiteaux aux parois de lions partageant une seule tête. **Musée Ethnographique Provincial.** Situé dans l'ancien couvent San Agustín, fondé par l'Amiral de Castille D. Fabrique Enríquez en 1491 et donné aux Augustins en 1500. Dans cet édifice de trois étages et de plus de quatre mille mètres carrés de superficie, on a thésaurisé le patrimoine ethnographique provincial comprenant environ 3 500 pièces réparties dans diverses aires thématiques. **Sanctuaire Virgen de Gracia.** Il héberge l'image de la sainte patronne de Mansilla, très vénérée dans le secteur. C'est une sculpture d'une

grande beauté de la Vierge à l'enfant, restaurée des outrages d'un incendie qui s'est produit à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, et créée par le sculpteur Víctor de los Ríos.



Remparts à Mansilla de las Mulas

## OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de información turística.  
Plaza Antonio Sacristán s/n  
 987 310 012 - 987 311 800  
[registro@ayto-mansilla.org](mailto:registro@ayto-mansilla.org)

Association des Amis du  
Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle de Mansilla.  
Casa de Cultura San Martín.  
Plaza de San Martín, 1.

## AIRE DE REPOS :

Huit cents mètres avant d'arriver à Mansilla, il y a une aire équipée de tables et de bancs. À Mansilla, dans le site naturel sur les rives de la rivière Esla, connu sous le nom de « Fuente de los Prados », très près du camping, il y a une grande zone boisée

avec des tables. Un demi kilomètre après avoir quitté la commune, on trouve une zone équipée de bancs et de tables.

### AUX ALENTOURS :

Aux alentours, nous recommandons une visite de la « **Route des Monastères** » sur laquelle le voyageur et le touriste arrivés à Mansilla ont l'opportunité d'effectuer des visites sur un itinéraire plus historique et artistique, à la recherche des monastères où le pèlerin médiéval trouvait un reliquaire bien ravitaillé pour ses dévotions et une hôtellerie pour son repos. Ces visites rapprochent l'intéressé du Monastère **San Miguel de Escalada** situé à 12 kilomètres de Mansilla par une route locale sur la droite de la nationale conduisant à León.

↑ (Un kilomètre et demi après avoir quitté Mansilla de las Mulas et franchi les eaux de l'Esla, on peut parcourir un itinéraire alternatif, conseillé spécialement pour les touristes, qui est marqué par son intérêt artistique et qui passe par : Mansilla Mayor, Villaverde de Sandoval, enclave où est situé le célèbre Monastère de Sandoval, et Nogales. Nous conseillons à partir de là le retour à la route traditionnelle à Villamoros de Mansilla).



Église San Miguel

## ↑ MANSILLA MAYOR :

Altitude :	796 m
Distance jusqu'à Villaverde de Sandoval :	2 km
Type de voie :	Chemin



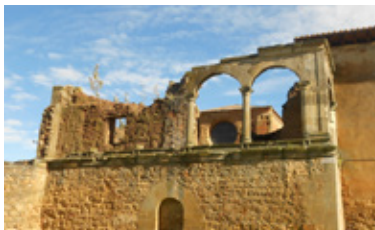
*De Mansilla en direction de León (N-601), à un peu plus d'un kilomètre, on prend sur la gauche la route locale vers ce pittoresque village agricole peuplé de 135 habitants, dont le territoire municipal inclut les populations de Villaverde de Sandoval, Nogales et Villamoros de Mansilla. Dans cette localité, il est inévitable de se souvenir du Père Segundo Llorente, missionnaire en Alaska et mort sous une auréole de sainteté.*

### À VOIR :

Église paroissiale San Miguel. De style gothique tardif. L'extérieur très simple contraste avec l'intérieur,



au magnifique plafond à caissons mudéjar dans la nef centrale, ainsi que le presbytère et la sacristie, ces deux derniers étant décorés en style Renaissance et baroque, respectivement. Le retable Renaissance réalisé par Domingo Llamazares est également intéressant, de même que le tabernacle de Juan de Juni.



Monastère à Villaverde de Sandoval

## VILLAVERDE DE SANDOVAL :

Altitude : 802 m  
 Distance jusqu'à Nogales : 1 km  
 Type de voie : Chemin



*La documentation la plus ancienne sur cette enclave, située au sud-ouest à cinq kilomètres de Mansilla, sur la rive droite de l'Esla, et référencée en tant que lieu de « Salto Novali », remonte à l'an 1142 lorsque Alfonso VII a fait don de l'endroit au comte Ponce de Minerva et à sa femme, Estefanía. Ceux-ci, à leur tour, l'ont livré aux cisterciennes de « La Santa Espina » qui ont commencé en 1171 la fondation d'un monastère sous l'invocation de Santa María.*

### À VOIR :

**Monastère de Santa María de Sandoval (XII<sup>e</sup> s.).**  Ce monument de style cistercien déclaré Bien d'Intérêt Culturel se situe près du confluent des rivières Esla et Porma. Il a eu une énorme

importance dans la région où il est parvenu à posséder des domaines très étendus et des pouvoirs provenant des donations royales. Le monastère a été deux fois la proie des flammes (au XV<sup>e</sup> et au XVII<sup>e</sup> s.) et la victime du Désamortissement de Mendizábal, se trouvant totalement abandonné en 1835. Le monastère possède un cloître central, une église et un réfectoire. De l'édifice du couvent, il ne reste que l'aile orientale du cloître, avec ses arcades en plein cintre pour la bibliothèque, et l'ancienne sacristie. L'église, de la fin du XII<sup>e</sup> siècle, unit dans un même édifice le roman et le gothique. L'édifice est conservé en bon état et possède un sol en croix latine, trois nefs, un transept et trois absides semi-circulaires.

### OÙ SE RENSEIGNER :

Consulter les informations sur le site : [www.monasteriodesandoval.com](http://www.monasteriodesandoval.com)



## ↑ NOGALES :

Altitude :	801 m
Distance jusqu'à	
Villamoros de Mansilla :	4 km
Type de voie :	Chemin



### Liaison avec le Chemin Français : Villamoros de Mansilla

Ce village n'a pas pour habitude de figurer dans les guides du Chemin bien que sur son territoire passe l'itinéraire de déviation qui nous emmène jusqu'à Villaverde de Sandoval.

### À VOIR :

**Église San Simón (XVI<sup>e</sup> s.)**. Intéressant quoique petit temple dans lequel on peut remarquer le retable en bois naturel sans dorure dédié à son saint patron, et la voûte en forme de canon. Dans la décennie des années trente, la tour du clocher-mur a été réhabilitée.

(Nous retournons au Chemin qu'utilisent plus aujourd'hui les pèlerins et, depuis Villamoros de Mansilla, nous parcourons l'itinéraire décrit ci-dessous)

## ↑ VILLAMOROS DE MANSILLA :

Altitude :	800 m
Distance jusqu'à	
Puente de Villarente :	2 km
Type de voie :	Chemin



Église San Esteban

*Cette commune de 85 habitants était autrefois connue sous le nom de Villamoros du « Chemin Français », ce sentier traditionnel constituant la rue principale du village. Villamoros est mentionné en l'an 1173 pour son appartenance à la banlieue de Villalquite, ainsi que dans le document par lequel le roi Fernando II a ordonné le repeuplement de Mansilla.*

### À VOIR :

**Église San Esteban.** À l'intérieur sont conservées différentes sculptures et planches peintes du XVI<sup>e</sup> siècle, de même qu'un sanctuaire de style « Juni ». **Site Archéologique de Lancia.** Avant d'arriver au village de Villamoros, à la hauteur de Villasabariego, on trouve cet site attribué depuis l'antiquité à la cité des Asturiens dénommée Lancia. Sa datation se situe entre les I<sup>er</sup> et II<sup>e</sup> siècle avant J.C. et le Ve après J.C. À partir des vestiges recueillis, les premiers témoignages datent du Paléolithique inférieur. Un autre ensemble de haches polies appartient au Néolithique. De l'occupation romaine, les découvertes archéologiques sont les céramiques

de Terre Sigillata Italique et les monnaies des empereurs de la dynastie Jules-Claude.

## PUENTE DE VILLARENTE :

Altitude :	804 m
Distance jusqu'à	
Arcahueja :	4,4 km
Type de voie :	Chemin



Dans cette localité de 219 habitants, sont remarquables le pont, qui a déjà impressionné Aymeric au XII<sup>e</sup> siècle, lequel lui a donné le qualificatif « d'énorme », et la disposition des fondations de l'hôpital par laquelle il a été établi qu'une ânesse était toujours prête à transporter les malades vers León, ce qui en a fait la première ambulance pour les pèlerins.

### À VOIR :

**Le Pont de Villarente.** Sur la rivière Porma. Une crue au XIV<sup>e</sup> siècle a éclaté cette œuvre à moitié, arrachant quelques piliers. Bien qu'auparavant il ait compté 20 arches, il préserve toujours aujourd'hui son prestige.

**L'Hôpital de Villarente.** Fondé au XVI<sup>e</sup> siècle par l'archidiacre de Triacastela, chanoine de la cathédrale de León. On remarque sa façade solennelle et son avant-toit qui dépasse. L'hôpital était dédié à Notre-Dame la Blanche.

**Église paroissiale San Pelayo.** À l'intérieur est conservée une sculpture du




Pèlerins à Puente de Villarente

saint patron (XVI<sup>e</sup> s.) qui, bien qu'elle soit de style castillan, présente une certaine influence flamande.

## ACCUEIL DES PÈLERINS :

### SAN PELAYO

Romero, 9

 987 312 677

 alberguessanpelayo@hotmail.es

## AIRE DE REPOS :

Avant et après la traversée du pont romain, on trouve des aires de repos pour le pèlerin. La première plus éloignée de l'agglomération et la seconde plus proche des services que l'enclave offre au visiteur. De la même manière, le bord de la rivière Porma est équipé de toilettes et de services sanitaires, de grills pour cuisiner, de bancs et de tables.

## ARCAHUEJA :

Altitude :	850 m
Distance jusqu'à Valdela Fuente :	1,5 km
Type de voie :	Chemin



Si nous passons par Arcahueja, village de 203 habitants, et Valde-





Église Santa María



Église San Juan Bautista

fuente, nous arrivons à Alto del Portillo, mirador depuis lequel admirer les berges de la rivière Torío et les habitations de León. Il n'est pas possible de voir dans cette enclave appartenant à la Municipalité de Valdefresno l'ancien Transept du XV<sup>e</sup> siècle transporté jusqu'à León pour remplacer celui disparu de la place de San Marcos.

#### À VOIR :

Église paroissiale Santa María.  
Construction moderne.

#### ACCUEIL DES PÈLERINS :



#### LA TORRE

La Torre, 1



987 205 896 (27 places).



info@alberquetorre.es

#### VALDELAFUENTE :

Altitude : 855 m

Distance jusqu'à

Puente Castro : 3,5 km

Type de voie : Chemin



Valdelafuente, village de 275 habitants, tout comme Arcahueja, est

rattaché au territoire municipal de Valdefresno. Le chemin qui nous conduit jusqu'ici unit l'antiquité et la modernité industrielle. À son passage ont été érigés de nouvelles constructions et des hangars rappelant la proximité de la populeuse agglomération de León.

#### PUENTE CASTRO :

Altitude : 820 m

Distance jusqu'à León : 3 km

Type de voie : Chemin

Le Castrum Iudearum (Camp des Juifs) est actuellement une antichambre de la ville de León, un quartier parmi d'autres de cette ville populeuse, qui ne rappelle en presque rien son célèbre quartier juif et sa synagogue qui a été la plus ancienne et la plus importante de la ville de León au Moyen Âge. En 1037, Fernando I a offert l'enclave à l'Église de León, alors qu'Alfonso IX a fait la même chose en 1197 au bénéfice de la Cathédrale de León.



## AIRE DE REPOS :

À côté de la rivière, sur le pont piétonnier.

## LEÓN :

Altitude : 838 m

Distance jusqu'à


Trobajo del Camino : 3,7 km




Type de voie : Chemin



*On accède à León par le quartier de Puente Castro et le pont piétonnier qui enjambe la rivière Torío. Cette ville royale et curiale, pleine de toute sorte de bonheurs, telle que l'a définie à son époque le célèbre Aymeric Picaud, unit l'histoire, l'art et le patrimoine. Fondée en l'an 68 pour accueillir la VIIe Légion « Gemina Pía Félix », elle a été jusqu'au III<sup>e</sup> siècle le principal centre militaire et politique du Nord-ouest de la péninsule. Certaines zones de cette populeuse ville de 118 612 habitants sont déclarées Ensemble Historique, la ville comptant également neuf Biens d'Intérêt Culturel parmi ses monuments.*

## À VOIR :

**La Cathédrale.**  Edifiée au XIII<sup>e</sup> siècle dans le plus pur style gothique, sur les fondations de thermes romains et du palais royal d'Ordoño II. On remarque ses 125 grandes fenêtres et ses 1

900 mètres carrés de vitraux. Son chœur possède 76 sièges réalisés en noyer au XV<sup>e</sup> siècle. L'entrée au Musée permet de voir le Cloître du XVI<sup>e</sup> siècle. **Basilique Royale San Isidoro.**  Le nom « Royale », elle le tient de la main de Fernando I, et le vocable, de San Isidoro de Séville. Le Panthéon des Rois abrite les restes d'au moins 23 monarques de León et possède des voûtes décorées vers l'an 1160 connues sous le nom de Chapelle Sixtine de l'art roman. Son Musée et la bibliothèque sont intéressants. « **Casa Botines** ».  Imaginée et dirigée en 1891 par l'architecte catalan Antonio Gaudí. **San Marcos.**  Actuel « Parador Nacional » (hôtel de luxe géré par l'Etat), il a été un Hôpital de pèlerins au XII<sup>e</sup> siècle et par la suite a été cédé aux chevaliers de l'Ordre de saint Jacques. Au XVI<sup>e</sup> siècle, il a été détruit et reconstruit. Il possède une monumentale façade plateresque. Son église est de style gothique. **Église Santa Ana.** Premier temple de la ville à l'entrée dans León, avant de pénétrer dans la rue Barahona. **Église Mercado.**  Edifiée au XII<sup>e</sup> siècle sur la place de Santa María del Camino, également connue sous le nom de place « del Grano » (du grain). **Les remparts.**  Enceinte médiévale qui conserve en bon état le tronçon situé entre la cathédrale et la basilique San Isidoro.

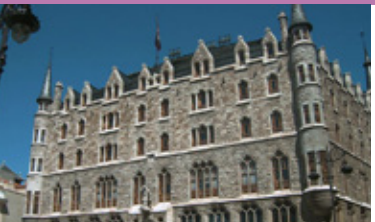




Peintures romanes de saint Isidoro



Cathédrale de León




Palais des Botines

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

#### SAN FRANCISCO DE ASIS


Avda. Alcalde Miguel  
Castaño, 4




 987 215 060 - 637 439 848  
(70 places).

 [www.alberguescapuchinos.org](http://www.alberguescapuchinos.org)  
 [gestion.leon@alberguescapuchinos.org](mailto:gestion.leon@alberguescapuchinos.org)

#### SANTO TOMÁS DE CANTERBURY


La Lastra, 53

 987 392 626 - 629 757 899  
(51 places).

 [www.alberguesantotomas.com](http://www.alberguesantotomas.com)  
 [alberguesantotomas@terra.com](mailto:alberguesantotomas@terra.com)  
 42,578336, -5,550431

#### UNAMUNO


San Pelayo, 15

 987 233 010 (86 places).

 [www.albergueunamuno.com](http://www.albergueunamuno.com)  
 [albergue@residenciaunamuno.com](mailto:albergue@residenciaunamuno.com)


#### ALBERGUE ALDA CENTRO LEON

La Torre, 3-1<sup>o</sup>dcha

 987 225 594 (20 places).

#### GLOBETROTTER URBAN HOSTEL


Paloma, 8



 659 873 763 (46 places).

 [www.globetrotterhostel.es](http://www.globetrotterhostel.es)  
 [gerencia@globetrotterhostel.es](mailto:gerencia@globetrotterhostel.es)

#### LA MADRIGUERA HOSTEL

La Virgen Blanca, 59

 987 037 886 (14 places).

 [www.lamadrigerahostel.com](http://www.lamadrigerahostel.com)  
 [info@hostelleon.es](mailto:info@hostelleon.es)

#### COVENT GARDEN HOSTEL

Ancha, 25


 987 004 428 - 601 082 002

(18 places).

 [info@hostelcoventgarden.com](mailto:info@hostelcoventgarden.com)

#### LEON HOSTEL

Ancha, 8

 987 079 907 (20 places).






Puente Castro



Parador de San Marcos

### ZENTRIC HOSTEL


Legion VII, 6 - 2ºI

 636 946 294 (20 places).

 info@zentrichostel.com

### MURALLA LEONESA

Tarifa, 5

 665 577 273 - 622 696 205 (69 places).


 www.alberguemurallaleonesa.es

 bernardovillamagna@gmail.com;  
albergueleon@hotmail.com


### CHECK IN LEON

Avda. Alcalde Miguel

Castaño, 88


 987 498 793 - 987 224 316

(40 places).

 alfonсан1964@gmail.com

### OU SE RENSEIGNER :


Oficina de información turística de León. Plaza de la Regla, 2.

 987 237 082.

oficinadeturismodeleon@jcy.l.es.

Asociación de amigos del Camino de Santiago Pulchra Leonina.

Avda. Independencia, 2, 5º Izq.

 987 260 530.

caminosantiagoleon@yahoo.es

## TROBAJO DEL CAMINO :

Altitude : 837 m

Distance jusqu'à

La Virgen del Camino : 4,1 km

Type de voie : Chemin



*La physionomie de ce noyau de population a changé radicalement ces dernières années car il est passé de l'état d'enclave agricole et d'élevage à celui d'une localité de services dans laquelle le secteur commercial et le secteur industriel constituent la principale source de revenus d'une agglomération qui dépasse 20 673 habitants. C'est aujourd'hui l'enclave la plus habitée de la commune de San Andrés del Rabanedo et une espèce de cité dortoir de la proche capitale de province, León. De plus, Trobajo a récupéré les aspects de sa tradition de Saint-Jacques avec l'ouverture de l'ermitage de Santiago, la récupération des deux coquilles Saint-Jacques sur les armes municipales, le « repêchage » dans le catalogue des rues*





Ermitage Santiago à Trobajo del Camino

de la « Calle de los Peregrinos » (rue des pèlerins) et la récente construction dans son centre urbain d'un monument du pèlerin.

### À VOIR :

**Ermitage Apóstol Santiago (XVIII<sup>e</sup> s.).** Bien que sa date de construction soit située vers 1777, son origine est plus ancienne. À l'intérieur, on remarque l'image du XIX<sup>e</sup> siècle de saint Jacques « Matamoros » (qui tue les maures). **Église paroissiale San Juan Bautista**. Edifice d'un petit plancher rectangulaire qui ne conserve aucun vestige de ceux qu'il a possédés au Haut Moyen Age. Les transformations effectuées ont détruit certains éléments intéressants comme les quatre vitraux de ses fenêtres et le plafond à caissons en bois. **Monument au pèlerin.** La rue Párroco Pablo Díez accueille depuis 1993 la Plaza del Peregrino, place où se trouvent une réplique exacte du calvaire du Mirador de la Cruz et une guérite d'information pour les pèlerins.

### AIRE DE REPOS :

La « Plaza del Peregrino » de la rue Párroco Pablo Díez est spécialement équipée pour le repos.

## LA VIRGEN DEL CAMINO :

Altitude :	850 m
Distance jusqu'à	
Valverde de la Virgen	2 km
Fresno del Camino	1,9 km
Type de voie :	Chemin



*Ce noyau de population appartenant à la Municipalité de Valverde de la Virgen compte 5 044 habitants agglutinés autour du Sanctuaire Virgen del Camino, lieu de grande renommée et de grande dévotion dans toute la province et de constant pèlerinage.*

### À VOIR :

**Sanctuaire Virgen del Camino**. Église des Pères Dominicains. Œuvre de l'architecte dominicain Fray Francisco Coello du Portugal qui conjugue harmonieusement le béton, la pierre et le verre, selon le nouveau style d'architecture religieuse initié dans les années cinquante. On remarque sa façade avec les treize images de bronze sculptées en 1961 par José María Subirachs, de style clairement moderniste. Son retable baroque, de 1730, est présidé par la Vierge de la Piété (XVI<sup>e</sup> s.).








Statue de la vierge patronne du sanctuaire

## ACCUEIL DES PÈLERINS :

 **DON ANTONINO Y DOÑA CINIA**

Avda. Padre Eustoquio, 16

 987 302 800 (40 places).


 42,578986, -5,641629

## OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina municipal de La Virgen del Camino. Avda. Pablo Diez (en face du sanctuaire).  987 303 431.

## AIRE DE REPOS :

Dans la zone de la « fuentina » (petite source) équipée de table, d'une fontaine et plantée d'arbres.

 À partir de la « Virgen del Camino » se présentent deux routes pour traverser la lande jusqu'à la rive de l'Órbigo. La plus utilisée passe par la Nationale 120, en traversant Valverde de la Virgen, San Miguel del Camino, Villadangos del Páramo, San Martín del Camino et Hospital de Órbigo. L'autre route se dirige vers Fresno del Camino et de là présente à son tour deux alternatives : la première d'entre elles, spécialement conseillée pour les pèlerins,

passe par Oncina de la Valdoncina, Chozas de Abajo, Villar de Mazarife et Villavante pour arriver à Hospital de Órbigo. L'autre chemin longe le chemin de fer et passe par La Aldea de la Valdoncina, Robledo de la Valdoncina et la Estación de Villadangos, où elle rejoint Villadangos del Páramo.

## FRESNO DEL CAMINO :

Altitude : 897 m

Distance jusqu'à

Oncina de la Valdoncina : 1,7 km

Idea de la Valdoncina : 2,5 km

Type de voie : Chemin



## À VOIR :

Dans cette commune de 522 habitants, on peut visiter l'église **San Andrés (du XVIII<sup>e</sup> siècle)**. Elle possède un intéressant retable de la Renaissance présidé par l'image de San Andrés. Dans la partie haute on remarque une intéressante reproduction de San Isidoro à cheval avec une attitude guerrière et tuant des maures.

## LA ALDEA DE LA VALDONCINA :

Altitude : 900 m

Distance jusqu'à

Robledo de la Valdoncina : 8 km

Type de voie : Chemin



Très petit village appartenant à la Municipalité de Valverde de la Virgen et comptant 67 habitants.

## ROBLEDO DE LA VALDONCINA :

Altitude :	924 m
Distance jusqu'à	
Estación de Villadangos :	14 km
Type de voie :	Chemin



L'ancienne église de la localité a été liée à l'Ordre de saint Jacques et à son centre névralgique de San Marcos de León. L'actuelle est une construction nouvelle, bien qu'on trouve à l'intérieur un retable du XVII<sup>e</sup> siècle récemment restauré par la Fondation du Patrimoine Historique de Castilla y León, dans laquelle on peut remarquer deux sculptures de San Pedro et de San Juan Bautista.



Clocher de l'église San Bartolomé



Maison typique à Chozas de Abajo

## ESTACIÓN DE VILLADANGOS :

Altitude :	896 m
Distance jusqu'à	
Villadangos del Páramo :	2 km
Type de voie :	Chemin

**Liaison avec le Chemin Français : Villadangos del Páramo.**

Elle correspond à un petit noyau de population présidé par la Gare de chemin de fer qui a son influence et possède une zone de services dans la localité voisine de Villadangos del Páramo située à deux kilomètres, une municipalité dont elle dépend. L'itinéraire suivi par les pèlerins dans cette variante se situe approximativement à un kilomètre de cette implantation ferroviaire.

## ONCINA DE LA VALDONCINA :

Altitude :	860 m
Distance jusqu'à	
Chozas de Abajo :	5,9 km
Type de voie :	Chemin



C'est le noyau de population le plus réduit de ceux qui composent la Municipalité de Valverde de la Virgen avec seulement 39 habitants. Le chemin passe par sa rue principale.

#### À VOIR :

Église San Bartolomé, ancien ermitage connu sous le nom de San Bartolo. Edifice très transformé ces dernières années avec un clocher-mur, classique dans ce secteur, refait en brique en 1926.

### CHOZAS DE ABAJO :

Altitude :	886 m
Distance jusqu'à	
Villar de Mazarife :	3,9 km
Type de voie :	Chemin



Cette petite localité de 89 habitants appartient à la Municipalité régionale de Chozas de Abajo.

#### À VOIR :

Église San Martín de Tours.

### VILLAR DE MAZARIFE :

Altitude :	860 m
Distance jusqu'à Villavante :	9 km
Type de voie :	Chemin



#### À VOIR :

Église dédiée à saint Jacques avec un retable de six planches, trois d'entre elles dédiées à des histoires en relation avec l'apôtre (deux en relation avec le



Monument au pèlerin

transfert de son corps vers la Galice et la troisième sur la Bataille de Clavijo).

#### ACCUEIL DES PÈLERINS :

##### TIO PEPE

Teso De La Iglesia, 2  
636 794 889 (22 places).

##### SAN ANTONIO DE PADUA León, 33

987 390 192 (54 places).  
alberguesanantoniodepadua@hotmail.com

#### AIRE DE REPOS :

Dans le parc sont disponibles une fontaine, des arbres et un banc.

### VILLAVANTE :

Altitude :	875 m
Distance jusqu'à	
Hospital de Órbigo :	3,5 km
Type de voie :	Chemin



Liaison avec le Chemin Français :  
Hospital de Órbigo.





Clocher et nids de cigognes

Actuellement, Villavante, d'une population de 226 habitants, est un village agricole et d'élevage. On y célèbre chaque année, le premier dimanche d'août, une Rencontre de Carillonneurs.

#### À VOIR :


**Église Las Candelas**. Bien que sur le linteau de la porte existe une inscription signalant 1695 comme année de démarrage de sa construction, actuellement les côtés de son sol en forme de croix datent du XVII<sup>e</sup> siècle, et le reste est une construction de 1905. À l'intérieur, elle héberge diverses images et sculptures de grande subtilité et de grande beauté, comme par exemple celle de l' « Ecce Homo » ou de la « Virgen del Rosario ». **Le Barrage « Cerrajera »**. Autour de celui-ci existe une curieuse légende datant de l'époque d'Almanzor. Ce barrage de terre qui retient la rivière a été construit au XVII<sup>e</sup> siècle. Actuelle-

ment sont conservés deux anciens moulins, celui de Chinelas et celui de Galochas.

#### ACCUEIL DES PÈLERINS :

 **ALBERGUE SANTA LUCÍA**

Doctor Vélez, 17

 987 389 105 (28 places).

 alberguesantalucia@hotmail.com



(Nous revenons au Chemin plus utilisé aujourd'hui par les pèlerins et, depuis La Virgen del Camino, nous parcourons l'itinéraire décrit ci-dessous)

## VALVERDE DE LA VIRGEN :

Altitude : 887 m

Distance jusqu'à

San Miguel del Camino : 2 km

Type de voie : Chemin



*C'est une commune allongée le long de la route nationale 120 qui compte 190 habitants et qui, jusqu'à 1911, était connue sous le nom de Valverde del Camino.*

#### À VOIR :

**Église paroissiale Santa Engracia**. Une nef construite en 1961 a remplacé la première dont on conserve le clocher-mur de la devanture sur lequel se trouvent deux corps et de nombreux nids de cigognes.



Pèlerin sur le chemin San Miguel del Camino



Détail du portique de l'église Santiago

## ACCUEIL DES PÈLERINS :



**LA CASA DEL CAMINO**

El Jano, 2



987 303 455 (20 places).

## SAN MIGUEL DEL CAMINO :

Altitude : 910 m

Distance jusqu'à

Villadangos del Páramo : 8 km

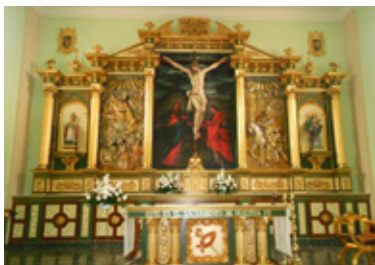
Type de voie : Chemin



*La commune, où vivent actuellement 561 personnes, figure sur des sources documentées en 1177, qui indiquent que certains de ses habitants deviennent des vassaux du monastère de San Marcos de León.*

### À VOIR :

**Église paroissiale Arcángel San Miguel.** En son sein était conservée une image de saint Jacques du XV<sup>e</sup> siècle qui a été transférée au Musée de León.



Retable principal de l'église

« **Cruz de Santiago** » (Croix de saint Jacques). Monolithe allégorique, œuvre de Manuel Alonso de Quintanilla, réalisée avec des galets et des outils de labourage. La Croix est formée de quatre socs d'origine romaine.

## ACCUEIL DES PÈLERINS :



**LA CASA VERDE**

Travesía La Estación, 8



646 879 437 (8 places).



## ↑ VILLADANGOS DEL PÁRAMO :

Altitude :	890 m
Distance jusqu'à	
San Martín del Camino :	5 km
Type de voie :	Chemin



La vie religieuse et festive de cette enclave est présidée par la figure de l'Apôtre saint Jacques, comme dans peu de lieux sur le Chemin. Son église est dédiée à son invocation et les fêtes du lieu sont célébrées sous son patronage.

C'est ici que se déroula, en l'an 1111, la bataille de Villadangos, au cours de laquelle le couple Alphonse Ier le Batailleur et la Reine Doña Urraca se livrèrent dispute. Par miracle, Alfonso Raimurez, futur Alphonse VII l'Empereur, put se sauver.

### À VOIR :

**Église paroissiale Santiago (XVII<sup>e</sup> s.).** Sur la porte, on peut admirer les bas-reliefs polychromiques représentant la victoire mythique du roi de León Ramiro I sur Abderrahmane II dans les champs de Clavijo grâce à l'intervention de saint Jacques. Le retable central est présidé par une image de saint Jacques « Matamos », armé d'une épée et portant un tricorne.

### AIRE DE REPOS :

La lagune de Villadangos ou « étang », nom sous lequel on la



Pont sur la rivière Órbigo

connaît populairement, située à la sortie du village à côté de la route de Benavides. Actuellement, elle constitue une des plus précieuses zones humides de la province de León, avec une richesse biologique et de paysages extraordinaire.

## SAN MARTÍN DEL CAMINO :

Altitude :	870 m
Distance jusqu'à	
Hospital de Órbigo :	11 km
Type de voie :	Chemin



On aperçoit de loin ce village de 342 habitants, en raison de son curieux château d'eau en forme de sucette. Par le chemin de terre, les pèlerins arrivent à cette agglomération évoquée dès le début du XII<sup>e</sup> siècle dans une donation d'Alfonso XI.

### À VOIR :

**Église paroissiale San Martín.** C'est une construction moderne du même style que beaucoup d'autres existantes dans le secteur, avec un por-

tique ouvert aux extrémités et une tour de pierre et de brique. Un retable moderne domine l'église, dans lequel ont été réutilisés d'intéressants reliefs du patron San Martín de Tours, qui partage sa cape avec un pèlerin.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :













-  **ALBERGUE VIEIRA**  
Avda. Peregrinos, s/n
-  987 378 565 (44 places).
-  **ALBERGUE SANTA ANA**  
Avda. Peregrinos, 12
-  654 111 509 (31 places).
-  martinez\_sonia@hotmail.com

### AUX ALENTOURS :

Avant d'arriver à Hospital de Órbigo, on traverse Puente de Órbigo.

## HOSPITAL DE ÓRBIGO :

Altitude :	823 m
Distance jusqu'à Villares de Órbigo :	2,2 km
Type de voie :	Chemin

Unie pratiquement à Puente de Órbigo, cette localité de 786 habitantes tient son nom de l'implantation hospitalière à l'attention des pèlerins édiflée en son temps par les Chevaliers Hospitaliers de San Juan. Cette enclave est un point de passage de la « Cañada Real de la Plata » (chemin de transhumance créé par Alfonso X) qui relie les vallées d'Es-

trémadure à la montagne de Babia dans la province de León.

### À VOIR :

**Pont Gothique du XIII<sup>e</sup> siècle**,  connu sous le nom de « Passo Honroso ». Bien que d'origine romaine, il a subi de nombreuses restaurations. Au milieu de cette infrastructure, un monolithe rappelle la bataille qu'a livrée par amour le chevalier de León Suero de Quiñones en 1434. Il est déclaré Bien d'Intérêt Culturel depuis 1939 et passe pour être un des ponts les plus longs sur l'ensemble du trajet de Saint-Jacques. **Église San Juan Bautista**. Ce temple, situé en pleine rue principale, évoque, de la même façon que les restes de l'hôpital, la présence des Chevaliers Hospitaliers. Temple reconstruit de manière moderne, il est cruciforme, haut et bien conservé. Sur le frontispice d'entrée, on remarque une croix de l'Ordre, dans le même style de ce qui est fait en Navarre.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

-  **ALBERGUE SAN MIGUEL**  
Álvarez Vega, 35
-  987 388 285 - 609 723 632 (30 places).
-  **ALBERGUE VERDE**  
Avda. Fueros De León, 76
-  689 927 926 (28 places).
-  [www.albergueverde.es](http://www.albergueverde.es)
-  [albergueverde@albergueverde.es](mailto:albergueverde@albergueverde.es)





Église Santiago



Vue panoramique de Santibáñez de Valdeiglesias

**LA ENCINA**

Avda. Suero De Quiñones, s/n



987 361 087 - 606 306 836

(22 places).



segunramos@hotmail.com

**CASA DE LOS HIDALGOS**

Álvarez Vega, 36



677 681 014 (22 places).



segunramos@hotmail.com

**OÙ SE RENSEIGNER :**

Oficina Municipal de Turismo.

Alvarez Vega, s/n.



987 388 206.

ayuntamiento@hospitaldeorbigo.com

**AIRE DE REPOS :**

Il existe une grande zone boisée équipée de bancs, de tables et de barbecues sur les bords de la rivière Orbigo près du pont.



(Les pèlerins ont deux possibilités après Hospital. La première consiste à

parcourir les chemins parallèles à la route nationale 120 nous conduisant directement à San Justo de la Vega et correspondant au tracé historique de la Route de Saint-Jacques, alors que ces dernières années est apparue une deuxième option passant par les villages de Villares de Órbigo et Santibáñez de Valdeiglesias à travers des sentiers et des chemins agricoles pour arriver également à San Justo)

**VILLARES DE ÓRBIGO :**

Altitude : 834 m

Distance jusqu'à Santibáñez

de Valdeiglesias : 2,7 km

Type de voie : Chemin



La route alternative au Chemin nous emmène jusqu'à cette agglomération si nous choisissons l'embranchement







Calvaire de Santo Toribio

nord ou de droite qui passe par les chemins traversant la plaine fertile où sont cultivés le tabac, la betterave à sucre et toutes sortes de légumes. La population actuelle de cette commune est de 267 habitants.


#### À VOIR :

**Église paroissiale Santiago Apóstol.** Ce temple à la nef moderne possède de précieux retables où est surtout représenté le Comte de Luna. Sur son autel principal, une image de saint Jacques « Matamoros » préside les cultes.

#### ACCUEIL DES PÈLERINS :


##### VILLARES DE ÓRBIGO

Arnal, 21

 987 132 935 (26 places).

##### EL ENCANTO

Santiago, 23

 987 388 126 - 682 860 210  
(24 places).

## SANTIBÁÑEZ DE VALDEIGLESIAS :

Altitude : 816 m

Distance jusqu'à

San Justo de la Vega : 8,1 km

Type de voie : Chemin



*Si nous continuons par cet embranchement, nous atteignons ce village de 146 habitants. Après avoir traversé la route d'accès et le canal d'irrigation, il faut gravir puis redescendre une petite colline sur un tronçon de deux kilomètres, par une piste goudronnée.*


#### À VOIR :

**Église La Trinidad.** À l'intérieur se trouvent d'intéressantes sculptures de San Roque « Peregrino » et de saint Jacques « Matamoros ».

#### ACCUEIL DES PÈLERINS :

##### CAMINO FRANCÉS

Real, 68

 679 152 512 (16 places).

 bln\_182@hotmail.com

## SAN JUSTO DE LA VEGA :

Altitude : 845 m

Distance jusqu'à Astorga : 4 km

Type de voie : Chemin



*Le Transept de Santo Toribio, évêque d'Astorga, nous annonce la proximité*





Cathédrale d'Astorga



Palais épiscopal de Gaudi

de cette localité de la province de León de 1 024 habitants. Jovellanos nous a fait savoir qu'à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle a existé ici une puissante industrie de confection d'habits franciscains.

### À VOIR :

**Calvaire de Santo Toribio**, évêque d'Astorga au IV<sup>e</sup> siècle, à l'endroit où se trouvait jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle un ermitage dédié à ce saint. **Église des saints Justo et Pastor (XVI<sup>e</sup> siècle)**. Elle abrite la statue de saint Justo, réalisée par Gregorio Español au XVI<sup>e</sup> siècle. Le retable est une œuvre récente, de l'artiste local Sendo.

### AIRE DE REPOS :

Avant d'entrer dans le village, au lieu dit « El Crucero » (Le Calvaire), grande aire munie de bancs et d'espaces ombragés, ainsi que d'une curieuse fontaine ayant pour nom « J'ai soif », avec la sculpture d'un pèlerin. Une fois le village traversé, de nouveau sur la rive droite de la rivière, un vaste espace boisé avec des tables, des bancs et des barbecues.

## ASTORGA :

Altitude :	869 m
Distance jusqu'à	
Murias de Rechivaldo :	2 km
Type de voie :	Chemin



Cette ville peuplée de 10 632 habitants est le centre de la Maragatería (région de la province de León) et le lieu où s'unissent deux chemins de pèlerins : le Chemin Français et la « Via de la Plata ». C'est une ville




Monument au voyageur à Astorga



possédant plus de deux mille ans d'histoire dont l'ensemble historique est déclaré Bien d'Intérêt Culturel, de même que quatre autres monuments, et qui jouit de la plaine fertile de la rivière Tuerto et d'une magnifique position géostratégique.

### À VOIR :

**Cathédrale.**  Débutée à la fin du XV<sup>e</sup> siècle, elle a été achevée au XVIII<sup>e</sup>. C'est une superposition de styles : Gothique fleuri, Renaissance et Baroque. On remarque la « Virgen de la Majestad », romane du XI<sup>e</sup> siècle ; le grand retable, de Becerra ; la « Inmaculada », de Gregorio Fernández, ainsi que la chaire et les stalles du chœur. **Palais Episcopal.**  Ouvrage de l'architecte Antonio Gaudí édifié en 1887. Il héberge le Musée des Chemins et ses intéressantes épigraphies romaines et sculptures médiévales. **Remparts romains.** Restaurés au XIII<sup>e</sup> siècle. **Ergastule romain.**  La réhabi-

litation de ce bâtiment d'époque romaine inclut sa récupération et son adaptation en **Musée Romain** abritant d'innombrables pièces récupérées dans les fouilles archéologiques de la localité. Il existe également une **route romaine**, organisée par la Municipalité et parcourant la ville. **Sanctuaire de Fátima.** Beaux chapiteaux romans. À l'intérieur sont présentes d'intéressantes plâtreries de l'école d'Astorga. **Mairie.**  Baroque du XVII<sup>e</sup> siècle. Initiée sur les plans du maître Francisco de la Lastra.

Excellent exemple de l'architecture civile comparable à l'ancienne mairie de León, à celles de Valderas ou de Ponferrada. **Couvent Sancti Spiritus.** Couvent de clôture construit au XVI<sup>e</sup> siècle. Possède des retables du XVIII<sup>e</sup>. **Église San Bartolomé.** C'est le temple le plus ancien de la ville. Ses travaux permanents ont abouti à un amalgame de styles et d'œuvres artistiques de différentes époques : restes mozarabes, romans, gothiques et baroques. **Musée du Chocolat.** Inauguré en 1994, il occupe un palais de style moderniste datant de 1912, qui était la fabrique et la résidence d'un chocolatier local. La collection présente tous les éléments nécessaires à la production artisanale et industrielle du chocolat, ou à sa consommation, de même qu'une intéressante exposition d'étiquettes, d'affiches et d'emballages, entre autres.



Remparts, cathédrale et palais épiscopal



Église San Esteban

## OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de Turismo.  
Plaza Eduardo Castro, 5.  
☎ 987 618 222 - 630 231 218.  
turismo@astorga.es

Asociación de Amigos del Camino  
de Santiago de Astorga y Comarca.  
Plaza de San Francisco, 3.  
☎ 618 271 773.  
asociación@caminodesantiagoastorga.com

## VALDEVIEJAS :

Altitude : 865 m  
Distance jusqu'à Murias  
de Rechivaldo : 1 km  
Type de voie : Chemin



À la sortie d'Astorga, nous pourrons visiter, sur la gauche du chemin, l'ermitage de l'Ecce Homo, situé dans la localité de Valdeiglesias. Ce village a une population de 131 habitants. Il a été construit au XVI<sup>e</sup> siècle, près d'une fontaine qui, de nos jours encore, offre son eau à volonté aux pèlerins passant près d'elle.

## À VOIR :

On peut y visiter l'église San Verísimo, saint martyrisé à Lisbonne au tout début du IV<sup>e</sup> siècle. Dès le XV<sup>e</sup> siècle, elle disposait d'un hôpital pour les pèlerins, appartenant à la Confrérie des Martyrs d'Astorga.

## AIRES DE REPOS :

Situé à gauche du chemin, près de l'ermitage de l'Ecce Homo, c'est un espace doté de pelouse, d'ombrage, de tables et de bancs, ainsi que de la fontaine de l'ermitage, toute proche.

## MURIAS DE RECHIVALDO :

Altitude : 802 m  
Distance jusqu'à Santa  
Catalina de Somoza : 4,8 km  
Type de voie : Chemin



À partir d'ici nous entrons pleinement dans la « Maragatería », contrée étendue qui s'unit aux terres du Bierzo sur le tracé de Saint-Jacques. La disposition de cette localité de seulement 112 habitants est celle de type village-rue, où plusieurs crois marquent l'itinéraire jacquaire. Dans cette petite commune fonctionne depuis 1991 un atelier artisanal de marionnettes, stimulus pour la récupération des traditions populaires.





Entrée au village par le chemin



Rue-chemin à El Ganso

## À VOIR :

**Église paroissiale San Esteban (XVIII<sup>e</sup> s.).** Elle possède un clocher-mur en bas. Son entrée est protégée par une zone d'arcades. À l'intérieur est vénérée une image de San Roque « peregrino ». **Moulin à farine (XVIII<sup>e</sup> s.).**

## ACCUEIL DES PÈLERINS :



### LAS ÁGUEDAS

Camino De Santiago, 52

☎ 987 691 234 - 636 067 840  
(40 places).

🌐 [www.lasaguedas.com](http://www.lasaguedas.com)

✉ [lasaguedas@yahoo.es](mailto:lasaguedas@yahoo.es)

## AIRES DE REPOS :

Il en existe plusieurs parmi lesquelles l'aire de la « Huerta de La Taberna », une zone ombragée équipée de bancs, de tables située en face du gîte de l'assemblée de voisins et de la zone réputée de « El Pino ».

## AUX ALENTOURS :

Bien qu'elle ne soit pas sur le tracé du Chemin, nous recommandons depuis Murías une visite à la commune voisine de Castrillo de los Polvazares.

Cette enclave est un exemple très représentatif d'agglomération de la Maragatería, déclarée Ensemble Historique et Artistique, avec des édifices de l'époque baroque et du XIX<sup>e</sup> siècle immortalisés par Concha Espina dans son roman « le sphinx de la Maragatería ».

## SANTA CATALINA DE SOMOZA :

Altitude : 997 m

Distance jusqu'à El Ganso : 4,2 km

Type de voie : Sentier



*Ce petit village de 47 habitants a vu le jour à la suite de la construction de l'hôpital de Yuso, dont les vestiges ont été trouvés à proximité du lieu appelé Huerta del Hospital. C'est ici que naquit Aquilino Pastor, Premier Tambour de la Maragatería. Un buste du sculpteur Muñiz Alique rappelle ce personnage depuis 1986.*





Église La Asunción



Vue panoramique

### À VOIR :

Église paroissiale Santa María. À l'intérieur est conservée la relique de San Blas, saint patron du village.

### AIRES DE REPOS :

Tant à l'entrée qu'à la sortie de ce petit noyau rural, nous trouvons des aires de repos pour pèlerins équipées de tables, de bancs et plantées d'arbres.

### EL GANSO :

Altitude :	1 013 m
Distance jusqu'à Rabanal del Camino :	6,5 km
Type de voie :	Sentier



Au XII<sup>e</sup> siècle, cette enclave possédait un hôpital et un monastère. Le lieu conserve certaines « casas teitadas » (maisons en pierre et toit de chaume), très semblables aux « pallozas » (maisons typiques du Bierzo).

### À VOIR :

Église paroissiale Santiago. Sur son parvis se trouve la chapelle El Cristo de los Peregrinos.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

#### ALBERGUE GABINO

Real, 9

☎ 660 912 823 (24 places).

#### LA BARRACA

Real, s/n

☎ 987 691 808 - 628 635 819 (10 places).

### AIRE DE REPOS :

Après avoir passé le village, il y a une aire moderne équipée de tables, de bancs et plantée de quelques arbres.



Église - gîte à Foncebadón





Croix de Fer



Croix dans la commune de Manjarín

## RABANAL DEL CAMINO :

Altitude : 1 149 m


Distance jusqu'à Foncebadón : 5,7 km

Type de voie : Chemin



*C'est la fin de la neuvième étape du célèbre Codex Calixtinus. À l'entrée, nous sommes surpris par un grand chêne vert connu comme étant celui « des pèlerins ». En son temps, le village a été une enclave importante sur le chemin de par la présence de divers hôpitaux et églises et de par sa position de dernière étape avant l'ascension du Mont Irago. La population actuelle de Rabanal del Camino est de 74 habitants.*

### À VOIR :

Ermitage Bendito Cristo de la Vera Cruz . C'est une construction du XVIII<sup>e</sup> siècle présidée par le cimetière. **Chapelle San José** (XVIII<sup>e</sup> s.). En son sein est conservée une image de l'Apôtre saint Jacques. **Église paroissiale La Asunción.**  Sa construction a débuté au XII<sup>e</sup> siècle, bien qu'elle ne



Monument au pèlerin tombé. Heinrich Krause

conserve plus de cette époque que l'abside romane et ses trois fenêtres évasées. Pour son édification ont été employées des pierres d'ardoise et de grès constituant un exemple architectural de l'art roman rural. Ce temple est déclaré Bien d'Intérêt Culturel.

## FONCEBADÓN :

Altitude : 1 439 m

Distance jusqu'à Manjarín : 4,1 km

Type de voie : Chemin



De Rabanal jusqu'ici s'étend une large zone montagneuse de bois et de prairies. Foncebadón est un lieu quasiment désert, où ne vivent que 27 personnes de nos jours. Son fondateur a été l'ermite Gaucelmo qui, entre le XI<sup>e</sup> et le XII<sup>e</sup> siècle a construit l'hôpital de pèlerins.


### À VOIR :

La « Cruz de Ferro » (croix de fer). C'est peut-être le monument le plus simple et le plus émouvant de l'ensemble du Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle. Pour des raisons de sécurité la croix d'origine est exposée au Musée des Chemins d'Astorga. Une reproduction de 1976 a été placée sur le site.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :


#### EL CONVENTO DE FONCEBADÓN I

Real, s/n

 987 053 93 (24 places).

#### LA CRUZ DE FIERRO

Real, s/n

 679 152 512 (34 places).



Maisons typiques de Riego de Ambrós

#### LA POSADA DEL DRUIDA

Real, s/n

 696 820 136 (20 places).

### SECTEUR PRATICABLE :

Depuis la Cruz de Ferro et sur un kilomètre, le chemin est praticable pour les personnes à mobilité réduite.

### MANJARÍN :

Altitude :	1 145 m
Distance jusqu'à El Acebo :	6,9 km
Type de voie :	Sentier



Village abandonné qui a possédé un hôpital de pèlerins et dont la première citation historique est datée de 1180. De cette enclave, il ne reste aujourd'hui à peine plus que le cimetière. La physionomie du village est typiquement « de Saint-Jacques ».

### ACEBO :

Altitude :	1 200 m
Distance jusqu'à	
Riego de Ambrós :	3 km
Type de voie :	Sentier



À l'entrée de ce village de 52 habitants, la croix et l'ermitage de San Roque souhaitent la bienvenue aux voyageurs, qui peuvent étancher leur soif à la fontaine dite de la Truite.





Pont médiéval à Molinaseca



Sanctuaire Quinta Angustia

## À VOIR :

**Église paroissiale San Miguel.** À l'intérieur est conservée une sculpture en pierre polychrome attribuée à saint Jacques. L'image porte une tunique décorée de fleurs de lys. **Monument de Heinrich Krause.** À la sortie du village, ce simple monument érigé en 1988 nous rappelle ce pèlerin al-

lemand décédé pendant son pèlerinage à vélo vers Compostelle.

## ACCUEIL DES PÈLERINS :

### LA CASA DEL PEREGRINO

Ctra. De Compludo, s/n

☎ 987 057 793 (95 places).

✉ lacasadelperegrino@gmail.com

## AIRE DE REPOS :

Dans le parc « la Era ».

## AUX ALENTOURS :

Bien qu'éloignée du tracé du Chemin, nous conseillons la visite de la Forge médiévale de Compludo.

☎ 987 695 421

## RIEGO DE AMBRÓS :

Altitude : 920 m

Distance jusqu'à Molinaseca : 4,3 km

Type de voie : Sentier



*Ce hameau de 42 habitants seulement est situé sur une élévation de terrain qui nous fait découvrir un paysage où, à mesure que l'on avance, les châtaigniers sont de plus en plus présents. Ce noyau de population s'est établi à l'endroit où le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle, en direction de Molinaseca, s'écarte du chemin de Malpaso.*

## À VOIR :

**Paroisse Santa María Magdalena.** Le temple est présidé par un beau retable baroque de 1706 réalisé par Pedro Santín. **Ermitage San Sebastián.**





Maison noble à Campo

### AIRE DE REPOS :

À côté de l'Église Paroissiale. Sont disponibles des tables, des chaises et une fontaine.

### MOLINASECA :

Altitude : 595 m

Distance jusqu'à Campo : 4,4 km



La route médiévale nous conduit de Riego de Ambrós à Molinaseca par les « Puentes del Mal Paso » (ponts du mauvais passage). On entre dans la ville par la calle Real, authentique chemin du pèlerin. La commune, de 637 habitants, a été déclarée Ensemble historique.

### À VOIR :

**Paroisse San Nicolás de Bari.** De facture néoclassique, c'est une œuvre du XVII<sup>e</sup> siècle possédant trois nefs et une élégante tour au pied de l'édifice. À l'intérieur on remarque le retable baroque réalisé par Pedro Núñez de Losada. Sa belle sculpture du Christ Crucifié (1300-1340) est une des pièces les plus significatives. **Sanc-**

tuare Nuestra Señora de la Quinta Angustia (XVIII<sup>e</sup> s.). Joli édifice baroque achevé par une lanterne. Le grand retable trône dans le presbytère et est attribué à l'artiste galicien Baltasar Seoane.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

#### COMPOSTELA

La Iglesia, 39

987 453 057 (32 places).

alberguecompostela@hotmail.com

### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de información turística.

Casa consistorial.

987 453 085

ayto@molinaseca.org

### CAMPO :

Altitude : 555 m

Distance jusqu'à Ponferrada : 3,6 km

Type de voie : Sentier



De nos jours, c'est une commune de 813 habitants, calme et soignée, au sein d'un bel environnement qui présente quelques monuments aux environs de la place. La commune est pratiquement adossée à la ville de Ponferrada.

### À VOIR :

**Chapelle La Escuela.** Construction du XVIII<sup>e</sup> siècle réalisée par la fondation et le patronat du Marquis de Campolegre.






Château des Templiers



Vue panoramique à Ponferrada

**Église paroissiale San Blas.** Temple du XVII<sup>e</sup> siècle localisé sur un monticule entouré d'oliviers, possédant un plancher de trois nefs, et un frontispice orienté vers le ponant, aux arcs en plein cintre sur des pilastres qui supportent un fronton brisé par une niche.

### AUX ALENTOURS :

Aux alentours de Campo, nous recommandons une halte sur l'itinéraire afin de découvrir l'église de « **Santa María de Vizbayo** » , déclarée Bien d'Intérêt Culturel en 1982.

## PONFERRADA :

Altitude :	541 m
Distance jusqu'à	
Columbianos :	4,8 km
Type de voie :	Portion urbaine



Cette ville, capitale de la contrée du Bierzo, est située sur un espace rocheux où confluent les rivières Sil et Boeza. Aujourd'hui, c'est une agglomération de 40 689 habitants qui a dépassé les limites physiques des

*lits de ces rivières en occupant la rive droite de la rivière Sil, pour former un grand centre administratif et commercial. Le château du Temple est l'unique monument de Ponferrada déclaré Bien d'Intérêt Culturel.*

### À VOIR :

**Basilique Nuestra Señora de la Encina**. La construction du temple a été débutée au XVI<sup>e</sup> siècle, et il a été plus tard élevé au rang de Basilique. La Vierge « de La Encina » a été déclarée en 1958 sainte patronne du Bierzo. **Château des Templiers.**  Fernando II de León a repeuplé la ville et l'a offerte à l'Ordre des Templiers en 1185, dont elle a été exclue en 1312. En 1924, il a été déclaré Monument National. Il possède une forme de polygone irrégulier. Son entrée principale possède un pont-levis aujourd'hui comblé et son frontispice est souligné par deux donjons unis par un double arc en plein cintre. **Tour « del Reloj » (de l'horloge)**. Œuvre du XVI<sup>e</sup> siècle élevée sur une des arches de l'ancien rempart médiéval. Sa partie





Basilique Virgen de la Encina



Mairie de Ponferrada

inférieure est la plus ancienne, alors que la plus moderne est datée à partir de 1693. Elle est achevée par un chapiteau à la toiture d'ardoise. **Hôpital de la « Reina »** (reine). Œuvre baroque du XV<sup>e</sup> siècle fondée par la reine Isabel « la Católica ». L'édifice a souffert de multiples transformations pour en faire un Centre Médical. **Église San Andrés**. Fondée à l'époque médiévale bien que sa construction actuelle corresponde à des transformations réalisées lors des siècles suivants. Elle possède une belle tour achevée par une toiture de type pyramidal. À l'intérieur, on remarque le retable baroque réalisé par José Ovalle et Andrés de Benavente, et le Christ du château du XIV<sup>e</sup> siècle. **Église Las Concepcionistas**. Fondée en 1524 par Don Álvaro Pérez de Osorio et son épouse, elle possède une façade en maçonnerie. Elle possède une seule nef et une toiture mudéjar du XVI<sup>e</sup> siècle. **Musée du Chemin de Fer**. Installé dans la vieille gare, il permet au visiteur de contempler toutes sortes de pièces, de plans

et de matériel graphique. À l'intérieur sont exposées également les dernières locomotives à vapeur qui ont fonctionné en Espagne. **Musée du Bierzo**, il offre un parcours complet à travers l'histoire de Ponferrada et du Bierzo, du Paléolithique jusqu'au XX<sup>e</sup> siècle, avec de précieux exemples d'orfèvrerie et une intéressante collection numismatique. **Musée de la Radio « Luis del Olmo »**, il expose une large collection de récepteurs de radio et permet de connaître l'histoire de la radio en Espagne. **Mairie**. Elle conserve des similitudes avec les hôtels de ville de León et d'Astorga. C'est un édifice baroque possédant deux tours latérales. Elle a été construite selon les plans de l'architecte galicien Pedro de Aren.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

-  **ALEA**  
Teleno, 33
-  987 4041 33 - 699 065 061  
(18 places).
-  teleno33@gmail.com
-  42,546721, -6,582271






Ermitage San Blas


### ALBERGUE GUIANA HOSTEL

Avda. Del Castillo, 112

 987 409 327 - 609 152 037  
(102 places).

 guianahostel@gmail.com

### OUÛ SE RENSEIGNER :


Oficina de información turística.  
Gil y Carrasco, 4.  987 424 236.  
turismo@ponferrada.org

Patronato de turismo de la comarca  
de El Bierzo.

Avda. de la Minería, s/n, 3<sup>a</sup> planta.

Edificio Minero.  987 423 551.  
turismo@ccebierzo.com

Asociación de Amigos del  
Camino de Santiago del Bierzo.  
Avda. del Castillo , 106  
(caseta de madera).

 987 419 283.

asociación@amigoscaminobierzo.org.

### AUX ALENTOURS :

Depuis ce point, nous recommandons  
un itinéraire permettant de connaître  
le monastère voisin de « Santo Tomás  
de las Ollas ».

## COLUMBRIANOS :

Altitude : 530 m

Distance jusqu'à

Fuentesnuevas : 2,8 km

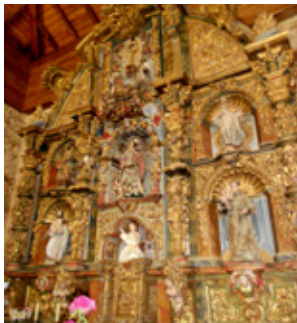
Type de voie : Route



*On peut encore apprécier dans cette enclave les restes d'anciens camps préromains. Cette banlieue de Ponferrada compte 1 378 habitants et, dans son centre ville, on peut voir des maîtres noirs comme ceux de Tormaleo ou de Regalao qui rappellent que les possessions de Columbrianos ont été importantes à d'autres époques.*

### À VOIR :

Église paroissiale San Esteban. Séparée du centre urbain, elle date de l'an 1778, et sa tour de clocher-mur a été reconstruite en 1948 suite à la chute d'une partie de l'église à cause



Retable de l'église Santa María





Église Santa María

de la foudre. **Ermitage San Blas.** À cet endroit du Chemin, une institution d'entraide a existé. À l'intérieur sont conservés une image du saint datée du XVIII<sup>e</sup> siècle et un relief baroque de la Vierge « de La Encina ». Présentent également un intérêt les **deux sculptures taillées sur le tronc de deux ormes**, « Ulmus Minor » ou ormes communs, abondants dans le secteur. La première, située sur la « Plaza del Concejo », représente une paysanne portant un panier sur la tête, œuvre dédiée par le sculpteur du Bierzo Rixo à la femme travailleuse de la campagne du Bierzo. La seconde se situe sur la « Plaza de las Eras » et représente un nid de cigogne sur un enfant écrivant « Columbianos ».

#### ACCUEIL DES PÈLERINS :



**SAN BLAS**

San Blas, 5



675 651 241 - 625 562 553  
(17 places).

## FUENTES NUEVAS :

Altitude : 513 m

Distance jusqu'à Camponayara : 2 km

Type de voie : Route



*En continuant sur le Chemin Royal, à seulement 4 kilomètres de Ponferrada, nous atteignons Fuentes Nuevas, également banlieue de Ponferrada dont la population est de 2 735 habitants. Sa zone industrielle a été à son époque la première du Bierzo et est connue sous le nom de Cantalobos.*

#### À VOIR :

**Église paroissiale Santa María.** Elle possède un plancher rectangulaire et une coupole cintrée octogonale sur trompes. Sur le côté gauche de la nef se situe une jolie chapelle. Sur le grand retable, on remarque l'abon-



Centre ville à Camponaraya




dance de cariatides et de télamons à côté des images de l'Assomption datée du XVIII<sup>e</sup> siècle, de Saint François d'Assise et de San Esteban. La Vierge « de las Candelas » et le Crucifié du bénitier sont d'autres éléments remarquables. **Ermitage Campo del Divino Cristo**. Auparavant appelé « Ermitage Vera Cruz », il a entièrement disparu. L'ermitage actuel, de construction récente, possède des dimensions similaires à l'ancien et son clocher-mur reconstruit avec les mêmes pierres est très semblable à l'ancien, conservant le même campanile.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

#### NARAYA

Avda. Galicia, 506

 987 450 357 - 659 189 621  
(24 places).



Ermitage San Roque

## CAMPONARAYA :

Altitude : 492 m

Distance jusqu'à Cacabelos : 5,7 km

Type de voie : Chemin



*Cette localité de 2 945 habitants a depuis l'antiquité été une référence marquée du Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle, étant citée pour la première fois à la fin du XV<sup>e</sup> siècle dans l'itinéraire de Van Harff. Apparemment, elle s'est peuplée après l'abandon du village voisin de Naraya. Il existe des documents identifiant le premier pèlerin étranger localisé dans ces terres : l'Évêque Godescalco.*


### À VOIR :

Maisons blasonnées avec les armes des Quiñones et des Uceda et les vestiges de l'ancien prieuré du monastère de Santa María de Carracedo. Église paroissiale San Ildefonso. Chapelle Virgen de la Soledad. Centre d'interprétation de la Vigne et du Vin, ouvert récemment.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

#### ALBERGUE LA MEDINA

Avda. Camino De Santiago, 87

 667 348 551 - 615 019 591  
(18 places).

 alberguelamedina@gmail.com

### AIRE DE REPOS :

À la sortie du village à côté d'un transept moderne, sont disponibles une fontaine, des bancs, des tables et une pinède. Près de l'ermitage San-



to Apóstol, en haut de la colline, se trouve une chênaie dotée de bancs, de tables et de barbecues.

## CACABELOS :

Altitude : 483 m

Distance jusqu'à Píeros : 3 km

Type de voie : Route



Nous traversons dans cette plaine fertile du Bierzo la rivière Cúa pour accéder à Cacabelos. Ville d'origine romaine, rattachée au « Castro Ventosa » que l'on identifie, dans la littérature antique, sous le nom de « Bergidum Flavium », elle incarne aussi, avec sa population de 4 224 habitants, le centre de la région géographique appelée grande « Hoya » du Bierzo.

### À VOIR :

**Église Santa María de la Plaza** . Avec une abside de style roman, unique vestige rappelant l'ancienneté de l'édifice reconstruit au XVI<sup>e</sup> siècle. À l'intérieur, on peut contempler l'image baroque du XVII<sup>e</sup> siècle de la Vierge de l'Assomption, de l'école castillane.

**Sanctuaire Las Angustias** . Edifice à la façade du XVIII<sup>e</sup> siècle. En son sein, il héberge l'image de la sainte patronne vêtue comme les veuves castillanes au XV<sup>e</sup> siècle. Une autre rareté iconographique du sanctuaire est le relief représentant saint Antoine de Padoue jouant aux cartes avec l'enfant Jésus. **Chapelle San Roque** (XV<sup>e</sup> s.), très restaurée. **Musée archéolo-**




Église San Martín

**gique de Cacabelos**. C'est une autre visite obligatoire dans la commune considérée comme le centre de la prospère industrie viticole du Bierzo. Créé en 1983, il héberge des pièces archéologiques, des œuvres d'art et des objets d'intérêt ethnographique et anthropologique. Le « **puente Mayor** » (grand pont). Construit sur les ruines d'un ancien pont, il possède six voûtes en pierres de taille du XVI<sup>e</sup> et du XVIII<sup>e</sup> siècle. C'est un des ponts les mieux conservés de la province de León.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

#### LA GALLEGA

Santa María, 23

 987 549 476 (23 places).

 [www.hostalgallega.com](http://www.hostalgallega.com)


 [hostalgallega@gmail.com](mailto:hostalgallega@gmail.com)

### OU SE RENSEIGNER :

Oficina de Turismo.

Museo M.A.R.C.A

Las Angustias, 24.

 987 546 993.

[turismo@cacabelos.org](mailto:turismo@cacabelos.org)



## AIRES DE REPOS :

Sur le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle, avant d'entrer dans la commune, dans le dénommé « Campo de San Bartola ».

## PIEROS :

Altitude :	528 m
Distance jusqu'à Villafranca del Bierzo :	4,1 km
Type de voie :	Route



Ce hameau de 38 habitants se caractérise par les collines aux douces ondulations et couvertes de vignobles qui définissent le paysage de cette partie du Bierzo, dont la prospère culture viticole constitue la raison d'être. La fondation de ce village est directement liée à la construction au XI<sup>e</sup> siècle de l'église paroissiale consacrée à l'évêque des Asturies, Osmundo.

### À VOIR :

À gauche  « Castro Ventosa » et du hameau se trouve, sur un petit monticule, l'église de San Martín de Pteros, avec son plancher de croix latine. Fondée au Moyen Âge, elle a été consacrée par l'évêque Osmundo d'Astorga en 1086. Elle conserve de cette époque une partie de ses murs d'enceinte, le frontispice septentrional et la plaque constitutive, le reste ayant été construit aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. À l'intérieur, on remarque pour son mérite artistique la sculpture de San Martín à cheval



Palais des Marquis de Villafranca

et une sculpture romane de canon court.

## AIRES DE REPOS :

En sortant de Cacabelos, à un kilomètre avant d'arriver à Pteros.

## VILLAFRANCA DEL BIERZO :

Altitude :	509 m
Distance jusqu'à Pereje :	5 km
Type de voie :	Chemin



Ville du Chemin de Saint-Jacques par excellence, à la convergence des rivières Valcarce et Burbia. Indiscutable centre historique du Bierzo, elle compte dans son riche patrimoine artistique six monuments déclarés Bien d'intérêt culturel et possède aussi l'appellation d'Ensemble historique accordée à la vieille ville. En 1822, elle a détenu de manière éphémère le titre de capitale de la cinquième province de la Galice. Actuellement,



la population de cette commune est de 2 181 habitants.

### À VOIR :

**Église San Francisco.**  On remarque son frontispice roman du XIII<sup>e</sup> siècle et sa nef au plafond à caissons mudéjar. Un incendie en 1968 a détruit les archives de l'église. **Église Santiago.**  Romane du XII<sup>e</sup> siècle. Elle possède une seule nef, et sur le frontispice latéral, au nord, se situe la « Puerta del Perdón » (porte du pardon), joyau de l'église. Elle a été restaurée en 1958 sous la direction de l'architecte Ramón Cañas del Río. Le nom de la Porte du Pardon s'explique par le fait que les pèlerins qui ne pouvaient pas continuer leur chemin vers Saint-Jacques-de-Compostelle obtenaient, et obtiennent toujours, les mêmes indulgences que sur la tombe de l'apôtre. **Château Palais de los Marqueses.**  De plan rectangulaire, sa construction a commencé au XVI<sup>e</sup>


siècle. Il a subi un important incendie pendant la guerre d'Indépendance mais il a conservé les tours originales et a été réhabilité à partir de la moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. **Couvent La Anunciada.** Il fut fondé par le cinquième Marquis de Villafranca, Pedro de Toledo y Colonna. Sa collection de peinture flamande date du début du XVII<sup>e</sup> siècle et elle est connue sous le nom « Les ermites de l'Anunciada ». **Couvent San José.** Fondé au XVII<sup>e</sup> siècle par le Chanoine de la cathédrale de Saint-Jacques-de-Compostelle, Don Luis de Castro. On remarque à l'intérieur le retable baroque sur lequel ont œuvré José Ovalle, Andrés de Benavente et Isidro Valcarce. **Collégiale de Santa María.**  Elle se dresse sur l'ancien terrain occupé par le Monastère Santa María de Cluniaco ou Cruñego. Edifiée au XVI<sup>e</sup> siècle, elle est de style gothique tardif avec des éléments plateresques. « **San Nicolás**



Église Santiago



San Nicolás el Real


el Real ».  Ce fut autrefois un couvent de jésuites mais il est aujourd'hui dirigé par les pères Paüles. Il est de style baroque italien. À l'intérieur, il abrite un retable churrigueresque, un cloître baroque et le saint patron de Villafranca : le Christ de l'Espérance. « **Calle del Agua** ». Dans cette rue, nous pouvons contempler les Palais de Torquemada, Álvarez de Toledo et la chapelle d'Omañas. Sur cette voie publique sont nés Fray Martín Sarmiento et le romancier Gil y Carrasco. **Couvent La Concepción**. Fondé par Don Pedro de Toledo et Doña María Osorio. En 1868 il a été transformé en prison puis a été restitué à un usage religieux en 1892. **Monastère San Francisco**.  Son portail roman du XIII<sup>e</sup> siècle est magnifique, de même que la nef avec son plafond à caissons mudéjar, le chevet gothique du XV<sup>e</sup> siècle et les chapelles du XVI<sup>e</sup> siècle. Il abrite plusieurs tombeaux intéressants, comme celui de Gil y Carrasco, poète romantique du XIX<sup>e</sup> siècle. **Église San Juan o San Fiz de Viso**.  Elle est construite sur une citerne romaine et s'inscrit dans le style roman rural de la fin du XII<sup>e</sup> et du début du XIII<sup>e</sup> siècle.


## ACCUEIL DES PÈLERINS :

### LA PIEDRA

Espíritu Santo, 14

 987 540 260 (20 places).

 [www.alberguedelapiedra.com](http://www.alberguedelapiedra.com)


 [info@alberguedelapiedra.com](mailto:info@alberguedelapiedra.com)



Chemin aux environs de Pereje


### EL CASTILLO

El Castillo, 8

 987 540 344 - 606 863 078  
(16 places).

### LEO

Ribadeo, 10


 658 049 244 (24 places).

 [gallegomaria77@gmail.com](mailto:gallegomaria77@gmail.com)

## OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de Turismo

Avda. Bernardo Díez Ovelar.

 987 540 028.

[turismo@villafrancadel Bierzo.org](mailto:turismo@villafrancadel Bierzo.org)

## AIRE DE REPOS :

Aux abords du gîte municipal, il existe une jolie zone de repos équipée de bancs et de tables.

## PEREJE :

Altitude : 542 m

Distance jusqu'à Trabadelo : 5,5 km

Type de voie : Chemin



À la sortie de Villafranca en suivant le lit de la rivière Valcarce par le tracé de



la Nationale VI, le premier endroit rencontré est Pereje, village qui conserve encore une partie de son aspect médiéval. D'une population de 32 habitants, il fait partie de la municipalité de Trabadelo et la richesse de ses paysages constitue l'un de ses principaux attraits touristiques. Depuis 1118, il a appartenu au Cebreiro jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle, suite à la donation de la reine Doña Urraca.

### À VOIR :

Église et Hôpital de pèlerins. La construction de ces immeubles a occasionné un litige « sonore » entre la maison de Cluny « Santa María de Cruñego » de Villafranca et la maison d'Aurillac du Cebreiro. Sur ce sujet, Alfonso IX de León, la reine Urraca



Église San Nicolás

et le Pape Urbain II ont également été impliqués. L'hôpital était très profitable aux pèlerins qui ne pouvaient pas accéder au Cebreiro en cas de présence de neige.

### AIRES DE REPOS :

À côté de la Route nationale où a été aménagé un large bas-côté spécialement pour les pèlerins, deux zones de repos modernes équipées de bancs et de tables ont été construites.

### TRABADELO :

Altitude :	578 m
Distance jusqu'à Portela de Valcarce :	3,3 km
Type de voie :	Chemin



À Trabadelo nous atteignons de nouveau le tracé de la Nationale VI. L'enclave a été repeuplée par l'évêque Gelmírez et a appartenu à l'église de Saint-Jacques-de-Compostelle. La population actuelle de ce petit village est de 32 habitants.

### À VOIR :

Église paroissiale San Nicolás. Discrète œuvre de bonne facture dans laquelle est vénérée une très petite image assise de la Vierge à l'enfant, de l'époque médiévale. Son retable baroque a été réalisé par López de Sisto. Chapelle Nuestra Señora de la Asunción. Bien que de patronage laïc, elle possède un autel et une pierre d'autel.



Rivière Valcarce à La Portela

## LA PORTELA DE VALCARCE :

Altitude :	580 m
Distance jusqu'à	
Ambasmestas :	1,4 km
Type de voie :	Chemin



Dans l'étroite vallée du Valcarce, on comprend le toponyme de cette agglomération sur la route de Saint-Jacques-de-Compostelle. Portela, c'est-à-dire « portillo » (col ou défilé) et par extension « passage étroit » en galicien. Son nom d'origine était « Portela de Vallecanceris » et elle se trouvait sous l'administration du Monastère de Carracedo. De nos jours, elle n'est habitée que par 19 personnes.

### À VOIR :

Église San Juan Bautista. Très simple, elle ne présente pas un grand intérêt artistique.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :



#### CRISPETA

Camino De Santiago, 1



987 566 529 (30 places).



#### ALBERGUE MUNICIPAL DE TRABADELO

Camino De Santiago, s/n



987 566 413 (28 places).



#### CAMINO Y LEYENDA

Camino De Santiago



622 224 862 (14 places).

### AUX ALENTOURS :

Dans la ville de A Pradela de Trabadelo il y a une auberge:



#### ALBERGUE LAMAS

Calella s/n



987 036 744 - 677 569 764  
(10 places)



miguellamaspra@gmail.com



Vue panoramique du village



**La forge de Portela.** Située à cinq kilomètres de la localité, c'est une des mieux conservées du Bierzo après celle de Compludo. Construction réalisée par Nemesio Fernández au XIX<sup>e</sup> siècle qui conserve en très bon état ses différentes dépendances parmi lesquelles sont notables : le manoir, le dépôt de charbon, la forge, le « ban-zao » et le « balzadillo », les écuries et le moulin.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :



#### EL PEREGRINO

Ctra. Nacional VI

☎ 987 543 197 (26 places).

📍 42,660083, -6,917824

### AMBASMETAS :

Altitude : 605 m

Distance jusqu'à

Vega de Valcarce : 2,2 km

Type de voie : Chemin



*Ce village de 40 habitants est situé à un kilomètre à peine de Portela, juste à l'endroit où la rivière Balboa se jette dans la Valcárcel. Précisément, son toponyme fait référence à cette confluence de lits. Sont conservés encore des vestiges de l'ancienne chaussée romaine.*

### À VOIR :

**Église San Pedro.** Construction simple dotée d'un clocher ajouré caractéristique de la région.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :



#### CAMYNOS

Ctra. Antigua Nacional VI, 43

☎ 609 381 412 (10 places).

🌐 www.camynos.es

✉ camynos@gmail.com



#### EL RINCÓN DEL APÓSTOL

Ctra. Nacional VI, 1, A

☎ 987 543 099 - 656 945 201 (16 places).

🌐 www.elrincondelapostol.com

✉ jlagof@terra.es

### AIRE DE REPOS :

Derrière l'église, à côté de la rivière, existe une zone magnifiquement ombragée, équipée d'une fontaine d'eau potable, de tables, de bancs et de barbecues.

### VEGA DE VALCARCE :

Altitude : 631 m

Distance jusqu'à Ruitelán : 1,7 km


Type de voie : Chemin



Château de Sarracín

Entre le Castro Veiga, dont il ne reste rien, et Castrosarracín, cité par Aymeric Picaud dans son Guide sous le nom de Castro Sarracenicum, fondé au IX<sup>e</sup> siècle par Sarraceno, Comte d'Astorga et du Bierzo, se dresse cette commune de 210 habitants,, chef-lieu de la vallée de Valcarce et bénéficiant d'une situation privilégiée au sein de celle-ci.


### À VOIR :

**Château de Sarracín** . Située sur une butte qui domine la vallée, comme si elle souhaitait toujours protéger la commune, se dresse cette œuvre des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles. Réalisé en maçonnerie d'ardoise. Une « palloza » et une curieuse sculpture faite de troncs d'arbres ressemblant à un géant. **Église La Magdalena**, Ponts Romains, Castro da Veiga.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :


#### SANTA MARÍA MAGDALENA

Ctra. Antigua N-VI, Esq.  
Carqueixede, 2

 695 258 364 (15 places).


#### EL PASO

Antigua N - VI

 628 104 309 (28 places).

#### EL RINCÓN DE PIN

Ruitelán, 6

 987 561 350 - 616 066 442  
(15 places).





Église San Juan Bautista

### OÙ SE RENSEIGNER :

Ayuntamiento de Vega de Valcarce.

Plaza del Ayuntamiento, 1

 987 543 006 - 987 543 248

 [www.vegadevalcarce.net](http://www.vegadevalcarce.net)

### RUITELÁN :

Altitude : 690 m

Distance jusqu'à Las Herrerías : 1,1 km

Type de voie : Chemin



*Ce petit village de 20 habitants est tout près de Vega. Il s'agit de Ruitelán, situé à proximité du Chemin de Saint-Jacques, sur la rive gauche de la Varcárcel.*

### À VOIR :

**Église paroissiale San Juan Bautista.** Temple construit avant le XV<sup>e</sup> siècle, couvert d'une voûte en berceau réalisée en pierre. **Ermitage San Froilán.** Intéressant édifice des points de vue historique et anthropologique. L'édi-

fice indique la grotte où la tradition pieuse soutient que San Froilán, un des saints patrons de León, a passé la nuit lorsque son âne a été dévoré par un loup.

## LAS HERRERÍAS :

Altitude :	675 m
Distance jusqu'à Hospital :	1 km
Type de voie :	Chemin



Cette enclave correspond à la « Salvaterra » que Laffi a décrit et de manière probable au « Villaus » d'Ayméric. En 1178 l'église de Compostelle possédait ici l'hôpital des anglais. La population actuelle de ce village est de 32 personnes.

### À VOIR :

**Église paroissiale Santa Ana.** Elle possède une nef avec un joli plafond à caissons à « harneruelo » (partie plane formant généralement le centre des plafonds en bois sculptés) et à pentes. Parmi les images à l'intérieur sont remarquables celle du Christ du XVI<sup>e</sup> siècle et celle de San Julián de style baroque. **Pont romain** sur le Valcárce reconstruit en partie durant le XV<sup>e</sup> siècle. À la sortie du village, peu avant le pont, se trouve une fontaine moderne et voyante qui remplace l'ancienne **Fontaine de Quiñones** qui, selon la tradition locale, est en relation avec Don Suero, le fier jouteur du Passo Honroso.

## ACCUEIL DES PÈLERINS :

### CASA LIXIA

Camino De Santiago, 35  
 ☎ 608 528 715 (40 places).  
 🌐 www.casalixa.com  
 ✉ info@casalixa.com

### AIRE DE REPOS :

À la sortie du village, près de la fontaine de Don Suero, existe une zone magnifiquement ombragée et équipée d'une table, de bancs et d'un barbecue.

## HOSPITAL :

Altitude :	790 m
Distance jusqu'à La Faba :	2,6 km
Type de voie :	Chemin



L'origine du toponyme de ce petit noyau de population provient de l'existence en ce lieu d'un hôpital anglais ou des Anglais, apparaissant dans des documents des XII<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup>



Fontaine à la truite



siècles, et qu'Henri II Plantagenêt, Roi d'Angleterre, a utilisé durant son pèlerinage vers Saint-Jacques-de-Compostelle.

### À VOIR :

Il reste des vestiges de son église ainsi que de son cimetière de pèlerins.

### AIRE DE REPOS :

Au centre du village, vaste étendue d'arbres, tables, bancs et barbecues.

### LA FABA :

Altitude :	917 m
Distance jusqu'à Laguna de Castilla :	2,3 km
Type de voie :	Chemin



Ce village de 29 habitants était cité dès l'an 1252, mais sous le nom de Villa de Urz ou Villa de Us. C'est un des multiples hameaux que nous rencontrons dans ces monts entourés et couverts de végétation. Ses maisons

s'égrènent précisément sur la pente du mont Traviesa.

### À VOIR :

Église San Andrés. Elle a été construite au XVIII<sup>e</sup> siècle.

### LA LAGUNA :

Altitude :	1 100 m
Distance jusqu'à Cebreiro :	2,4 km
Type de voie :	Chemin



Ce village de 25 habitants est le dernier de la province de León et marque la fin de l'étape du Chemin de Saint-Jacques en Castilla y León. C'est le prélude au col du Cebreiro.

### À VOIR :

Ses paysages sont sa principale possession. Très près de là, à presque une enjambée, s'élève le « mons Zerberrium », le Cebreiro, et nous atteignons la Galice.



Hébergement pour pèlerins



Fontaine des pèlerins

# Galice

## CEBREIRO :

Altitude : 1 330 m  
Distance jusqu'à Sarria : 40 km



Église Santa María

*En haut du col de montagne appelé O Cebreiro, apparaît enchâssé ce village de « pallozas » de tradition historique, adapté aux dures conditions climatiques de haute montagne. Le hameau forme un ensemble ethnographique enchanteur autour du Sanctuaire de Santa María.*

### À VOIR :

Sanctuaire Santa María de O Cebreiro (IX). « Pallozas ».

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

Albergue de la Xunta en O Cebreiro-Piedrafita.

Edificio de nueva planta.

☎ 982 367 026 / 679 190 876. (106 places).

Albergue de la Xunta en Hospital da Condesa Piedrafita. Escuela unitaria rehabilitada. ☎ 982 161 336. (22 places).

Albergue de la Xunta en Triacastela. Edificaciones tradicionales y dos pabellones de nueva planta. ☎ 982 548087. (56 places).

Albergue del Monasterio de Samos (déviation par Samos).  
☎ 982 546046. (70 places).

### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de Información Turística del Concello de Pedrafita do Cebreiro.  
☎ 982 367103.

Información Xacobeo en O Cebreiro. ☎ 982 367025.

## SARRIA :

Altitude : 450 m  
Distance jusqu'à Portomarín : 23,5 km



*Dans ce bourg majeur du Chemin Français en Galice est mort son fondateur, le roi Alfonso IX, lorsqu'il effectuait le pèlerinage vers Compostelle en l'an 1230.*

### À VOIR :

Centre Ancien, Église paroissiale El Salvador. Hôpital de San Antonio.



Couvent La Magdalena



Vue d'ensemble de Portomarín

**Couvent La Magdalena. Vestiges de la Forteresse.** (XIV<sup>e</sup> s.) Église Santa Mariña (XIX<sup>e</sup> s.)

**ACCUEIL DES PÈLERINS :**

Albergue de la Xunta en Sarria. Mayor, 57. ☎ 686 744047. (41 places).

Albergue Alma do Camiño.

Calvo Sotelo, 199.

☎942 876768. (96 places).

Albergue Monasterio de la Magdalena.

Avda. La Merced, 60. ☎982 533568. (110 places).

**OÙ SE RENSEIGNER :**

Información Concello de Sarria.

Vigo, 15. ☎982 530099.

turismo@sarria.es.

**PORTOMARÍN :**

Altitude : 320 m

Distance jusqu'à

Palas de Rei : 24,5 km



*Le vieux Portomarín a été enseveli sous les eaux du lac artificiel construit dans la décennie de 1960. Il était formé des bourgs médiévaux de San*

*Pedro et San Nicolás et possédait un des ponts romains-médiévaux les plus célèbres de la route. Dans le transfert du bourg vers la nouvelle implantation, plusieurs manoirs et les églises romanes de San Pedro et de San Nicolás ont été conservés.*

**À VOIR :**

Église San Nicolás. Frontispice de l'église de San Pedro (1182). Maison du Comte (XVI<sup>e</sup> s.). Palais Berbetoros (XVII<sup>e</sup> s.). Perron et Chapelle Las Nieves. Ses recoins naturels, le Pont du Miño et son Musée ethnographique sont également remarquables.

**ACCUEIL DES PÈLERINS :**

Albergue de Portomarín.

Condes de Fenosa, s/n.

(114 places).

Albergue Ferramenteiro.

Chantada, 3.

☎982 545360. (130 places).

**OÙ SE RENSEIGNER :**

Oficina de Información del Concello de Portomarín.

☎982 545070.

www.concellodeportomarín.es



## PALAS DE REI :

Altitude : 565 m

Distance jusqu'à Melide : 15 km



Cette localité doit son nom à un supposé palais royal construit vaguement dans ses environs. Le Chemin Français abandonne Palas par le « Campo dos Romeiros », traditionnel lieu de rencontre des pèlerins où se recomposaient les groupes qui s'étaient spontanément organisés.

**À VOIR :** Temple de San Tirso.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

Albergue de la Xunta en Palas de Rei. Avda. de Compostela, 19.

☎982 380090. (60 places).

Albergue-Pabellón de peregrinos de la Xunta.

Lugar de Chacotes, s/n. (112 places).

Albergue San Marcos.

Travesía de la Iglesia, s/n.

☎982 380711. (71 places).



Pont médiéval à Arzúa

### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de Información Concello de Palas de Rei.

Avda. de Compostela, 28.

☎982 380001.

## MELIDE :

Altitude : 457 m

Distance jusqu'à Arzúa : 17 km



Entre Leboreiro et Melide se situe un des plus jolis tronçons du Chemin. À Melide, le Chemin devient urbain. La route s'intègre dans le bourg avec une identité historique de forte personnalité « de Saint-Jacques ». Cette cité a été repeuplée au XIII<sup>e</sup> siècle par ordre d'Alfonso IX.

### À VOIR :

Église San Pedro. « O Cruceiro » de Melide. Temple paroissial. Église romane Santa María. Musée archéologique. Musée « Terra de Melide » et le Musée paroissial de l'Art sacré.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

Albergue de la Xunta en Melide Rua San Antonio s/n.

☎981 507275. (156 places).

### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de Turismo en el museo "Terra de Melide"

☎981 507998

## ARZÚA :

Altitude : 389 m

Distance jusqu'à Saint

-Jacques-de-Compostelle : 36,8 km



*La tradition a fait que, dans le passé, les pèlerins recueillaient une pierre dans une carrière voisine à la sortie de Triacastela, et arrivaient avec elle jusqu'aux fours à chaux de Castañeda (Arzúa) afin de collaborer ainsi à la construction de la Cathédrale de Saint-Jacques-de-Compostelle.*

**À VOIR :** Chapelle La Magdalena.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

Albergue Via Lactea. (120 places).

Albergue Santiago Apostol. (72 places).

Albergue Don Quijote. (50 places).

Albergue de Peregrinos de la Xunta en Arzúa.

Cima do Lugar, 6 (50 places).

☎981 500455.



San Martin Pinario (Saint-Jacques-de-Compostelle)

### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de Información

Concello de Palas de Rei.

Avda. de Compostela , 28.

☎982 380001.

## SAINT-JACQUES-DE-COMPOSTELLE :

Altitude : 260 m



*Après le Mont « del Gozo », nous avons la joie de contempler la « Nouvelle Jérusalem » représentée par la capitale de la Communauté Autonome de Galice, Saint-Jacques-de-Compostelle. Le pèlerin arrive à la cathédrale en traversant le quartier de San Lázaro, Rúa de San Pedro, Porta do Camiño, Rúa das Casas Reais et Plaza de Cervantes, pour, si ce n'est pas une Année Sainte, franchir la porte d'accès à la cathédrale par la place « de la Inmaculada ».*

### À VOIR :

Couvent Santo Domingo de Bonaval.

Église Santa María del Camino. Cha-

pelle Ánimas (XVIIe s.). Église San

Benito. Couvent San Paio de Anteal-

tares. Intéressant musée d'art sacré.

Cathédrale. Palais de Gelmírez. Hô-

tel « Reyes Católicos ». « Pazo de

Raxoi » (manoir de Raxoi). Collège

de San Jerónimo. Collège de Fonse-

ca. « Casa del Cabildo » (salle des





Cathédrale de Saint-Jacques-de-Compostelle

séances). « Casa del Deán » (maison du doyen). « Casa de los Canónigos » (maison des chanoines). Monastère San Martiño Pinario. Couvent San Francisco. Église San Miguel dos Agros. Couvent San Agustín. Église San Fiz de Solovio. Église Santa María Salomé. Collégiale Santa María la Real de Sar.

#### ACCUEIL DES PÈLERINS :

Albergue de Peregrinos de la Xunta de Pedrouzo-Arca-O Pino. (126 places).

☎686 744055.

Albergue de la Xunta en el Monte do Gozo. ☎981 558942. (800 places).

Albergue San Lazaro-Santiago. Rua de San Lázaro. (80 places).

Albergue del Seminario Menor. Belvis, s/n. ☎981 031768 . (200 places).

Albergue Fin del Camino. Rua Moscova, s/n. ☎981 587324. (110 places)

#### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de Información al peregrino (Xunta de Galicia).

Rúa do Villar, 30-32.

☎981 584081.



Portail de la Gloire



Pazo Raxoi

Oficina de Turismo de la Xunta de Galicia. Rúa del Villar, 30-32.

☎981 584081.

Oficina de Turismo de Santiago. Rua do Villar, 63. ☎981 555129.

Oficina de acogida al peregrino (S. I. Catedral) Rua do Villar, 1.

☎981 568846



# Auberges à but non lucratif

Si vous séjournez dans l'une de ces auberges, vous remarquerez sans doute qu'elles sont très modestes. Acceptez ce qu'elles vous offrent et soyez reconnaissants envers les nombreuses personnes qui travaillent bénévolement pour vous aider. Merci de participer à la propreté des lieux.

## **Virgen de Las Vegas (Peregrinos Camino de Santiago)**

Paso de La Fuente, 2  
40490 Los Huertos. Segovia  
Tel.: 921490576  
loshuertosayto@gmail.com

## **Albergue de Peregrinos Sin Fin Lucrativo de Puente Duero**

Camino Aniago.  
47152 Puente Duero-Esparragal  
Valladolid  
Tel.: 678318188

## **Albergue de Peregrinos Sin Fin Lucrativo de Peñafior**

Calle Hospital 4  
47640 Peñafior de Hornija  
Valladolid  
Tel.: 983565102  
ayto.peñafior@dip-valladolid.es

## **Albergue de Peregrinos Sin Fin Lucrativo Santa Clara**

Calle Santa Clara 1  
47800 Medina de Rioseco.  
Valladolid  
Tel.: 983700982

## **Albergue de Peregrinos Sin Fin Lucrativo de Villalón**

Calle San Juan  
47600 Villalon de Campos.  
Valladolid  
Tel.: 983740011  
aedl.villalon@dip-valladolid.es

## **Albergue Municipal de Peregrinos "Verano"**

Arco-La Herreria, s/n  
24320 Sahagun. León  
Tel.: 987781015

## **Viatoris**

Travesia del Arco, 31  
24320 Sahagun. León  
Tel.: 679977828  
aaocho@hotmail.com

## **Albergue Municipal de Peregrinos de Invierno**

Antonio Nicolas, 55  
24320 Sahagun. León  
Tel.: 987780001  
info@sahagun.org

## **Asociacion Hospederia Jacobea El Nogal**

Fray Pedro, 42  
24343 Burgo Ranero (El)  
León  
Tel.: 667207454  
jelnogal@yahoo.es



**Ebalo**

La Fe, 24.  
24343 El Burgo Ranero. León  
Tel.: 677490521

**Albergue Municipal de Reliegos**

Zapardiel Segunda, 13  
24339 Reliegos. León  
Tel.: 987317801

**Albergue Gaia**

Avda Constitución 28  
24210 Mansilla de Las Mulas. León  
Tel.: 699911311  
alberguedegaia@hotmail.com

**Albergue Municipal de Villadangos del Paramo**

Plaza Mayor, 1  
24392 Villadangos del Paramo. León  
Tel.: 987390003

**San Javier**

Porteria, 6  
24700 Astorga. León  
Tel.: 987618532

**El Pilar**

Jeronimo Moran Alonso, s/n  
24722 Rabanal del Camino. León  
Tel.: 987631621

**Monte Irago**

Real, s/n  
24722 Foncebadón. León  
Tel.: 695452950

**El Acebo**

La Cruz, 6. 24413 Acebo. León  
Tel.: 987695074

**Rubi**

Avda. Fraga Iribarne, s/n  
24413 Molinaseca. León  
Tel.: 987453146

**San Nicolás El Real**

San Nicolás 4.  
24520 Villafranca del Bierzo. León  
Tel.: 987566529

**Casa Susi**

C/ Camino de Santiago 25.  
24523 Trabadelo. León  
Tel.: 679319062  
alberguecasasusi@gmail.com

**Ultreia**

La Faba. 24000 La Faba. León  
Tel.: 630836865



# Associations de Saint-Jacques

**Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Segovia**  
Teléfono: 663 495992.  
caminodesantiaogsegovia@hotmail.com

**Asociación Jacobea Vallisoletana (Ajova)**  
C/. Real, 105. (47152)  
Puente Duero (Valladolid)  
Teléfono: 678318188.  
contacto@ajova.es  
www.ajova.es

**Asociación de Amigos de los Caminos de Santiago de Medina de Rioseco**  
C/ Corro de Santa María, 6.  
(47800) Medina de Rioseco  
(Valladolid) Teléfono: 605041394.

**Asociación de Amigos del Camino del Sureste de Valladolid.**  
Plaza Mayor, s/n. (47120) Mota del Marqués (Valladolid)  
Teléfono: 669474348  
acasse-va@hotmail.com

**Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Mansilla de las Mulas.** Casa de Cultura  
Pza. San Martín 1  
24210 Mansilla de las Mulas  
www.amigoscaminomansilla.com

**Asociación de Amigos del Camino de Santiago Pulchra Leonina de León.**  
Convento Santa Maria de Carbajal  
Pza. Santa María del Camino 11  
(Pza. del Grano) 24003 León  
Teléfono: 677430200  
caminosantiagoleon@yahoo.es

**Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Astorga y Comarca.** Siervas de María.  
Plaza de San Francisco, 3.  
24700. Astorga (León).  
Teléfono: 987616034 y  
618271773.  
asociación@caminodesantiagoastorga.com  
www.caminodesantiagoastorga.com.

**Asociación de Amigos del Camino de Santiago del Bierzo**  
Caseta de Madera (al lado del Crucero). Avda. del Castillo 106  
24400 Ponferrada  
Telefono: 987419283  
asociacion@amigoscaminobierzo.org  
www.amigoscaminobierzo.org



# Adresses utiles

## INFORMATION TOURISTIQUE REGIONALE

### OFICINA DE INFORMACIÓN TURÍSTICA DE ÁVILA

San Segundo, 17.  
"Casa de las Carnicerías". 05001 Ávila  
Tel. 920 21 13 87  
Fax. 920 25 37 17  
oficinadeturismodeavila@jcy.es

### OFICINA DE INFORMACIÓN TURÍSTICA DE BURGOS

Plaza Alonso Martínez 7 bajo  
09003 Burgos  
Tel. 947 20 31 25  
Fax. 947 27 65 29  
oficinadeturismodeburgos@jcy.es

### OFICINA DE INFORMACIÓN TURÍSTICA DE LEÓN

Plaza de la Regla, 2. 24003 León  
Tel. 987 23 70 82 • Fax. 987 27 33 91  
oficinadeturismodeleon@jcy.es

### OFICINA DE INFORMACIÓN TURÍSTICA DE PALENCIA

Mayor, 31. 34001 Palencia  
Tel. 979 70 65 23 • Fax. 979 70 65 25  
oficinadeturismodepalencia@jcy.es

### OFICINA DE INFORMACIÓN TURÍSTICA DE SALAMANCA

Pza. Mayor 32, 37002 Salamanca  
Tel. 923 21 83 42 • Fax. 923 26 34 09  
información@turismodesalamanca.com

### OFICINA DE INFORMACIÓN TURÍSTICA DE SEGOVIA

Plaza Mayor, 10. 40001 Segovia  
Tel. 921 46 03 34 • Fax. 921 46 03 30  
oficinadeturismodesegovia@jcy.es

### OFICINA DE INFORMACIÓN TURÍSTICA DE SORIA

Medinaceli, 2. 42003 Soria  
Tel. 975 21 20 52 • Fax. 975 22 12 89  
oficinadeturismodesoria@jcy.es

### OFICINA DE INFORMACIÓN TURÍSTICA DE VALLADOLID

Pabellón de Cristal  
Acera de Recoletos s/n.  
47004 Valladolid  
Tel. 983 21 93 10 • Fax. 983 21 78 60  
oficinadeturismodevalladolid@jcy.es

### OFICINA DE INFORMACIÓN TURÍSTICA DE ZAMORA

Príncipe de Asturias, 1. 49012 Zamora  
Tel. 980 53 18 45 • Fax. 980 53 38 13  
oficinadeturismodezamora@jcy.es

### INFORMACIÓN TURÍSTICA REGIONAL

Oficina de Promoción Turística  
de Castilla y León en Madrid  
Alcalá 105 28009 Madrid  
Tel. 91 578 03 24 • Fax. 91 781 24 16  
oficinademadridfundacionsiglo@gmail.com





## INFORMATION TOURISTIQUE PROVINCIALE

### **TURISMO PROVINCIA DE SEGOVIA**

Pza. Mayor 9. 40001 Segovia  
Tel. 921 46 60 70. Fax. 921 46 04 92  
internet: [www.segoviaturismo.es](http://www.segoviaturismo.es)  
[info@segoviaturismo.es](mailto:info@segoviaturismo.es)

### **TURISMO PROVINCIA DE VALLADOLID**

Angustias 44. 47003 Valladolid  
Tel. 983 42 72 59. Fax. 983 42 71 50  
[www.provinciadevalladolid.com](http://www.provinciadevalladolid.com)  
[turismo@dip-valladolid.es](mailto:turismo@dip-valladolid.es)

### **CONSORCIO PROVINCIAL DE TURISMO DE LEÓN**

Pza. de la Regla s/n. 24003 León.  
Tel. 987 29 22 79. Fax. 987 23 52 50.  
Internet: [www.turisleon.com](http://www.turisleon.com).  
[consorcio.turismo@dipuleon.es](mailto:consorcio.turismo@dipuleon.es)

### **CONSEJO COMARCAL DE EL BIERZO**

Avda. de la Minería s/n 3º Edificio Minero.  
24400 Ponferrada (León).  
Tel. 987 42 35 51 – 987 42 47 22.  
Fax. 987 42 35 75.  
Internet: [www.ccbierzo.com](http://www.ccbierzo.com).  
[info@ccbierzo.com](mailto:info@ccbierzo.com)



# Mes expériences sur le Chemin



Handwriting practice area consisting of 25 horizontal dashed lines on a white background.





**INFORMACIÓN :**  
[www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)





CASTILLA Y LEÓN

*es vida*



[turismocastillayleon.com](http://turismocastillayleon.com)



[castillayleonesvida](https://www.facebook.com/castillayleonesvida)  
[visitcastillayleon](https://www.facebook.com/visitcastillayleon)



[cylesvida](https://twitter.com/cylesvida)



[cylesvida](https://www.instagram.com/cylesvida)



**Junta de  
Castilla y León**